

PT 783

2042136

~~X. M. 12.~~

БИБЛИОТЕКА
МАТИЦЕ СРПСКЕ
4202

AC II 6.



100

100

100

Р. 4783

**БИБЛИОТЕКА
МАТИЦЕ СРПСКЕ**

ТУРСКО - СРБСКІЙ

Р Ъ Ч Н Ш К Ъ

съ

**БИБЛИОТЕКА
МАТИЦЕ СРПСКЕ**

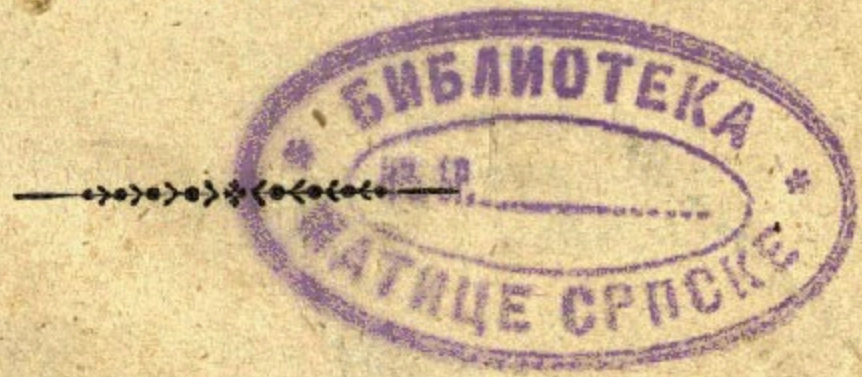
РАЗГОВОРИМА.

4292

А. М. М.

Изданъ слепце^м

СРЕМІОМЪ О. КАРАЦИЊЕМЪ.



У БЕОГРАДУ,

Књигопечатњомъ Княжества Србскогъ

1855.

1851

ENGINEERING
MACHINE

Handwritten signature



А.

Ааза, чланкови.

Ав, ловъ.

Авц, ловаць.

Аваз, гласъ.

Авара, напразно.

Авизе, поліелей.

Авльи, дворъ (авлія).

Аврет, жена.

Авуч, шака.

Аг, мрежа.

Агач, дрво.

Агламак, плаканъ.

Агларъм, плачемъ.

Агра, боль.

Агсирмак, кіянъ.

Агъз, уста.

Агъз сую, пловачка.

Агър, тежко.

Ад, име.

Ада, островъ (ада).

Адалет, справедливость.

Адам, човекъ.

Адаш, именякъ.

Адет, обичай.

Адъм, коракъ.

Адил, праведанъ.

Аждерха, аждая (змай).

Аз, мало.

Азап, досићиванъ (доса-
да).

Азар, обличаванъ (псова-
нъ).

Азар азар, мало по мало.

Азарларъм, псуемъ.

Азгън, бесанъ.

Азиз, светый (поштеный).

Азарламак, спреманъ.

Аи, мечка.

Аива, дгуня.

Аидънлък, видело.

Аик, трезвень.

Аип, срамота.

Аитларъм, одбацуемъ, чи-
стимъ.

Ак, бело.

Ак ціер, бела цигерица.

Акар, тече.

Акраба, родбина.

Акреб, шкорпія.

Примѣчаніе. У турскимъ рѣчима ѝ изговара се
као бугарско љ.

- Аксак, ромъ.
 Аксуват, узиманѣ даванѣ.
 Акшам, вече.
 Акъл, разумъ.
 Акъллъ, разуманъ.
 Акълсъз, безуманъ.
 Акънтъ, водотекъ.
 Ал, узми.
 Алат, орудіе (алатъ).
 Алдадъръм, измамюемъ.
 Алеф, пламень.
 Алил (кіор), слепъ.
 Алим (билгич), премударъ,
 ученъ.
 Аллах, халкъ юл мевѹудат,
 Богъ, створитель света.
 Алма, ябука.
 Алмак, узиманѣ.
 Алмаясън, да не узмешъ.
 Алтън, злато, дукатъ.
 Алтънда, одоздо.
 Алчак, снизакъ.
 Алън, чело.
 Альмлълък, вештина,
 Альръм, узимамаъ.
 Альш веринъ, узиманѣ
 даванѣ.
 Альм, истидет, способ-
 ность.
 Альщмак, привлаченѣ.
 Аманет, залогъ, препо-
 рука.
 Амел, дѣло (радъ).
 Амца, чича, стриць.
 Амуца заде, братъ одъ
 стрица.
- Ана, мати.
 Анасър стихія.
 Анафор, вртлогъ, виръ.
 Анделип (бюлбюл), сла-
 вуй.
 Англамак, разумеванѣ.
 Анларъм, разумевамаъ.
 Анмак, измищляванѣ.
 Ант, заклетва.
 Анцак, али, едва.
 Ар, срамъ.
 Ар-еттим, осрамоти се.
 Арамак, потраживанѣ, и-
 сканѣ.
 Арамъзда, измеѣу насъ.
 Араба, кола.
 Арз (ѣр), земля.
 Арзъхал, прошеніе.
 Ариф (билици) искусанъ.
 Арка, леѣа.
 Аркам вар, имамаъ зашти-
 тника.
 Арланъръм, стидимъ се.
 Армут, крушке.
 Арпа, ечамъ.
 Арпа сую, пиво.
 Арт-тараф, стражня стра-
 на.
 Артък, одвише.
 Аръу, пчела.
 Арък, мршавъ.
 Асан (колай), лако.
 Асел (бал), медъ.
 Асіаб (дегирмен), водени-
 ца.

Аскіар, воинство, войска.	Ач, гладань.
Аслан, лафъ.	Ачиктѣм, огладни.
Асма, лоза.	Ачим, гладань самъ.
Асмак, окачивань, обесивань.	Ашк, мухабет, любовь.
Асса, батина.	Ашай догру, право на доле.
Ассъ, противникъ.	Ашарѣм, пребацуемъ.
Асумая (гіок), небо.	Ашна, пріятель.
Ат, конь (атъ).	Ашч, куварь.
Ата, отаць.	Ашѣк, любезникъ.
Атарѣм, бацамъ.	Аяз, студено, ладно.
Атеш, ватра.	Аяк іолу, немша, проходъ.
Атик (ески), старо.	Аярдѣрѣм, раздѣлюемъ, оделюемъ.
Атмаца, соко.	Аяртмак, одѣленіе, раздѣленіе.
Аф, опроштенъ, праштанъ.	Аци су, горка вода.
Аферим, право (браво).	Аци туз, горка со'.
Афитап, гюнеш, сунце.	Ациле ивмек, итанъ.
Ахенк, веселъ.	Ай, мѣсець (луна).
Ахрет, посмртный животъ.	Айгѣр, айгиръ.
Ахшамлук, вечера.	Айлак, безпосленъ.
Ахъз (алмак), узиманъ.	Айна, огледало.
Ахър, штала (оборъ).	Айръ, раздѣлено.
Ач, отвори.	Айрѣрѣм, раздѣлюемъ.
Ачарѣм, отварамъ.	Айрмак, одѣленъ, раздѣленъ.
Ачик, отворено.	

Б.

Баад, (согра), после.	Баг, виноградъ.
Баасъръ, слана.	Баг бозуму, берба.
Баашларѣм, поклонямъ.	Багламай, везиванъ.
Баб (капъи), врата.	Багларѣм, везуемъ.
Баба, отаць.	Багль, везанъ.

- Багхрсак, црево.
 Багъшламак, покланяѣ,
 поклонъ.
 Бадем, бадемъ.
 Бази кимсехлер, неки лю-
 ди.
 Базиргян, трговаць.
 Бакаръм, гледамъ.
 Баки, остатакъ.
 Бакла, бобъ.
 Бакмак, гледанъ.
 Бакър, бакаръ.
 Бакъш, погледъ.
 Бал, медъ.
 Бал-аръсъу, пчела, медна
 буба.
 Бал мому, восакъ.
 Балдър, листь.
 Балкан, планина.
 Балта, брадва, сикира.
 Балъг, младихъ, юноша.
 Балък, риба.
 Балък авларъм, рибу ло-
 вимъ.
 Балък етлери, мишица.
 Ба-ран, ягмур, киша.
 Бардак, чаша.
 Барут, баруть, пушчаныи
 пра'.
 Басамак, мердивени.
 Басма, печатанъ.
 Батак, бара.
 Батакчи, пропастникъ.
 Батаръм, потонявамъ.
 Бахар, пролеће.
 Бахар вакта, пролетно
 време.
 Бахарлъу, миришлявъ.
 Бахру (дениз), море.
 Бахри-шерин (татли де-
 низ) сладко море.
 Бахрул-малеху (апи де-
 низ), горко море.
 Бахче, башча.
 Бахчеван, баштованъ.
 Башка, друго.
 Башламак, почетакъ.
 Баш пармак, палаць.
 Баш рицал, представникъ.
 Баят, устояно.
 Бацак, цела нога.
 Бацанак, пашеногъ.
 Байкуш кушу, кукавица.
 Байларъм, премиремъ.
 Байр, гора мала.
 Байрак, барякъ.
 Байрам, пасха — воскре-
 сеніе.
 Бебрећ, бубрекъ.
 Бед-черкин, безобразно.
 Бедел, замена.
 Беден, стабло.
 Бедзит, потребанъ,
 Бенирум, волемъ.
 Без, платно.
 Безеръм, отешчавамъ.
 Безир-яги, ланено масло.
 Бенини, мозакъ.
 Беклеръм, чекамъ, чу-
 вамъ, пазимъ.

- Бекчи, чуваръ, осмотри-
тель.
- Бекри, піяница.
- Бекрилук (сехрошлук), пі-
янство.
- Бекяр, ерѣн; неоженѣнъ,
неудата.
- Бел, крсть.
- Бел ѣміи, грбина, ртеня-
ча.
- Белли, тако, явно, познато.
- Белки, быѣе, може быти.
- Бееля, беда, зао догаѣай.
- Бениз (юз), лице.
- Бензеръм, приlichemъ.
- Берабер, заедно.
- Берат, указъ.
- Бере, раана.
- Берекет, изобиліе.
- Берк (шишмек ілдъръм)
грмявина — севанѣ.
- Берер (кар), снегъ.
- Береѣ, пита.
- Бесле, хранилникъ.
- Веслеръм, хранимъ.
- Бешик, люляшка, колевка.
- Беяз, бело.
- Беян, явно.
- Бей, князь.
- Бей заде, княжевиѣъ.
- Бейт (ев), куѣа.
- Билезик, гривна — белен-
зука.
- Билей, тоцило, оштрило.
- Билеръм, точимъ — ош-
тримъ.
- Биліръм, знамъ.
- Билмек, знанѣ.
- Бина, япи, направа, строй.
- Бинмек, пеняѣ.
- Бигадер (кардаш), братъ.
- Бит, ваши (уши).
- Битли, вашльивъ.
- Битишик, залепено, саста-
влѣно.
- Бичак, ножъ.
- Бичеръм, кроимъ.
- Бицирмек, извршаванѣ.
- Біон, шашкѣн, простъ.
- Біонлук, простоѣа.
- Богаз, чъртлак, вратъ, гр-
ло.
- Богаръм, давимъ.
- Богулмуш, удавіо се.
- Богук, загрлѣнъ.
- Богуртлак, грклянъ.
- Богхаз, мореузъ.
- Боз-юрюк, смокъ.
- Бозаръм, развалюемъ.
- Бол (юниш), широко.
- Борч, дугъ (трошакъ).
- Борчлу, дужникъ.
- Бош, праздно.
- Боюн, вратъ.
- Боюндурук, амъ (за коня).
- Боя, фарба.
- Боѣек, бубульица.
- Бой, стасъ (спратъ).
- Бойле, овако.

Бойлеце, овако — тако.	Булут, облакъ.
Бойнуз, родъ.	Бунар, бунаръ.
Бракмак, оставляиѣ.	Бурая, ту — овде.
Бракъръм, оставлямъ.	Бураръм (букеръм), усукивамъ.
Бу, овай, ова.	Букмек, усукиванѣ.
Буга, бикъ.	Бургу, бургиа.
Бугаз-диби, грло.	Бурма, витао — шрафъ.
Бугазламак, кланѣ.	Бурун, носъ.
Бугдай, пшеница — жито.	Бурчак, орао.
Бугру, ребро.	Бут, бутъ — бутина.
Бугх, пара (духъ).	Бучук, половина.
Бугхз, мрзость.	Буюк, бркови.
Будак, будакъ.	Буюклу, бркъ.
Бударъм, кастримъ — крешемъ.	Бузерьъм, набирамъ.
Буз, ледъ.	Буюршмуш, сгрчио се.
Буз-донду, смрзло се — заледило се.	Бюлбюл, славуй.
Бузагъу, теле.	Бюллеръм, раздълюемъ — делимъ.
Букай, клопка — ловка.	Бюлюк, собраніе, саборъ.
Булаки, давно, желаемо.	Бютун, сво — цело.
Буландъръръм, размућуемъ.	Бюю, маѣія, чійни.
Буланък, мутно.	Бююцу, волшебникъ, чародѣльникъ.
Булашъръм, осквернюемъ.	Бююк, великій.
Булдум, наѣо.	Бююкюк, велчество.

В.

Ваарис, наслѣдникъ.	Васіет, завѣтъ.
Вака, санъ.	Васи, таторъ.
Валиде (ана), майка.	Васѣ, описаніе.
Варил, буре.	Ватанъ (ветан), отечество.
Вардър, има.	Ваѣтиз, крштенѣ.
Варьіорум, долазимъ.	

Везне, теразіе.	Вецеху, (юз), лице — о- бразъ.
Векил, настоятель.	Виляет, область — оте- чество.
Векилик, настоятельство.	Виляетине гити, у отече- ство отиде.
Векил юлдава, адвокатъ.	Виран (веран), пустошь — развалина.
Велед (баба), отаць.	Вурмак, ударанъ.
Верги, данакъ, порезъ.	Вуриорум, ударамъ.
Верека (кяид), артія.	Вуцут, тьло.
Верем, сувый кашаль.	
Вереръм, даемъ.	
Верѣи, природный даръ.	
Вецеп каръш, педаль.	

Г.

Газеп (юфке), гнѣвъ.	Геврек, ѣврекъ.
Гази, поделитель.	Гевшек, без зиланъ, слабъ.
Гаип (каип), изгуби.	Гевшеклик, слабость.
Гаип-олду, изгуби се.	Гезеръм, одимъ.
Гайретли, свесрданъ.	Гезецек-ѣр, заодно место.
Галет, (яньш), погрешка.	Гезици, скитница.
Гам (ташаланмак), плачь, скорбь.	Гейдириорум, обличавамъ.
Гамаз (мунаѣак), клевет- никъ.	Геик, елечъ.
Ганеш (кюн), овца.	Геик-сѣгънъу, кошута.
Гани (зензин), богатъ.	Геим, одѣло.
Гарг (батмак), утоняванъ.	Геніорум, облачимъ се.
Гара, врана.	Гел, оди (доѣи).
Гариб (яд-ябанци), стра- наць.	Гелен, дошавши.
Гарип (ѣукаре), сиромѣ.	Гелин, млада — невеста.
Гариплик, сиромашество.	Гелір, ірат, доходъ — до- лазакъ.
Гебе (хамиле), трудна — теретна.	Гелиръм, долазимъ.
Гевезе, празднословъ.	Гем, узда.
	Геми, лаѣа, галия.
	Гемици, галияшъ, лаѣаръ.
	Гене, текрар, опеть.

Генеш, широко.	Гіондермек, проводенѣ.
Гердан, огрлица, ѣрданѣ.	Гіонюл, воля.
Гери, натрагъ.	Гіонюл езат, туга — не- воля.
Герчек, истина.	Гіордюм, видо.
Герчек суйлерум, истину говоримъ.	Гіормек, виѣанѣ.
Гетирирѣм, доносимъ.	Гіорюнюр, виѣа се.
Гечерѣм, пролазимъ.	Гіостермек, показиванѣ.
Гечеріорум, препитавамъ се.	Гіотюрмек, однешеный, заведеный, отераный.
Гечит, мость — ѣупрія.	Гюверчин, голубъ.
Геце, ноѣ.	Гюзел, красно.
Геце-арѣсѣу, полноѣи.	Гюл, ружа.
Гидерѣм, одлазимъ.	Гюлмек, смеянѣ.
Гирирѣм, улазимъ.	Гюмрук, ѣумрукъ.
Гіобек, пупакъ.	Гюнах, грѣхъ.
Гіоз, очи.	Гюн, данѣ.
Гіоз-арѣсѣу, боль очію.	Гюн батусу, западъ.
Гіоз бебеіи, зеница ока.	Гюн догхусу, истокъ.
Гіоз яш, суза.	Гюн батмаз, заодъ сунца.
Гіозлюѣ, наочари.	Гюн догмаз, раѣанѣ сун- ца.
Гоізѣдіорум, наглеѣуемъ.	Гюндердим, пратити, по- слати.
Гіозѣтмек, наглеѣиванѣ — преглеѣиванѣ.	Гюнлук, тамянѣ.
Гіок, сиво.	Гюнтурулмаз, помраченѣ сунца.
Гіок-юзу, небо.	Гюню, ревность.
Гіокс, прси — груди.	Гѣмам (думан), магла.
Гіол, єзеро.	Гявур (кяѣір) невернкъ.
Гіомлек, кошуля.	
Гіоммек, закопаванѣ.	

Д.

Дабет, призываніе, призи- ванѣ.	Давранма, недружи се, не- одупири се.
------------------------------------	--

Дава, парница.	Дегирмен, воденица.
Даван, тужитель.	Деде, деда.
Даг, гора.	Дейнек, батина — штапъ.
Дагъдъръм, растурамъ — разносимъ.	Деин, дугъ.
Дада, дойкиня.	Дели канлъ, младъ момакъ.
Даима, свагда.	Дели, лудъ.
Даиъ, уякъ.	Делик, рупа.
Дала, лала; воспитатель.	Делилик, лудость.
Далак, слезина.	Делмек, пробиванъ.
Далга, таласъ — волна.	Демет, снопови.
Далгън, погруженъ.	Демирци, ковачъ.
Далгънлък, погруженіе.	Дениз, море.
Далжавук, ласкатель.	Дераце, степенъ.
Дам, кръвъ.	Дербедер, злосретанъ.
Дамар, жила.	Дервиш, калуђеръ.
Дамар шаш, жива жила.	Дери, кожа.
Дамагх, небце.	Дерин, дубоко.
Дамга, печать.	Деѣн, затрпаванъ — зако- паванъ.
Дамла, капля.	Диб, дно.
Данашъръм, питамаъ се.	Диване, лудо.
Дар, тесно.	Диванелик, будалаштина.
Даръу, проса.	Диз, колено.
Дая, воспитательница.	Дизмек, наређиванъ.
Даяк, подпора.	Дик, шій.
Даянмак, подупиранъ.	Дикеръм, шіемъ, испра- влямъ, побіямъ, преса- ђуемъ.
Даянъръм, подупиремъ — трпимъ.	Дил, езъкъ (предгоріе).
Деве, камила.	Дилек, просидба.
Девлет, правителство.	Дилениръм, просимъ.
Девир (діондюрмек), по- враћанъ, обрћанъ.	Диленци, просякъ.
Девран (дулашмак), обко- ляванъ.	Дилсиз, немъ.
Девширмек, бранъ вође.	Дин, вера.
	Диндан, диш, зуби.

- Дирек, стубъ — дирекъ.
 Дири (саг), живъ.
 Дишаръу, наполь.
 Дирсек, лакать.
 Диши-цинс, женскій поль.
 Диз чокеръм, колена савіямъ, падамъ на колена, клечимъ.
 Діорт-гюнюк, четверодневный.
 Діяр, область — епархія.
 Дова (доа), молитва.
 Дограръм, дробимъ.
 Догру, право.
 Догрулук, правда.
 Догурмак, раһанъ.
 Догурурум, раһамъ.
 Додак, устнице.
 Докуймак, дотакниванъ.
 Долашик, заодно — умршено.
 Долдурмак, напунъиванъ.
 Долу, пуно (градъ, туча).
 Домуз, свиня.
 Дон, мразъ.
 Донаръм, мрземъ се.
 Дон-ягъу, лой.
 Донадъръм, украшавамъ.
 Дост, пріятель.
 Достлук, пріятельство.
 Дуган, ястребъ.
 Дул, удоваць.
- Дул кър, удовица.
 Думан, пушенъ, димъ, магла.
 Духан (тютун), дуванъ.
 Душман, непріятель.
 Дуяръм, осеһамъ.
 Дуеръм, біемъ.
 Дуймеклук, осеһанъ, пипанъ.
 Дуюцулук (хасе), чувствительность.
 Дюз, равно.
 Дюзетмек, изравненіе.
 Дюзем, добродѣтель.
 Дюкеръм, изливамъ.
 Дюкмеци, ливаць.
 Дюкян, продавница — дубанъ.
 Дюлбер, прекрасно.
 Дюнгер, дрводѣлаць — дунђеринъ.
 Дюнмек, повраһанъ.
 Дюня, свѣтъ.
 Дюреръм, савіямъ — превіямъ.
 Дюш, сниванъ.
 Дюшек, постеля — дүшекъ.
 Дюшеръм, простиремъ.
 Дюшмек, паданъ.
 Дююшурум, біемъ се.
 Дююн, свадьба.

Е.

- Ебе, ебе кадън, бабица.
 Ебедіет (еббедилик), вѣч-
 ность.
 Ев, домъ — кућа.
 Ев сахиби, домаћинъ, до-
 маћица.
 Еввел (ілк), прво.
 Евел бахар, бахар; про-
 леће.
 Евет, ей.
 Еветлеръм, итамъ.
 Евлениръм, женимъ се.
 Евленмеклик, женидба.
 Евлин, женѣтъ.
 Евлилик, бракъ.
 Егер, ако.
 Еге, егей сюз, пасторакъ.
 Егги, добро — лепо.
 Егілик (ейлик), доброта.
 Егілик итмек, добротво-
 ренѣ.
 Егилиръм, наводимъ се —
 сагинѣмъ се.
 Егириръм, предемъ.
 Егленце, забава.
 Еглениръм, забавлямъ се.
 Егри, криво.
 Егри, едро — здраво.
 Ед, жучь.
 Едеб, благонравіе — сти-
 дливость.
 Едепсіз, зленарави — без-
 сраманъ.
- Едеръм (япаръм), пра-
 вимъ.
 Една, малый — снизакъ.
 Еждехан (илан), змія.
 Езеръм, смажемъ.
 Езіст, наказа (проказа).
 Езмеклик, смазанѣ.
 Еи, добро.
 Екеръм, сеємъ — садимъ.
 Екиз, близнацы.
 Екмек, лебъ.
 Екши, кисело.
 Ел, рука.
 Ел-язаци, рукопись.
 Ел есеіор, ветаръ дува.
 Елбет, можда быће — ако
 Богъ да.
 Елверир, доста,
 Елдивен, рукавица.
 Елек, прслукъ.
 Елім сагхма, дуга.
 Елик, народъ.
 Елмас, непрецѣнимый ка-
 менъ, діамантъ.
 Елти, заова.
 Елчи, посланикъ.
 Елю, цепазе, мртвацъ.
 Емарет (пишан), знакъ.
 Емек, трудъ.
 Емін, вѣранъ.
 Еминлик, миръ — безопа-
 сность.
 Емр (буюрмак), заповѣсть.

Емици, меме чоцугху, пи- томаць.	Ернећ, мустра.
Ен, ширина.	Ески, старо.
Ендам, узрастъ (бой).	Еспап, альина — одъло.
Ендише брига.	Ет, месо.
Енсер, ексеръ.	Ет依лик, крупина, дебъли- на.
Енеръм, силазимъ.	Ефенди, господаръ.
Ени, ново.	Ехали (ерли), селякъ.
Енли, широко.	Ехли аял (фамиля), фами- ля.
Енсиз, тесно.	Ехтиярлък, старость.
Ендир, смоква.	Ехтияр пир, стараць.
Енсе, потилякъ.	Ешек, магараць.
Ер, мужъ.	Ешидиръм, чувамъ.
Ер (еркен), рано.	Ешик, прагъ.
Ерзен (даръу), проса.	Ешил, зелено.
Ерзиз (калай), калай.	Ее баба, очу.
Ерик, шльиве.	Ее ана, маѣя.
Ериръм, топимъ.	Ецель, смръть.
Ериширъм, достижемъ.	Еће, ярость, гнѣвъ, лю- тина.
Еркек, мужко.	Ећсюз, сироче.
Есед (аслан), лафъ.	Ейле вакт, подне.
Есир (ћоле), робъ.	
Есирлик, робство.	

Хецел.

З.

Забит, управитель.	Занаат, художество — за- натъ.
Забитан, власть.	Заман, вѣкъ, време.
Забун, мршавъ, увео.	Замбак, кринъ (замбакъ цвеће).
Заде (асъл-заде), висо- кій родъ.	Зарар, штета, губитакъ, пагуба.
Занф, слабъ.	Зарзават, зеленъ (што се напѣяци продае).
Зальм, немилостивъ, не- праведанъ.	
Зан санмакъ, мнѣніе.	

- Зариф, красно правльно.
 Зарурат, нужда, утешня-
 вань.
 Зат, суштество.
 Захир, истина.
 Захире, раана.
 Захмет, трудъ.
 Заѣат (садака), милости-
 ня, задужбина.
 Зевце (аврет), супруга.
 Зейтин (ягъ), зейтинъ.
 Зелзеле (зерзеле), земль-
 тресеніе.
 Зем, хуленъ, укораванъ.
 Зем-ідеръм, укоравамъ.
 Земин (ѣр) земля.
 Земистан (къш), зима.
 Земмін, површина.
 Зен, жена.
 Зенгин (деветли), богатъ.
 Зенпаре, женолюбаць.
 Зенцир, вериге (синциръ).
 Зердали, бресква.
 Зере, сеянъ.
 Зефклениръм, подсмѣвамъ
 се.
 Зефкленмек, подсмей.
 Зехир, едъ, отровъ.
 Зейреѣлиѣ (ариѣлиѣ), о-
 штроуміе.
 Зибан (диль), езикъ.
 Зинар (кушак), поясъ.
 Зихи (зеинъ), духъ.
 Зиаде (чок), много, више.
 Зиан, штета.
 Зиарет, посѣта, посѣѣи-
 ванъ.
 Зиаѣет, весель — чашѣе-
 нъ.
 Зійнет, украшенъ.
 Зікр (анмак), споменъ.
 Зіна, блудство.
 Зіра, зашто-то.
 Зор, сила — насиліе —
 притеснѣнъ.
 Зорба, насилникъ — си-
 леція.
 Зорларъм, насилуемъ.
 Зухур, случай.
 Зухур-ідер, случава се.
 Зюлюѣ, зулуве.
 Зюрюет, потомство.

И.

- Ивмек, ѣаленъ.
 Идри, билъ.
 Иззет, честь — слава.
 Изетлю, честнѣйшій.
 Икаръм, скуплямъ — са-
 бирамъ.
 Икмакъ, сасипанъ.
 Иликлеръм, закопавамъ.
 Илиѣ, мозакъ.
 Илимдалак, мудрость.
 Илимдар, мудраць.
 Инат, упорность, инать.

Индирмек, свальиванѣ.	Исъръръм, уѣдамъ.
Ирз, честность — честь.	Иштидай (бацламак), по- четакъ.
Ирмек, достизаванѣ.	Ита (вирмек), даванѣ, пла- ћанѣ.
Исладъръм, квасимъ.	Ихтисаб, полиція.
Ислак, мокаръ.	Ишидиръм, чувамъ.
Исмарламак, заручиванѣ.	Ишшик, свѣтлость — ви- дело.
Иссицакрук, топлина, вру- ћина.	Ишитмећлић, слухъ.
Исъръръм, греѣмъ се.	
Исърмак, уѣданѣ.	

I.

Іабанц, страный.	Ікрам, честь.
Іавашлък, лаганость.	Ікрах (ідеръм), завидимъ, ненавидимъ.
Іагхмур, киша.	Іктиза, потреба.
Іагх, масть, лой.	Ілан, змія.
Іангън, пожаръ.	Ілан-наме, обявленіе.
Іаз, лето.	Ілач, лекъ.
Іанак, ябучица образа.	Ілери, напредъ.
Іарадан, створитель.	Ілеш, мрша.
Іар ѣце, поноћъ.	Ілдъз, звѣзда.
Ібадет, богомоленѣ.	Ілдъръм, громъ.
Ігаръм, лупамъ.	Ілзам идеръм, нагова- рамъ.
Ігитъ, младићъ.	Ілиман, пристаниште.
Ігне, игла.	Ілишмек, закачиванѣ, за- деванѣ.
Ігрениръм, гнушавамъ се, грозимъ се.	Ілиширъм, закачуемъ.
Ігън, лупайте.	Ілицак, тепло.
Іемећ, естиво.	Ілк, прво.
Іемин, заклетва.	Ілка (битишчирмек), са- ставлянѣ.
Ізан, разумъ.	Ілет (мараз), страсть.
Ізи (ізіи), дозволенѣ, до- пуштенѣ.	
Ікинди, вечернѣ (ужина).	

Іллетли (маразли), страсть львивъ.	Інцили (шериф), свето е- ванђеліе.
Ілм (билмек), знанъ, иску- ство.	Інцир, смоква.
Ілтизам, сношеніе.	Іол, путь.
Ілтикам (ютмак), гутанъ.	Іол емри, іол тесћере, ис- права, пасошъ.
Ілтифат (ізет), честь.	Іомамак, праптанъ.
Ілтихаб (алѣфленмек), раз- пальиванъ.	Іол масраф, путный тро- шакъ.
Ілям, изреченіе.	Іолчеръм, меримъ.
Іляхіет (аллахлък), боже- ство.	Ілчу, мера.
Іман, вера.	Іолцу, путникъ.
Імдат (ярдъм), помоћъ.	Іоргунлук, уморъ.
Імза, подпись.	Іоримек, путованъ, оденъ.
Імкіан, сила.	Іорту ѱюню, празникъ.
Імкіансъз, слабъ.	Іп, уже — конопаць.
Імля, правописанъ.	Іплик, концы — пређа.
Імсах (пехриз), постъ.	Іплис (шейтан), ѱаво, са- тана.
Імтихан (тевитиш итмек), испитиванъ.	Іпсис, гаданъ.
Інает (керем), милость, благодать.	Ірак, далеко.
Інам, даръ.	Іренме (ібрах), гнусность.
Інанъръм, вѣруемъ.	Іри, єдро.
Інек, крава.	Ірин, гной.
Інидти, уздисанъ.	Ірмак, рѣка велика.
Інилеръм, уздишемъ.	Ірсал, ідеръм, гіондери- ръм; праптамъ.
Інкяр, одрициранъ.	Іртаръм, цепамъ — де- ремъ.
Інсам (киши), човекъ.	Ісер, дува.
Інсаниет, човечество.	Ісим, име.
Інсаф, совѣсть.	Іситма, иверка.
Інха, ітмек (билдирмек), изявлѣнъ.	Іскемли, столица.
Інце, танко.	Іскенце, мученъ.
	Іскенцелениръм, мучимсе.

Ісла, добро.	Іхтилафъ, несогласіє.
Ісмарларъм, поручуємъ.	Іхтимал (шуппе), сумня — подозренъ.
Істе, искай, ишти	Ічеръм, піємъ.
Істеръм, оћу.	Ічки, пиће.
Іт — кюпек, куче — пасъ.	Іш, посао, радъ.
Ітаат, покорность.	Іш ѱюню, радень данъ.
Ітифак, согласіє.	Іш ишлеръм, радъ ра- димъ.
Ітираф, исповеданъ.	Ішкембе, бурагъ.
Ітлак, отпуштанъ — оста- влянъ.	Ішсиз (шенликсиз) пусто ненаселъно.
Іттибар, почестъ.	Іштиска (сиска), водена болестъ.
Іумрук, песница.	Іюз, лице, образъ.
Іурѳме, ужасъ, стра.	Іюрећ, срце.
Імурта, яє.	Іцел, судба смртна.
Іѳтира, набеда, беда.	
Іѳтихар, слава.	
Іхсан, дарованъ.	
Іхтіар, стараць.	

К

Каба, необразованъ, неи- зображенъ.	Кавга, сваћанъ.
Кабак, тиква.	Кавга ідеръм, сваћамъ се.
Кабаръръм (шишеръм), надувамъ се, напрежемъ се.	Кавл, договоръ.
Кабахат, погрешка, фа- линка.	Кавурма, пржено (кавур- ма.)
Кабиле, родъ — челядь.	Кавушурум, налазимъ се.
Кабак, кора (одъ дрвета.)	Кадех, чаша.
Кабул, контенъ — при- стає (н. п. на уговоръ).	Каз, патка.
Кав, прашльивъ.	Каза, беда.
	Каза, область, провинція, наія.
	Казанъ, оранія (казанъ).
	Казанч, добиванъ (стече- нъ новаца).

- Казанъръм, течемъ.
 Казма, будакъ, трнокопъ.
 Казък, колаць.
 Казъл, длака (коса).
 Каигъу (касабет), брига.
 Каил-олмак, склонность —
 наклонность.
 Каймак, скорупъ — кай-
 макъ.
 Кайнак, изворъ.
 Каин, шуракъ.
 Каин ата, тастъ — ста-
 раць.
 Каин валиде, ташта, пу-
 ница, баба.
 Кайнамак, виренъ — зви-
 ренъ.
 Каип, штета.
 Кайръръм, промишлявамъ
 — мислимъ.
 Каипш, кайпшъ.
 Какаръм, гурамъ.
 Калбур, решето.
 Калбурларъм, сеємъ (бра-
 шно).
 Калдъръм, калдрма.
 Калдъръръм, дизамъ, по-
 дизамъ.
 Кале, градъ — тврдиня.
 Калем, перо.
 Калкан, штить.
 Калкаръм, устаемъ — ди-
 жемъ се.
 Калкмак, устаянъ.
 Калк, устай.

- Калън, дебео.
 Кама, клинъ.
 Камаширъм, ужасавамъ
 се.
 Камет (бой), узрастъ.
 Кан, кръвь.
 Кан идеръм, проливамъ
 кръвь.
 Канлъу, крвникъ.
 Канад, крило.
 Кандъм, склоню самъ се.
 Канун, правило (законъ).
 Каница, кука — удица.
 Каницк, диши, кучка.
 Капак, заклопаць.
 Капаръм, затварамъ.
 Каплама, постава.
 Каплан, тигаръ.
 Каплън-багъу, корняча.
 Капуцу, привратникъ (ка-
 пиція).
 Капъи врата.
 Кара бибер, биберъ.
 Кар, снегъ.
 Кар-ягюр, снегъ пада.
 Кар-хавасъу, снежно вре-
 ме.
 Кара, сува земля.
 Кара (сіях), црно.
 Каравул, стражаръ.
 Кара-ціер, црна цигерица.
 Каранлък, тамноћа, мрач-
 ность.
 Карар, умереность.
 Кариб (хъсьм) родбина.

- Каріє (кіой), село.
 Кардаш, братъ.
 Кардаш огху, братучедъ.
 Карпуз, лубеница.
 Карп, старо.
 Картал, орао.
 Каръ, жена.
 Карън, трбу.
 Карънца, мрави.
 Каръш, педаль.
 Каръштърмак, разбркаванъ, помешиванъ, разтресиванъ.
 Касабет, брига.
 Каст, намъренъ.
 Касъргха, буря.
 Катаръм, прилажемъ.
 Катил (іолдюрмек), убица.
 Катланъръм, превіямъ се.
 Катмер, каранфиль.
 Катъ, тврдо.
 Катън, веселъ, часть.
 Катър, мазга.
 Каушмак, сбиранъ.
 Кахпе (ороспу), блудница).
 Кач, колико.
 Кач, бегай, бежи.
 Качаръм, бегамъ, бежимъ.
 Качкън, бегунаць.
 Качмак, беганъ.
 Каш, обрве.
 Кашък, кашика.
 Каяръм, подкивамъ.
 Кеиф, расположенъ, воля.
 Кеклик, яребица.
 Кекре, незрело.
 Кел, краставъ, ѱелавъ.
 Келле, глава.
 Келям, слово.
 Кем, рѱавъ.
 Кемал, савршенъ.
 Кемер - бент (кушак), по-ясъ, кушакъ.
 Кемлик, рѱавщина.
 Кемлик итмек, зло раденъ.
 Кенар, окраякъ (обала).
 Кендане, празилукъ.
 Кенди, кендиси, самъ.
 Керевет, креветъ.
 Карим, великій благодѣтель.
 Керпидан, клѣште.
 Кертеръм, подсецамъ.
 Кесат, оскудность.
 Кесецилук, пустаилукъ.
 Кесир (чок), много.
 Кескин, оштаръ, жустаръ.
 Кефарет, кіфает; дѣйство, раздѣлакъ.
 Кефил, емаць (добаръ).
 Кефин, покровъ (мртвачкій).
 Кехле (бит), вашке, уши.
 Кечи, коза.
 Киванъръм, радуемъ се.
 Киг (ѳъшки гюбре), коньско ѱубре, балегга.

- Кигілиця, искра.
 Килисе, црква.
 Ким, кой?
 Кимесне, неки.
 Кими, кога.
 Кин, osveta, памятозло-
 біє.
 Кирез, трешня.
 Кирез агаці, трешня (др-
 во).
 Кириш, ћиришъ.
 Кирпи, гуштеръ.
 Кирпик, трепавице.
 Китаб, кнѣига.
 Китапчи, кнѣижаръ.
 Киши, човекъ.
 Киши заде, благороданъ.
 Кіафет, одѣло (альина).
 Кіепећ, трице.
 Кілид, ключъ.
 Кіой, село.
 Кіок, корень.
 Кіолће (ћорће), сенка.
 Кіопру, ћупрія.
 Кіопюк, пена.
 Кіор, слепъ.
 Кіорем, благонаклоность.
 Кіорук (гіорук), меови.
 Кіорфез, заливъ.
 Кіотю, лошъ, рѣавъ.
 Кіцик (уюз), краста, шу-
 га.
 Клим, поднебіє (клима).
 Кован, пчела.
 Коваръм, терамъ, юримъ.

- Ковцу, гонитель.
 Ковук, издублѣнь.
 Коз (цевиз), ора.
 Коз агици, ораово дрво.
 Койвериръм, пуштамъ.
 Кокаръм, миришемъ, смр-
 димъ.
 Кокар гюзел, лепо мири-
 ше.
 Кокларъм, миришемъ.
 Кокмуш, смрдливъ.
 Коку, мирисъ (обоняніє).
 Кол, рука, рукавъ, нару-
 чіє, обятіє.
 Колай, лакоћа.
 Колак, чолак, сакать у ру-
 ку.
 Колочка, квочка.
 Колтук, мишица, пазуво.
 Конча, пуполякъ цвѣта.
 Кондуз, видра, бобръ.
 Конук (мусафир), гость.
 Конушурум, обходимъ
 се.
 Коншу, комшія, сосѣдъ.
 Конушлук, комшилукъ,
 сосѣдство.
 Конун наме, законикъ.
 Копаръръм, кидамъ.
 Коркаръм, боимъ се.
 Коркмак, страшень.
 Корку, страа.
 Куру (ормам), дубрава.
 Корук, грешъ.
 Корурум, пазимъ, чувамъ.

- Кою, густо.
 Коюн, овце, нѣдра.
 Коца баба, стараць.
 Коца карѣи, стара жена,
 баба.
 Кувет, крѣпость, снага.
 Кувети хафъзес, памят-
 ствованѣ, памтенѣ.
 Кувети хѣял, воображе-
 нѣ.
 Куветленирѣм, укрепля-
 вамъ се.
 Куветсизлиѣ, слабость.
 Кудрет, сила.
 Кудуз, бесанѣ.
 Кузун, ягнѣ.
 Куйрук, репѣ.
 Куйруклу идъз, репата
 звезда.
 Куйруксуз, безъ репа.
 Кул (кюле), робѣ.
 Кулаваз, водитель.
 Кулак, уво.
 Кулак-тузу, слепе очи.
 Кулач, сагоренѣ, изго-
 ренѣ.
 Куланмак, употребляванѣ.
 Куланърѣм, употребля-
 вамъ.
 Кум, песакѣ.
 Кумру, кумрѣя.
 Кура, редѣ.
 Кураклак, сувоѣа.
 Куран, свето писмо.
 Карбаи, жаба.
 Курбан, жертва.
 Курд, вукѣ . курякѣ.
 Курсант, морскѣй хайдукѣ.
 Курт, црвѣ.
 Куртармак, избавлянѣ, о-
 слобоѣаванѣ.
 Куру, сухо.
 Курум, чаѣѣ.
 Кусарѣм, блюемѣ.
 Кусунту, блювачѣ.
 Кусур, остатакѣ, недоста-
 такѣ.
 Кутлу, благополучанѣ.
 Кутузлук, беснило.
 Куттуслу, Брусалимля-
 нинѣ.
 Куту, кутѣя.
 Куш, птице.
 Кушанмак, опасрванѣ.
 Кушлук, ручакѣ.
 Кую, кладенаць.
 Куюнцу, златарѣ (куюн-
 цѣя).
 Кюдрум, разслаблѣнѣ.
 Кюл, пепео.
 Кюпе, минѣуше.
 Кюпек, псето.
 Кюррей арз, шарѣ зе-
 млѣ.
 Кюрек, лопата.
 Кюрк, кожу, ѣуракѣ, о-
 паклѣя.
 Кюркчу, ѣурчѣя, кожуарѣ.

- Кюсе (тюйсюз), безкос-
 ный (кои редке власи
 има).
 Кюстек, сапинячь.
 Кютек, бієнѣ (съ бати-
 номь).
 Кютчук, маленъ.
 Кютюк, пань, ѣутукъ.
 Кюфур, оговаранѣ.
 Кюше, уголь, ѣоше.
 Кѣбле, югъ.
 Кѣгхѣцѣм, искра, варни-
 ца.
 Кѣз, девойка.
 Кѣз-кардаш, сестра.
 Кѣз - кардаш огхлу, се-
 стрѣѣ.
 Кѣз-кардаш кѣз, сынови-
 ца.
 Кѣзак, сонице.
 Кѣзарѣм, срдимѣ се, лю-
 тимѣ се.
 Кѣзканцильк, завистѣ.
 Кѣзѣл, црвено.
 Кѣзѣл юмурта байрам,
 воскресеніє.
 Кѣзѣлцѣк, дренѣине.
 Кѣймет, цена.
 Кѣл, влакно.
 Кѣльч, сабля.
 Кѣн, ножница (канія).
 Кѣр, полѣ.
 Кѣр-бейгир, сивѣ конь.
- Кѣраль, шах, краль.
 Кѣрает (окумак), прочи-
 таванѣ.
 Кѣраи, слана.
 Кѣрарѣм, разбіямѣ.
 Кѣрба, мехѣ (тулумѣ).
 Кѣрбач, бич.
 Кѣрлангѣч, ластавица.
 Кѣрмѣзѣи, црвено.
 Кѣрмѣз бибер, паприка.
 Кѣсмет, среѣа, случай.
 Кѣсса, кратко.
 Кѣстрак, кобила.
 Кѣстѣрѣрѣм, притиску-
 емѣ.
 Кѣсѣр, ялово, безплодно
 Кѣт, мало, редко.
 Кѣямет, конацѣ вѣка.
 Кѣш, зима.
 Кѣярим, одважавамѣ се.
 Кѣш яр байрам, божиѣѣ
 Кѣярѣм, дробимѣ.
 Кѣид, хартія.
 Кѣмил, совршенѣ.
 Кѣр, добитакѣ — при-
 ходѣ.
 Кѣрди (бичак), ножѣ.
 Кѣсе, судѣ (ѣаса) н. п. за
 сладко.
 Кѣтиб, писарѣ.
 Кѣтиб басѣц, кнѣйгопе-
 чататель.
 Кѣфир, неверникѣ.

Л.

Лагъм, подкопъ.	Лонца, засѣданіе, скуп- штина.
Лакаб, презиме.	Локма, залогай.
Лакърдъи, празанъ раз- говоръ.	Лохуса, породия.
Лаф, празнословіе.	Лутф, милость, милости- ня.
Лахана, зелъ.	Люзгяр, ветаръ.
Леб (дудак), устне.	Лябит (мюцерет), непре- мѣнно.
Левент, войникъ.	Лязъм, треба.
Леззет, дат, вкусъ.	Ляик, достоянъ.
Лейлек, рода, лелекъ.	Лякаб, прекоръ, издеванъ имена.
Леш, мрша.	Лякин, но, будући.
Либас (геим) одежда.	Ляхим (ет), месо.
Лиман, пристаниште.	
Лисан (дил), езикъ.	
Логат езикъ — говоръ.	

М.

Маасум, дете, детенце.	Макам, гласъ, сладкопе- ванъ.
Магрур (магрул), горде- льивъ.	Макас, маказе.
Мадем (мадемки), будући.	Макбул, пріятно.
Мадем, печаль, скорбъ.	Макул, кротакъ, миранъ.
Маден, руда.	Мал, иманъ (добро).
Мазул, збаченъ (с' досто- инства).	Малдар (зенгин), богатъ.
Мазур буюрун, опрости- те, опроштавайте.	Маалюм, познато.
Маил, склонность, лю- бовъ.	Малюмунуз-олсун, позна- то да вамъ е.
Маймун, маймунъ.	Манда, биво.
Маія, квасаць.	Мандра, мандра — муза- ра.
	Мани, препятствіе.

- Мансъб, достоинство (званіє).
 Маня (мане), недостатакъ, мана.
 Манца, єло.
 Мараз, страсть.
 Маразльи, страстльивъ.
 Маріфет, художество.
 Масал, басна, приповедка.
 Масраф, трошакъ.
 Матрапаз, препродаваць.
 Мах, мєсець.
 Махитаб, мєсечина.
 Махлюк, созданіє.
 Махмур, могућанъ, имућанъ.
 Махрама, марама.
 Махшер, къямет ѱюню, страшный судъ.
 Махрум, лишєнь.
 Махусієт, свойство.
 Машуке, любезница.
 Мевлюд, рождество.
 Мевля (молла), Богъ, судія.
 Медресе, училиште, семинарія.
 Медх, похвала.
 Мезад, явно продаванъ, лицитація.
 Мезар, гробъ.
 Мезарльк, гробница.
 Мезек, подскакиванъ.
 Мейва (ємиш), воће.
- Мейдан, ширина, піяца.
 Мейдана гетирдим, изнесо явно.
 Меил, склоненіє.
 Меит (юлю), мртваць.
 Мейхане, меана.
 Мектеб, училиште.
 Мектюб, писмо.
 Мекяй, обиталиште.
 Малек, анђео.
 Мелеръм, копамъ.
 Мелхем, мелемъ за рану.
 Мелюн, проклетъ.
 Мемем, сиса.
 Мемлећет, држава.
 Мемнун, одужєнь.
 Мензил, скоротеча.
 Менфієт (менфаат), полза, асна.
 Мердивен, лѣствице.
 Меремет, преправлянъ.
 Мертебе, чинъ, степень.
 Мерієм ана, света богородица.
 Мерур (гичмек), пролазєнь.
 Мерхамет, милость.
 Мерхаметли, милостивъ.
 Меск (єзбер), внимателно читанъ.
 Мескин, обиталиште.
 Месхеб, вѣра.
 Мехћеме, судилиште.
 Мешреб, расположенъ.
 Мешт (серхош), піяница.

- Мицилис, соборъ.
 Мецнун (дели) лудъ.
 Мизан (терази), теразіє, мѣрило.
 Мизач, наравъ, ѣудъ.
 Миде, стомакъ.
 Милет, народъ.
 Міанци, посредственникъ.
 Мізач, тѣлесный саставъ.
 Міктар, количество, разстояніє.
 Мірас, наслѣдіє.
 Міскин уюз, нечистъ.
 Міхнет, искушеніє, проба.
 Муалим (уста), учитель.
 Муамеле, интересъ, лихва.
 Мубалега, премного.
 Мубарек, среѣанъ, благополучанъ.
 Мудевер (юварлак), о-кругао.
 Мукабеле, измена.
 Мукавеле хеццети, по-годба, контрактъ.
 Мукает, прилѣжанъ.
 Мукалеме, разговоръ.
 Муляхаза, рассуѣиванъ.
 Мум, свеѣа.
 Мум маказ, мумаказе.
 Мунаѣк, клеветникъ, о-падачъ.
 Мурад, намѣреніє, цѣль.
 Мураххас, пуномоѣанъ.
 Мурдар, нечиистъ, гнусанъ.
 Муртат, одпадникъ.
 Мусаѣир, гостъ.
 Мусахибет, разговоръ.
 Мусахип, свой.
 Мусахип, пріятель.
 Мутлак, зацѣло, непре-мѣнно.
 Мутлу, благополучанъ.
 Муть, послушникъ.
 Мухабет, любовь.
 Мухасере, обсада.
 Мухаттара, техликє, беда.
 Мухім (ляззѣм), потре-банъ.
 Мущулук, радостнавѣсть.
 Мюдерис, профессоръ, у-читель.
 Мюнецим, мудраць, зве-здочтець.
 Мюптєля, подчинѣнъ.
 Мюрекеп, мастило.
 Мюреввет, човєколюбіє.
 Мюстекам (догру), право.
 Мютесекир, благоразу-манъ.
 Мюхзѣр, пандуръ.
 Мюхюр, печать.
 Мюшир, совѣтникъ.
 Мюшавере, шюра, совѣ-тованъ.
 Мющери, кунаць — му-штерія.
 Мюцю зет, чудо.
 Мюцеллид, кнѣйговазаць.

Н.

Набз (намз). куцанѣ жиле.	Нацар (дюлгер), домо- строитель.
Надас, угаракъ.	Не?, како? шта?
Назар (бакмак). погледъ	Недим, любимаць.
Назіф (темиз), чисто.	Нем, влага.
Назићлић, нѣжностъ.	Нердибан, басамаци.
Назър, настоятель, попе- читель.	Нефес, духъ.
Накл, преповеданѣ.	Нецм, звезда.
Нѣкъс, извезиванѣ.	Нице, како.
Накт (нокут), броянѣ.	Ніет, намера, намѣренѣ.
Нал, подковица.	Низам, поредакъ.
Налбант, копитоподки- вачъ.	Ниспет, упорностъ.
Налча, подковица, плоча.	Ничин, зашто.
Нам (ад), име.	Нишан, записъ, знакъ, бе- легъ.
Нам, имен-данъ, слава.	Нобет, редъ.
Намаз, богомольство.	Ноксан (ексик), недоста- точанъ.
Наме, писмо.	Нохут, наутъ.
Намзетлениръм, обруча- вамъ се.	Нузла, нузла (кадъ боле месо око зуба).
Нан (екмек), лебъ.	Нукрех (гіомюш), сребро.
Насъл, како?	Нур, светъ.
Нафи, полезанъ.	Нутк, гласъ говора.
Нафиле, напразно.	

О.

Ова, равница.	Огол, сынъ.
Оваларъм, трлямъ.	Огуз, глупъ, неразуманъ.
Овей ана, маѣя, майка.	Огур, добра среѣа.
Оглак, яре.	Ограръм, достигемъ.
Оглан, мушко дете.	Ограш, замка, сплетка.

Ода, соба.	Орман, дубрава, шума.
Одун, дрво.	Ороспу, блудница.
Одунцу, дрваръ.	Орта, средина.
Одюнч, займъ.	Ортеръм, завіямъ, покрі- ямъ.
Озлашмак, погаѣанъ.	Оруч, постъ.
Ойле (бойле), тако.	Остура, бріачъ, бритва.
Ойлен, подне.	От, трава.
Оймак, погодба.	Оте одовудъ.
Ойнамак, игра игранъ.	Оте яка, съ ове стране.
Ойнак, члянакъ.	Оте гюн, прекюче.
Онаръм, играмъ се, кла- тимъ се.	Отеръм, певамъ.
Ок, стрелямъ.	Отлук, сено.
Окадар, толико.	Отурак, место за седењъ.
Оксюз, сироче, сирочадъ.	Отурмак, седењъ.
Оксюрук, кашаль.	Отурурум, седимъ.
Оксюрурум, кашлѣмъ.	Оѣке, гнѣвъ
Окче, пита (гибаница).	Оѣкеленмек, разнѣженъ.
Окурум, чета.	Очкур, свиѣнякъ — гаѣ- никъ.
Ольке, држава.	Ош, добро.
Олур, може быти, быѣе.	Ош гелдин, добро дошао.
Омуз, рамена.	Оюн, игра.
Онмек, хвала, похвала.	Оюнмак, разбуѣиванъ.
Онутмак, забораवлянъ.	Оянъръм, будимъ се.
Орак, српъ.	Оцуз, ѣтино.
Орду, воинство (ордія).	

II.

Пай, део.	Палдъм, (отерати кога ру- жнымъ начиномъ) пал- думъ.
Падишахлък, царство — кралѣвство.	Пазванд, ноѣный стра- жаръ.
Пак, чистъ.	Папуч, папуче.
Падишах, шахън шах, са- модржаць.	

Парларъм, сія, светли.	Перхиз (пехриз), постъ.
Пармак, прстъ.	Пес (арад-согра), последнѣ, конечно.
Патламак, пуцанѣ, црканванѣ.	Пехливан, борацъ, юнакъ.
Пахаль, скупю.	Пешкеш, поклонѣ.
Педер (баба), отацъ.	Пич, копиле.
Пей вирмек, даванѣ капаре.	Пишани (алън), чело.
Пейкамбер, пророкъ.	Пишеръм, испеко се.
Пейнир, сирѣ.	Пишериръм, печемѣ.
Пек, добро, можно е.	Пишман, каянѣ.
Пелидѣ, желудацъ.	Пишман олдум, покая се.
Пелтек, тунявѣ.	Пилич, пилићи.
Пенцере, прозоръ — пенцерь.	Пире, буве.
Пергель, циркль, — шестарѣ.	Піюр, старацъ.
Перде, завѣса.	Пул, люспе.
Пердевѣ, древность.	Пус, магла.
Перес, идолѣ, кипѣ.	Пус (юкмак), целиванѣ.
	Пусу, сакривено мѣсто за ловѣ, засѣда.
	Пюр (долу), пуно.

Р.

Раб (рабби), Господь — Богъ.	Рахатсъзльк, неповольность неспокойство.
Рагбет, честь, почестъ.	Рахмет, милость, благоутробіе.
Разъ, склонность, воля.	Рахметли, блаженѣ.
Раип (арзуламак), желя.	Рая зимми, поданикъ.
Ракам, число, рачунѣ.	Ревак (чардак), ходникѣ, ѱошка.
Расас (коршум), куршумѣ, олово.	Резил, безчестанѣ.
Раст, случай.	Рей, мысао, воля.
Раст-гелдин, случи се.	Ремз, гаденѣ.
Рахат, спокойство.	Ренк, цветѣ.
Рахатландъм, упокои се.	

Ренде, стругало, ренде.	Рицал, попечитель, министеръ.
Ренципер, радникъ.	Рицал-девлет, министерство, попечительство.
Ресал (гюндурмак), прово- ђенъ.	Рмак, потокъ.
Ресъм (ресим), знакъ — планъ.	Ругани-зеитун, дрвено ма- сло, зейтинъ.
Ресуль, апостолъ, посла- никъ.	Рузаяр, вѣтаръ.
Рех (іол) путь.	Руз (гюндюз), данъ, раз- сванъиванъ.
Рехню-май олу-іол, друмъ.	Руй (юз), лице, образъ.
Риза (каил-олмак), скло- ность.	Руіа, сиванъ.
Ріает, почитаніе, честь, снабдванъ.	Рух (цан), душа.
Рица, молба.	Рушвай, безчестіе.
	Рушени, видело.

С.

Сабан, плугъ, рало.	Сагър, глувъ.
Сабах, ютро.	Сагханак, буица.
Сабахтан, ютросъ, одъ ю- тра.	Садик (інам), вѣрность.
Сабур, трпльнъ.	Саіъ, пешакъ.
Саващ, дѣйствіе, движе- нъ.	Сайль, изброяно, пребро- ено.
Саваширъм, трудимъ се, упражвямъ се.	Саймак, броянъ.
Савурурум, маемъ, разма- уемъ.	Сака, водоносаць.
Савуцурум, размауемъ на страну.	Сакал, брада.
Саг, здоровъ, живъ.	Саканъръм, кріемъ се.
Саг, десно.	Сакъз, саказъ.
Сагмак, доенъ.	Сакънмак, пазенъ.
Сагдъч, кумъ.	Салат (намаз), богомоле- нъ.
	Салб (асмак), окачиванъ.
	Сали-вермек, отпуштенъ.
	Салланмак, люлянъ.

- Салланърѣм, люлямъ се.
 Салтанат, украшеніе, церимонія.
 Саман, слама, плева.
 Саманлък, сламняча.
 Саман огхрусу, млѣчный путь на небу.
 Санаат, художество, занатъ.
 Сандък, ковчегъ, сандукъ.
 Санърѣм, оѣу допадамисе.
 Санци, боль, протисли.
 Сапа-ер, удалѣно место.
 Сапмак, одтуѣиванѣ, одбіанѣ.
 Сарай, палата, царскій домъ.
 Саралмак, пожутиванѣ.
 Саръ, жуто.
 Сарарѣм (куцакларѣм), грлимъ.
 Сармусак, белый лукъ, чешанъ.
 Сатарѣм, продаемъ.
 Сатън-алмак, купованѣ.
 Сахат, часоказъ, сатъ.
 Сахиб-къранлък, монархія.
 Сахицсѣз, безъ господара.
 Сахих, истина.
 Саххаф, кнѣйгопродаваць.
 Сахъп, господарь.
 Сач, коса на глави.
 Сачак, стрѣя кровъ.
- Сачарѣм, разсѣявамъ, разбацамъ.
 Себеб, кривица, поводъ.
 Себаб-итмек, добротворство.
 Севал-итмек, питанѣ.
 Севда, ревность, усердіе, увеселеніе.
 Севдас, итибар, честолюбіе.
 Северѣм, обичествуемъ, водемъ.
 Севинирѣм, радуемъ се.
 Севилирѣм, навикавамсе.
 Севмем, неводемъ.
 Севинч, радость.
 Сезинирѣм, чувствуемъ, осеѣамъ.
 Сейрек, редко.
 Сейрдирѣм, трчимъ, журымъ се.
 Сеиз, кочіяшъ (сеизъ).
 Селям, миръ, поздравлѣнѣ.
 Селямет, избавлѣнѣ одъ зла.
 Салямет-іле, саздравлѣмъ, благополучно.
 Сема (гіок), небо.
 Семиз, дебело (масно).
 Семизленирѣм, деблямъ, гоимъ се.
 Сене (іл), лѣто, година.
 Себестлиѣ, слобода.
 Сер (баш), поглаваръ.

- Серинлић, ладовина.
 Серт, жестокъ, суровъ.
 Сертлик, жестокость, суровость.
 Серхошъ, піяница.
 Серхошлук, піянство.
 Серче кушу, врапче.
 Сес, гласъ.
 Сефа, удовольствие, веселье.
 Сефер, воинство.
 Сечеръм, избирамъ.
 Сециде, поклонаніе.
 Сиври, оштро на врѣу.
 Сидић, мокраћа.
 Сипариш, заручиванъ.
 Сирке, оцетъ, сирће.
 Сирр, тайность, сакривенность.
 Ситаре (ілдъз), звѣзда.
 Синер (калкан), штитъ.
 Сіоз, рѣчь.
 Сіяре, планета.
 Сіях (кара), црно.
 Сичан, мишь.
 Сицим, канапъ.
 Соган, црный лукъ.
 Согулур, увенява.
 Согулцан, глисте.
 Сой соп, родъ.
 Сойгун, свукиванъ.
 Сокак, путь.
 Сокранърѣм, брблянъ.
 Сол, лево.
 Солтарафъ, лева страна.
- Солак, левакъ.
 Солук, духъ, оданиванъ.
 Сон, последнъ.
 Сонбахар ѱюз, есень.
 Сопа, батина, штапъ.
 Сораръм, пытамъ.
 Сормак, пытанъ.
 Соуклук, ладноћа.
 Соянърѣм, свлachimъ се.
 Соярѣм, свлachimъ.
 Су, вода.
 Субаш, кметъ.
 Суларъм, поимъ, напаявамъ.
 Суд ана, дая, дойкиня.
 Сурет (тасѱір), образъ.
 Сус олурум, ѱутимъ.
 Сусаръм, жеднимъ.
 Сусуз, безъ воде, жеданъ.
 Суч, погрѣшка.
 Суфра, търпеза; асталь, трапеза.
 Сюзеръм, исцеђавамъ.
 Сюзме, трице, одсевци.
 Суйлеръм, разговарамъ говоримъ.
 Сюкеръм, одпарамъ.
 Сюкют (сусмак), ѱутанъ.
 Сюмюк, бале (изъ носа).
 Сюмюкю, балавъ.
 Сюмюрурум, шмрчемъ.
 Сюндурмек, угасиванъ.
 Сюнет, обрезаиванъ.
 Сюпюрге, метла.
 Сюпюрюрум, чистимъ.

Сюрахи, стакло.	Съзъ, боль.
Сюргун, протеранъ, из- нанъ.	Сък, често, густо.
Сюрю, стадо.	Съклаширъм, стежемъ.
Сюрюклеръм, вучемъ.	Съкмак, утеснѣнѣ.
Сют, млеко.	Съкмак, стисканѣ, стеза- нѣ.
Сюхпет. разговоръ.	Сънаръм, премештамъ се, збирамъ се.
Съганак, крупна киша.	Сънър, раздѣль, меѣа.
Съгаръм, доимъ.	Съра, редъ.
Съгирълмак, олюштиванѣ, клизанѣ.	Съртлан, тигаръ.
Съгън, кошута.	Съчраиш, скаканѣ.
Съгънъръм, ремештанѣ.	Съчраръм, скачемъ.
Сагър, говеда.	Съцак, врело, топло.

Т.

Табак, чинія, судъ.	Талиб (истемек), исканѣ.
Табан, табанѣ.	Тамам, управо колико треба.
Табіет, наравъ.	Тамахкяр, тврдица, сре- бролюбаць.
Табут, посило.	Тандър, сачъ (вршникъ).
Табут, мртвачкій сандукъ.	Таиръ, Богъ.
Табхане, типографія.	Танамак, познаванѣ.
Тава, тиганѣ.	Тапаръм, кланямъ се.
Таван, таванѣ.	Тарак, гребень, чешаль.
Тавшан, зець.	Таранъръм, чешлямъ се, гладимъ се.
Таз, рть.	Тараф, страна, состояніе.
Тазе, фришко, скорашнѣ.	Тарз, начинѣ.
Тазир (хазарламак), вика- нѣ, псованѣ.	Тарик (іол), путь.
Такдир (мукаттер), божій промысао.	Тарих, достопамятно вре- ме — назначеніе годи- не.
Таксим (тагътмак), рас- прскиванѣ.	
Таксират, наказа, тегота.	

- Тарла, нѣива.
 Тартаръм, привлачимъ.
 Тасфир (сурет), образъ,
 ликъ.
 Тасфирци, живописаць.
 Татљи, слатко.
 Тауз кушу, паунъ.
 Таук, кокошка.
 Таукчи, кокошаръ.
 Тахмин, заключеніе свр-
 шетакъ.
 Тахт - ери, престолный
 градъ.
 Тахта, даска.
 Тач, венаць, круна.
 Таш, камень.
 Таширъм, носимъ.
 Ташмак, преливанъ.
 Ташкън, препунънъ.
 Тебтил, променьиванъ,
 преоблаченъ.
 Тевлид (догурмак), рође-
 нъ.
 Тедарък, предуготовле-
 нъ.
 Тез, скоро, брзо.
 Тезлик, хитрина, фрншко-
 ља.
 Текмил, свршено.
 Текерлек, точакъ.
 Текерлениръм, котрлямъ
 се.
 Текне, корито.
 Текрар, опеть.
 Телал, разгласитель.
- Телбиз, злоковарный, лу-
 кавый.
 Тембел, лень.
 Тембелик, леньость.
 Тембих, заповѣсть.
 Темел, основъ.
 Темессюк, писмено обве-
 зателство, тапія.
 Темиз, чисто.
 Темизлениръм, чистимъ
 се.
 Тен, тѣло, трупъ.
 Теназул ідерум, изволь-
 вамъ, измышлявамъ.
 Тендирис, цео, невредимъ,
 читавъ.
 Тепе, врхъ.
 Теперъм, ритамъ.
 Терази, мѣрило, теразіе.
 Тер (яш), зной, влажно.
 Терлеръм, зноимъ се.
 Терзи, шивачъ, терзія.
 Терс, opakъ, луть.
 Терсине, наopakъ.
 Тесели, утѣшеніе.
 Теслим, предаванъ.
 Тестере, тестера.
 Тефтер, протоколь.
 Теѣз, тетка.
 Тимар, надгледанъ, снаб-
 дѣванъ.
 Титреръм, дрктимъ.
 Титсиниръм, грозимъ се,
 гнушавамъ се.
 Тілки, лисица.

Тоз, прашина.
 Тозлу, прашльивъ.
 Ток, ситъ.
 Токлук, ситость.
 Топал, ромъ.
 Топларъм, сабирамъ.
 Топрак, земля.
 Тохум, семе.
 Траш, бришемъ се.
 Траш-олдум, убриса се.
 Труп, трупина тѣла.

Туз, со.
 Тузлук, сланикъ.
 Тупламак, сбиранъ.
 Турна, жеравъ.
 Тутмак, ватанъ.
 Тукюрюк, плювачка.
 Тукрюк, плюцканъ.
 Тутун, дуванъ.
 Търналамак, гребанъ.
 Търнак, нокатъ.

У.

Угют, совѣтованъ.
 Угютлеръм, избирамъ.
 Уз, живльнъ.
 Узак, далеко.
 Узанъръм, протежемъ се.
 Узун, дугачакъ.
 Уйку, спаванъ.
 Уйюрум, спавамъ.
 Уйшуръм, погаѣамъ се.
 Улак, яре.
 Улак, скоротеча.
 Улаширъм, прихваѣамъ.
 Улу, великій.
 Умуд, надежда.
 Умуд ѣесийли, очаянъ.
 Ун, брашно.
 Унцу, брашнаръ.
 Унудурум, заборавлямъ.
 Уркеръм, боимъ се.
 Урхан, иш, конопаць, уже.

Усанмак, досаѣиванъ, омраза.
 Услу, мударъ, миранъ.
 Услужъ, средство, начинъ, поредакъ.
 Услуплу, разумъ, благо- нравіе.
 Уста, майсторъ.
 Усул, начинъ.
 Уфак, малено, мало.
 Уфакларъм, ситнимъ.
 Уч, край.
 Учаіорум, летимъ.
 Учаръм, летимъ.
 Уюдурум, мелъмъ.
 Уюз, краставъ, шугавъ.
 Уяланъръм, забавлямъ се.
 Уяндъръръм, будимъ.
 Уянъръм, будимъ се.
 Уцуз, еѣтино.

Ф.

Фазілет, добродѣтель.	Фехім (агнамак), разуме- ванъ.
Фазілетли, добродѣтеланъ.	Фецир, шафрак, зора.
Факир, сиромахъ, убогъ.	Фиган, плачевный гласъ.
Факиране, сиротиньски.	Фидан, вошка, фиданъ.
Фаре (съчан), мишь.	Фисилти, шапутанъ.
Фарз, правило, обвеза- ность.	Фізат, сребро.
Фарфара, блудословъ (кои срамне речи говори.)	Фікр, размышляванъ, ум- ствованъ.
Фасл, рѣшеніе.	Філ, слонъ.
Фахр, похвала.	Фірасет, оштроуміе, па- метъ.
Фем, уста.	Фірча, четка.
Фена, неваляло, рѣаво.	Фітне, коварство, зло дѣ- ло.
Фенер, светило, фенѣръ.	Фодул, гордельивъ.
Ферах, широко.	Фондук, лешньици.
Ферицилер, ангели.	Фочу, буре, бачва.
Ферман, указъ.	Фуртуна (туманъ), олуя.
Фесат, завидлѣивъ.	Фреѣи (права), брава.
Фетх, побѣда.	Фурун, фуруна.
Фетх-ідерѣм, отимамъ, преузимлѣмъ.	
Фехмю (кюмиор), ѣумуръ.	

Х.

Хабер, извѣстіе.	Хадид (демир), гвозде.
Хава, време (воздухъ).	Хадѣм, адумъ, кой немо- же имати порода.
Хаваси хамсе, петъ чув- ства.	Хасіне, хазна, благаини- ца.
Хавес, желя.	Хазінедар, казначей.
Хавль, убрусъ, крпа.	Хазѣрламак, приуготовля- ванъ.
Хавуз, водо-водъ (ѣериз), рибнякъ.	

- Хазрети Иса, Исусъ Хри-
стосъ.
Хайван, животно.
Хайларъм, бринемъ се,
старамъ се.
Хаин, предатель.
Хаир, файда, полза.
Хайранлук, удивлѣнїѣ.
Хакк (догру), правда, и-
стина.
Хала, стрина.
Хал, состоянїе.
Халал, праведно, закон-
но.
Халис, чисто.
Халт (каръщърмак), сме-
шано.
Халча, юлук, кукъ.
Хамам, купалиште.
Хамур, тесто.
Хангъ (ким) кой?
Хандек (хендек), шанацъ.
Хане (ев), кућа.
Хапъсхане, затворъ, апса.
Хар (ешек) магарацъ.
Харакет, движенїе, дѣй-
ствїе.
Харап, развалѣно, разру-
шено.
Харарет, жестина, люти-
на.
Харач, порезъ, данакъ.
Хардал, мука, зоръ.
Харман, гумно, жетва.
Харманїе, горня хальина.
- Харч, трошакъ, трудъ.
Хасрет, оскудность.
Хаста, болестанъ.
Хасър, асура.
Хасте хане (пимархане),
болница.
Хата, пакость, погрѣшка.
Хати шериф, диплома, ру-
чно царско писмо.
Хатун, госпођа, газдари-
ца.
Хатър, воля, душевно рас-
положенїе.
Хафиф (енни), лако.
Хашламак, попариванѣ,
запариванѣ.
Хедїе, дариванѣ.
Хеким, лѣкаръ.
Хеляк, развалина.
Хемен, али.
Хемшери, землякъ.
Хеп, све.
Хер бир, сквакїй еданъ.
Херек, тачка.
Хесап, рачунъ.
Хесар (кале), градъ, твр-
дня.
Хизмет, служенїе, услуга.
Химает, сїянет, покрови-
тельство.
Хирид, купованѣ.
Хиссе, дѣо.
Хикмет, знаменѣ, благо-
воленїе.
Хивїает, приповеданѣ.

*Херек =
виги
панфед Ешел-
смуш*

Хілле, неправда.	Хусуса, зацело, собстве- но.
Хіокюм, заповеданѣ.	Хюнер, хитрость, иску- ство.
Хіѣз (езберлемек), внима- телно прочитаванѣ.	Хюнерли, хитарѣ.
Хіч, ништа.	Хюрмет, придатакъ, деме- такъ.
Хица, срицанѣ.	Хъваѣе (хоѣа), учитель, наставникъ.
Ховарда, варалица, безпо- сличарѣ.	Хъзмеѣар (уша), слуга.
Хорос, петао.	Хънзър (домуз), свиня.
Хор бакма, презиранѣ.	Хънта (бугдай), пшеница.
Хош, добро.	Хърламак, рканѣ.
Хошнудлук, задовольство.	Хърсъз, крадльивацѣ.
Хоѣа, учитель.	Хъсьм, родбина.
Хуб (гюзел), красно, ле- по.	Хъсьмлѣк, сродство.
Худа (танрѣ), Богъ.	Хътаб (одун), дрва.
Хузур, покой, тишина.	Хъшм, бесноѣа.
Хуй, наравѣ, страсть.	Хянет, издѣйникъ.
Хурдеват, нешто ситно, нешто мало.	Хяр, краставица.

Ч.

Чабук, скоро, брзо.	Чан, звоно.
Чабуклук, брзина, хитри- на.	Чапа, мотика.
Чавдар, ржѣ (ражѣ).	Чапаци, копачѣ.
Чагърърѣм, вичемѣ, де- ремѣ се.	Чаре, средство.
Чай, рѣка велика.	Чатал, вилюшка.
Чайрлѣк, ливада.	Чатламак, пуѣанѣ.
Чакмак, огньило.	Чатърдамак, праштанѣ.
Чалаширѣм, трудимѣ се.	Чах (кую), кладенацѣ.
Чаль чирпѣ, трнѣ.	Чашит, испытатель.
Чамур, блато.	Чеке, оштре длаке, чеки- нѣ.
	Чекирге, скакавци.

Чекинирѣмъ, протежемъ се, отежемъ се.	Чѣк, излази.
Чекирдѣк, семе.	Чѣк дишѣри, изиѣи напо- лъ.
Чекич, чекичѣ.	Чѣмен, зелена трава.
Чекиширѣмъ, карамъ, псу- емъ.	Чѣплак, го', нагъ.
Чекмек, тегленѣ, упиня- нѣ.	Чѣрак, ученикѣ.
Чене, челюсть.	Чѣрк, нечистота.
Чене ѣемин, вилица.	Чѣркин, безобразанѣ, гро- занѣ.
Чешим (гюз), очи.	Чѣфт, рало, парнякѣ.
Чешит, мустра, образацѣ.	Чѣчек, цвѣтѣ.
Чикарѣмъ, излазимъ.	Чобанѣ, овчарѣ, пастирѣ.
Чикарѣрѣмъ, вадимъ.	Чозерѣмъ, одвезуемъ, дре- шимъ.
Чил, яребице.	Чомлек, лонацѣ.
Чилик, парнякиня, близна- киня.	Чораб, чарапа.
Чиминѣир, браварѣ, шло- серѣ.	Чошме, источникѣ, че- сма.
Чѣзме, чѣзме.	Чоцук, дете.
Чѣй, роса.	Чукур, яма, трапѣ.
	Чуруклук, поквареность.

III.

Шаир (арпа), ечамъ.	Шах-заде, царскѣй синѣ.
Шаирт (чирак), ученикѣ.	Шахат, свидѣтель.
Шама (мум), свеѣна.	Шахин, соко.
Шамедан, свеѣнякѣ.	Шашарѣмъ, дивимъ се, у- жасавамъ се.
Шан, слава, почѣсть.	Шаширмак, забунѣиванѣ.
Шанлъ, прочувенѣ, зна- ненитѣ.	Шашкѣн, безуманѣ, глу- павѣ.
Шап, стипса.	Шеадетлик, свидѣтельство.
Шап, говеѣна болѣсть.	Шевкет, величество.
Шапка, шеширѣ.	Шевкетлю, величайшѣй.
Шараб, вино.	

Шей, нешто.	Шехер, градъ, варошъ.
Шейтан, ѱаво, Сатана.	Шехирли, грађанинъ.
Шейтан гиби, као ѱаво.	Шехид, мученикъ.
Шейтанлък, ѱаволштина.	Шешеръм, надувамъ се, напрежемъ се.
Шеиф (кълъч), сабля.	Шимал цунуб, сѣверъ.
Шеква, жаленъ.	Шимди, садъ.
Шекер, шећеръ.	Шимшек, муња.
Шекер камъши, шећерна трска.	Шиш, отокъ.
Шемс (гюнеш), сунце.	Шише, стако.
Шериф, благороданъ, све- штенъ.	Шићает, тужба.
Шернат шери, грађанскій законъ.	Шойле бойле, тако ова- ко.
Шефа, весель.	Шукюр, благодареніе.
Шефтали, брескве.	Шура, синодъ, соборъ, совѣтованъ.

Є.

Єл, ветаръ.	Ємек, естиво.
Єлек, сито.	Єр, земля.

Ю.

Ювек, кукавица.	Юлар, оглавъ.
Югурмак, месенъ.	Юлдіюрмек, убиванъ.
Югурт, селиште.	Юлом, смръть.
Юдемек, плаканъ.	Юлорум, умиремъ.
Юдеръм, плачемъ.	Юмрук, песница.
Юз, лице, образъ.	Юмурта, яе.
Юзюк, прстенъ.	Юмюр, животъ.
Юзюм, грожђе.	Юнга, иверъ.
Юкаръ, навыше.	Юперъм, цѣливамъ.
Юксек, високо.	Юрдек, пловка.
Юкрениръм, научавамъ се.	Юрнек, мустра, образаць.

Юрулмак, утруђенъ.	ЮФке, едъ, ярость.
Ютмак, гутанъ.	ЮФлеръм, дувамъ.
Юурт, кисело млеко.	Юшениръм, леньимъ се.

Я.

Ябан-ер, дивлѣ место.	Яльнъз, само.
Ябан-адамъ, странный човекъ.	Ян, страна.
Ябан-домузу, дивля свиня.	Янгън, пожаръ.
Явру, пилићи.	Яндъм, изгоре.
Ягъ, масло.	Янмак, горенъ.
Ягма ітмек. грабенъ.	Яра, рана.
Ягмур, киша.	Яраламак, обраняванъ.
Яд, странный.	Яран, любовникъ, пріятель.
Яз, лето.	Ярдъм-ітмек, спомаганъ.
Якмак, запальиванъ, горенъ.	Ярмак, целанъ.
Яклаць, приближиванъ.	Ярамаз, рђавъ, лукавъ.
Якън, близо.	Ярън, сутра.
Якъшиклъ, прилично.	Ястьк, ястукъ, подглавакъ.
Ялак, постава.	Ятак, легло.
Яламак, лизанъ.	Ятмак, лаганъ.
Ялан, лажа.	Яш, мокро.
Яланламак, излагиванъ.	Яшасън, да живи.
	Яшльдър, старъ е.

Ц.

Цамуз, биволи.	Царіе робкиня.
Цан, душа.	Цахіл, невѣштъ, глупавъ.
Цан съкънтъс, едъ, досада.	Цебар, младенаць.
Цанавар, звѣрь.	Цебхане, оружница.
Цанбаз, коньопродаваць.	Цебел (таг), планина.
	Цеддю (деде), деда.

Цедит (ени), ново.	Ценлинет (багча), башта.
Цезбе, восхићенѣ.	Ценнет, рай.
Цезр у меда, преливѣ и одливѣ.	Цехеннем, пакао.
Цем (топломак), сабиранѣ.	Цизи, линія.
Ценк, битка.	Цира, чирѣ, рана.
	Цулус, крунисанѣ.

В а к ъ т (заман), в р е м е.

Вакѣт, заман, мюддет; вре- ме.	Ай, мах, шохр; месецѣ.
Мевцудлук, варлук; бы- ће (бытіе).	Ѓануни сани, Януарій.
Ѓечмиш заман, мазѣ; про- шавше време.	Шубат, Фебруарій.
Шимдићи заман, садашнѣ време.	Мард (езар), Мартѣ.
Ѓелецек заман, мюстак- бил; будуће време.	Нисан, Априлій.
Ески, еввел заман, каде- млић; древноста.	Маис (аяр), Май.
Фасл, невсим, ейам; чети- ри годишня времена.	Хазиран, Юній.
Еввел бахар, бахар; про- леће.	Темуз, Юлій.
Яз, лето.	Австос (аб), Августѣ.
Сон бахар, ѣюз; есень.	Илул, Септемврій.
Къш, зима.	Тешрини еввел, Октоврій.
Юз іѣлѣк девр, столѣтїе.	Тешрини сани, Ноемврій.
Іѣл, сене; година, лѣто.	Ѓануни еввел, Декемврій.
Іѣл баш, ени іѣл, ново лѣ- то, нова година.	Хеѣте, хаѣта; неделя, сед- мица.
Ѓебисе, преступна годи- на.	Ѓюн, данѣ.
	Пазар ѣюню, неделя.
	Пазар ертеси, понедел- никѣ.
	Сали ѣюню, вторникѣ.
	Чехаршембе (чаршамба), среда.
	Пенцшембе (першембе), четвртакѣ.
	Цюма, петакѣ.

Цюма ертеси, субота.

Сабах, ютро.

Фецир, шафак; зора.

Ћюн догхмасъ, раѣанъ
сунца.

Ейле, ейле вактъ; подне.

Икинди, после подне.

Ахшам, вече.

Ћюн батмасъ, заходъ сун-
ца.

Ћеце, ноѣь.

Яр ѣеце, поноѣь.

Еями бахур, меѣудневи-
це.

Саат, часъ (саатъ).

Чейрек саат, четвртъ часа.

Яръм саат, по часа, по
сата.

Бир бучук саат, еданъ
сатъ и по.

Давике, минутъ.

Саніе, секундъ.

Бирден, бир мѣлліонадак саіъ саи-
мак ичин.

Одъ еданъ, до еданъ мѣлліонъ за
броянъ.

Бир, еданъ.

Ики, два.

Юч, три.

Діорт, четири.

Беш, петъ.

Алтѣи, шесть.

Еди, седамъ.

Секиз, осамъ.

Докуз, деветъ.

Он, десетъ.

Он бир, еданаестъ.

Он іѣи, дванаестъ.

Он юч, трінаестъ.

Он діорт, четрнаестъ.

Он беш, петнаестъ.

Он алтѣи, шестнаестъ.

Он еди, седамнаестъ.

Он секиз, осамнаестъ.

Он докуз, деветнаестъ.

Ігирми, двадесетъ.

Ігирми бир, двадесетъ и
еданъ.

Ігирми іѣи, двадесетъ и
два.

Ігирми юч, двадесетъ и
три.

Ігирми діорт, двадесетъ и
четири.

Ігирми беш, двадесетъ и
петъ.

Ігирми алтѣи, двадесетъ
и шесть.

Ігирми еди, двадесетъ и
седамъ.

Ігирми секиз, двадесетъ
и осамъ.

Ігирми докуз, двадесетъ
и деветъ.

Отуз, тридесеть.

Кърк, четрдесеть.

Елли, педесеть.

Алтмиш, шесеть.

Етмиш, седамдесеть.

Сексен, осамдесеть.

Доксан, деведесеть.

Юз, сто.

Іѣи юз, двеста.

Юч юз, триста.

Діорт юз, четири стотине.

Беш юз, петъ стотина.

Алтѣи юз, шесть стотина.

Єди юз, седамъ стотина.

Секиз юз, осамъ стотина.
Докуз юз, деветъ стотина.

Бин, хиляда.

Іѣи бин, две хиляде.

Юч бин, три хиляде.

Діорт бин, четири хиляде.

Беш бин, петъ хиляда.

Алтѣи бин, шесть хиляда.

Єди бин, седамъ хиляда.

Секиз бин, осамъ хиляда.

Докуз бин, деветъ хиляда.

Бир мілліон, єданъ міліонъ.

МЮЪАЛЕМАТ, РАЗГОВОРИ.

1.

- Сабахънъз хайрола ефен-
дим. Добро ютро, господине.
- Хош ђелдиниз султанъм,
сефа ђелдиниз ефен-
дим. Добро дошли господару,
весело дошли господи-
не.
- Вейфиниз ейи ми; насъл-
сълъз султанъм? миза-
чи шерифиниз насъл-
дър. Како сте са здравлѣмъ?
како сте? есте ли до-
бро са здравлѣмъ?
- Ейи, хош, шюђюр, ја сиз
ницесиз? Добро хвала Богу, а вы
нако сте?
- Сизи сагх селим ђордю-
гхюмден савенирим. Радуемъ се што васъ
здрава видимъ.
- Аллаха шюђур хош из.
Хош булдук султанъм. Слава Богу добро самъ.
Добро васъ нашо, го-
сподине.
- Бу вакътънъз хайр ола. Ово време нека вамъ бу-
де сређно.
- Акђбетиниз хайрола. Вашъ конацъ нека буде
сређанъ.
- Бендениз ел епер. Любимъ вамъ руку.
- Емрюнюзчок ола. Дуго живили.
- Аллах рази ола. Благодаримъ вамъ.
- Аллаха ђсмарладак; хош-
ча калън; аллаха ама-
нет ол. Съ Богомъ; здрав-
ствуйте за много го-
дина.

Аллах билинце олсун; ва- рънсагхлъкиле; аллах іол ачъһлъгхъ вуре.	Богъ съ вама; срећанъ путь; идите са здра- влѣмъ.
Ахшамънъз хайр ола; һе- ценнз хайръ ола.	Добро вече; добра ноћъ.
Бу һеце насъл идиннз.	Како сте ноћили? Како сте ноћъ провели?
Пећ фена идим; уюма- дъм.	Врло самъ рђаво было; нисамъ спавао.
Кардашън (бирадерин) хастадър дею ишитим.	Чуо самъ да ти є братъ болестанъ.
Насълдъд шинди.	Како се налази сада.
Шюһюр аллаха ейице- дир.	Хвала Богу мало є бо- лъ.
Аллах сагхлъгхъ вер- син.	Богъ му здравлѣ дао.
Бенде селям ейле.	Поздравите га съ мое стране.
Бени селямламаден һитти.	Безъ да се поздрави о- тищао є.
Не истерсин; не арарсин.	Шта тражишь? шта за- хтевашъ?
Сенин юдюн бана лязъм- дър.	Я потребуемъ твогъ со- вѣта.

2.

Агхамън сизе селям вар.	Имате поздравъ одъ мо- га Господина.
Агхана бенден чок селям ейле.	Поздрави ми любезно Го- сподина.
Чоктан сени һормедим.	Одъ давна нисамъ те ви- дію.
Букадар земан нерейе һиттин.	Гди сте толико време были?
Не себегтен бана һелме- дин; сен бени унутун сандъм.	Зашто ниси ми дошао? чини ми се да си ме забравію.

- Мазур буюрун султанъм. Оппростите ми Господине.
- Ейер истедигхидим кадар хазретлеринизи — це наблеринизи селямла магха ђелмедимисе кабахат беним дейил. Ако по моіой желъи нисамъ дошао васъ посѣтити, ние то моя кривица была.
- Сизе ђелмейе истердим, анцак ишим чок олдугхиндан ђелемедим. Тео самъ да вамъ дођемъ; но имаюђи много послова, нисамъ могао.
- Мурадъм вариди. Моя е желя та была.
- Рица идерим бени унутмаюп, базан тешриф буюрун. Молимъ, да ме не заборавете: но кадкадъ да ми учините честь съ вашимъ посѣщеніемъ.
- Азизим хервакът арзуларъм зияретинизи анцак фурсат буламам. Свагда желимъ васъ посѣтити, драгій мой, но немогу времена получитьи — немамъ каде.
- Фурсатънъз надър олдугхуни бил дигхим ичин бизан буюрманъзъ рица идерим. Знаюђи да редко имате времена, молимъ васъ баремъ кадкадъ да икъ мени изволите.
- Еђендим емр идин, зира ценабънъзле ђорюшмеђ себеб шерђимдир. Драгавольно, Господине; еръ ми на честь служи съ вами обходити се.
- Челебин мехалинде ђелдиниз; нерейе ђитерсиз. Башъ сте удобно дошли, Господине; кудъ идете.
- Якънда бир достун зиярђтине ђитсем ђеређ. Треба ту близу да идемъ на посѣщеніе єдногъ пріятеля.

3.

- Не хабер, бир хаберин іокму. Шта є ново? Незнашь ли ништа ново?

- Бир шей ишитмедим. Ништа нисамъ чуо.
- Сеферимиз вардър дею ишиттинми. Ёси ли чуо да имамо рата?
- Базъ дюшман юзерине сефер олацактър дедилер. Кажу да ће се рать явити противъ нѣки неприятели.
- Сефер олацактър дирледи анцак аслъ іоктур. Гласило се є да ће рать быти, но нїе истина.
- Варъш олацак дедилер. Казали су да ће се миръ заключити.
- Сула олацагхъ инандънмъ. Веруешъ ли да ће се миръ заключити.
- Ейле санъръм; белю дейил. Тако мыслимъ, но іоште се незна.
- Не заман калкацак ашер нерейе де ђидецек. Када ће се войска кренутк и куда ће ићи.
- Бунуи юзерине ђагхътар бир шей димезлер. О томе іоште новине ништа не споминю.
- Филан адамъи ютюрю дедилери ђерчеѓмидир. Ё ли истина што су о Н. говорили?
- Не дерлер, не ишиттин. Шта кажу? шта си чуо?
- Ићи асълацакдан вурурлмуш олдугхун ишиттим. Чуо самъ да є ранѓнъ одъ два злочинца.
- Язък зира пеѓ ейи адемдир лякин инанмам. Штета, єрѓ є врло добаръ човекъ; аль не вѣруемъ.
- Бенде инанамам. И я немогу то вѣровати.
- ђерчейи тез дуюлур. Скоро ће се истина появи.
- Филан паша меазул олмуш дедилер. Кажу да є паша са свогъ места сбаченъ.
- Деймеде зира везирин ђозюндедир ве аскер ону север. Ёдва є вѣроятно, єрѓ га везиръ почитує и войска га воли.

- Бир пей ислъа адам дър,
акълъдър, цюмерттир.
- Кимсе зараръ докунмаз
ве хеписини ейлиини
истер.
- Фукаръларън бабасъдър
ве сучсузлерин курта-
ръцъсъдър.
- Онун меазул олдугъ чок
адама зарар ъетирир.
- Ъерчеѣсин агха онун ей-
лиѣлерини чок ишит-
тим.
- Дюнянън ейлиини сейле-
юрлар.
- Язкъ ѣи еле адам бахт-
съз талисиз ола. —
- Врло е добаръ, паметанъ
и штедаръ човекъ.
- Нешкоди никоме и до-
бро чини свакомъ чо-
веку.
- Отаць е сиротинъ и из-
бавитель невини.
- Нъгово сбаченъ многимъ
ѣе людма шкодити.
- Право кажешъ, Господи-
не, много самъ чуо о
нъговой добротѣ.
- Нъгове спрямъ свакога
доброте преповѣдаю
се и сада.
- Штета што е овакѣй чо-
веѣнъ несреѣанъ и зло-
получанъ.

4.

- Бейим неиле мешгхулсу-
руз.
- Лисан тюрѣни немце ей-
реимеѣ ичин чалъшъю-
руз.
- Сизде бейле колай телеѣ-
фюз (теляѣфюз) вари-
ѣен пей чапук ейренир-
синиз.
- Ъорюштюнюзмио достлар
ейле деюрлар даха бен
ѣъркатъна варамадъм,
теаѣоб олунмаз чюнки
бу хусусда телеѣфю-
зюнюзю динлеѣндерден
сормалъ.
- Чимъ се забавляте, Го-
сподине?
- Трудимъ се да научимъ
турскѣй и немачкѣй ѣ-
зыкъ.
- Изговараюѣни тако лако
вы ѣете се скоро на-
учити.
- Тако кажу ваши позна-
ницы, съ коима се я
юште састао нисамъ,
а немойте се чудити
да, што се произноше-
нѣя тиче, треба питати
оне кои су васъ слу-
шали.

Ћерем идин ейер теабир
ве ейер телефюз ђу-
сусда янлъш сейлер-
сем хабер вир.

Ярѣм саатанберю динле-
диим лакардѣларѣнѣзѣ
ѣекат иѣи янлъшѣнѣзѣ
булунду. —

Бир шей демеѣ дейил дир
чунки масел меншурдур
окадар кусур кадѣ къ-
зѣндада булунур. —

Сиз хеман сербес сейле
мейе гайрет идиниз а-
рада бир иѣи янлъш
булунса дахѣ мане дейл-
дир аз вакѣтта сѣрасѣ-
на ѣирир.

Ейер мюмѣин исе бана
ѣкрар етииниз ѣитаб,
ѣондересиниз, ѣетире-
синиз.

Умарѣм ѣелецеѣ хаѣта
ѣелдиимде берабер ѣе-
тиорецеим.

Окадар сабра даянамам
ярѣн кабилисе ѣондер-
менизи рица идерим.

Ейи дединиз беѣенем, меѣ-
тюб ичини бурая ѣеле-
цеѣдир берабер іола-
рѣм.

Имайте доброту да ме по-
правите ако погрешимѣ или у израже-
нїю, или у произноше-
нїю.

Ево за по часа како васѣ
говорити слушамаѣ са-
мо самаѣ две погрешке
примѣтио — булунду
нашле су се. —

Ништа то незначити, ерѣ
као што (обшта) по-
словица каже, може и
наимудри погрешити
— толико погрешке на-
лази се и у кѣри су-
диѣ. —

Само вы нетреба да се
стидите говорити ако
бы што годѣ и погреш-
шили, за кратко ѣете
се време поправити —
у редѣ уѣи. —

Ако ѣ могуѣно да ми по-
шлѣте (донесете) кнѣи-
гу, кою сте ми обеѣа-
ли.

У идуѣу неделю надамаѣ
се да доѣемаѣ, па ѣу
вамѣ ю донети.

Толико стрплѣня немамаѣ
зато васѣ молимаѣ, ако
ѣ могуѣно, да ми ю
сутра пошлѣте.

Добро сте казали; сутра
ѣу послати ту нека
писма, па ѣу вамѣ ю
заѣдно послати — бе-
ѣенем допада ми се. —

- Чок тешеѣюр идерим. Фала вамъ лепо; благодаримъ вамъ. —
- Не мютлю сана ѣи букадар дил билирсен. Колико си среѣанъ што толико езыка знашь.
- Аллах версин сенда ейренесин. Да Богъ да и ты да научишь.
- Анларъ белмеѣ пеѣ лъазъмдър. Нужно е да ѣй знамо.
- Ѣерчеѣ сейлерсин анун ичин рица идериз ѣи бизе немце тюрѣче ейредесин. Истина е; зато те и молимо да насъ немачкѣй и турскѣй езыкъ научишь.
- Бу дили ѣамил билирсин дирлер. Кашу да совршено знате оваѣ езыкъ.
- Аллах вире ейле олайдъ. Да Богъ да да е тако.
- Инанѣи бана ейле дедилер. — Веруй, да су ми тако казали.
- Белѣи езберден ейрендимъ биръ кач сезю билмиш олам. Можда знамъ неке рѣчи кое самъ на память научю.
- Окадар сейлемее втишир. — Да бы говорили довольно е и толико.
- Сейледиклерими анламазмъсѣн. Разумешъ ли шта самъ говорию?
- Анларъм анцак сейлемем. Разумемъ само немогу говорити.
- Ѣиде Ѣиде кулай ейренирсин. Мало по мало лако ѣешъ научити.
- Бир дили ейи сейлемеѣ ичин сѣк сѣк сейлемеѣ ѣереѣ Да бы добро еданъ езыкъ говорили треба често да се говори.
- Сѣк сѣк сейлемеѣ ичин бираз билмеѣ ѣереѣ. Да бы често говорили треба знати штогодъ.
- Ейи ѣена дайма сейле Добро или рѣаво непрестано говори.
- Ѣанлъш сейлемее коркаръм. Боимъ се да погрешно не говоримъ.

Коркма тюрґче, немце
сейлемеґ оґадаґ ґуч
дейил.

Іанльш сейлерсем бени
маскара едерлер.

Билмезмисин ґи янльш
сейлемеґинце ейи сей-
лемеґ ейренемезин.

Хакґи вар, доґхру сей-
лерсен. —

Бу дили чокдґранґ мґ ей-
рениюрсуруз.

Бир ай дґр; бир ил вар;
алґ ай вар. —

Букадаґ вакґтта, ейи
сейлерсин.

Биразґ сейлерим; били-
рим азацґк.

Кач дерс алґрсґи хаґ-
тада.

Хаґтада уч деґа, керре.
Дерси кача дґр.

Бир драхм. дорт груш.
Айґи ондердґнде хоґаме
дерсилерими едейеце-
им зира бираз ара-
шини ґесецеим. —

Хава насґлдґр.

Хава бозуктур; хава фе-
надґр; хава ґюзелдир.

Не бой се, говорити тур-
скій и немецкій ние тако
тежко.

Ако поґрешно говоримґ.
оґеду ми се подсмевати,

Не знашґ да, докле не-
говоримо поґрешно,
неможемо научити ни,
исправно.

Имашґ право; право ка-
жешґ.

Учите ли одавно овай
языкґ?

Ғданґ мґсецґ; едну го-
дину; по године —
алґ ай шесґ месеца —

За тако кратко време
Бога ми добро гово-
ришґ. —

Говоримґ мало; знамґ
мало.

Колико пута учишґ на
неделю — наставлґнїя
узымашґ. —

Три путь на неделю.

Пошто плаґашґ едно
наставлґнїе?

Едну драхму, 4-ри гроша.

Четрнайстоґ овоґ мґ-
сеца платиґу моме у-
чителю за наставлґнїя
ерґ ґу да иґ преки-
немґ за нґко време.

5.

Какво е време?

Рґаво е време; покварило
се време, лепо е време.

- Хава совукмудур; хава
исицактър.
- Юллар курумудур; сокак-
лар чамурлуктур. —
- Бу ъюн ягхмур ягхмаз.
ягхмур ягхмагха баш-
ладъ; ягхмур ъесилди.
Ягхмур ягхаюр ъиби.
- Рюзѣар ъесилди; рюзѣар
вармъ.
- ѢоѢ ѣюрюлдеюр; дулу
ягхъюр; шемшеѢ ой-
наюр.
- Бу ѣеце дондими.
- Хайр ама шимди донаюр.
- Пус вардър ѣиби.
- Шимди кара чевирди.
- Къшън кар чок ягхар. —
се възн береѣет олур
дирлер. —
- Евде чадърън (омрелан)
вармъ.
- Ягхмурлугхъм бана ел
верир.
- Ѣли време ладно? вре-
ме е топло.
- Ѣсу ли путови суви? у-
лице блатне.
- Данасъ неѣе кише быти;
киша е почела иѢи;
престала е киша.
- Види се као да ѣе ки-
ше быти.
- Ветаръ се променю. Ду-
ва ли ветаръ?
- Грми; градъ иде сева —
муня игра.
- Ѣли се смрзло ноѢасъ?
Ние, но сада мрзне се.
- Облачно се време види.
Садъ се е окренуло на
снегъ.
- Кажу да после строге
зиме бива плодородно
лѣто.
- Има те ли амбрелу кодъ
куѣе?
- Мени е доволно мое
япунце.

6.

- Бу ѣун пошта ѣуни де-
илми.
- Ничин.
- Бир меѢтуб язацайъм.
- Ѣиме язацаксънъз;
Кардашъма.
- Ѣагхътъле калем ве мю-
реѣеб вер бана.
- Ѣли данасъ поштанскій
данъ?
- Зашто?
- Имамъ едно писмо да
пишемъ.
- Коме ѣете писати?
- Брату моме.
- Дайми артие, перо и ма-
стила.

Одая ђириниз истедић-
леринизи булурсунуз.

Калем іокму ;
Дивидин ичинде вардър.

Еи диилдир.
Иште сана гаїри калем.
Ѓесилмемиш дил.
Калемтрашъ кани.

Калем ѓесмее билирми-
син.
Бана ѓоре ѓосерим.

Бу калем ѓем дейил.
Бен шу мећтюби бити-
ринце сен о бирлерини
багхла.

Насъл бал муми койѣм.

Кангъсьндан истерсин.
Адънъзъ яздънъзмъ ; им-
занъзъ койдунузму.

Яздъм санаръм анцак
тарихини язмадъм ѓи-
би.

Айън качънцъдър.

Бу ѓун айън он беши
дир.

Риин хани.
Рийдаида вардър.
Иште хизметѓарън.
Мећтюблери мензилханее
ѓетир.

Ућите у собу па ѓете
наћи штогодъ захвѣ-
вате.

Немашъ ли перо ?
Имамъ у мастіоницы
(дивиду).

Нису добра.
Ево ти друго перо.
Ніе зарезано.

Гди ти е ножићъ (пе-
рочникъ) ?
Знашъ ли перо зареза-
ти ?

За мою руку уметь за-
резати.

Ово перо ніе рѓаво.
Докъ я ово писмо свр-
шимъ , сави ты она
друга.

Съ коимъ ѓу восломъ за-
печатити ?

Съ коимъ ты оћешъ.
Бси ли подписао твое и-
ме ?

Мыслимъ да самъ под-
писао , ал' чини ми се
да самъ датум изоста-
віо.

Кой е данъ месеца да-
насъ ?

Данасъ е петнайстѣй.

Гди е песакъ ?
У песконицы.
Ево вашегъ слуге.
Однеси та писма на по-
шту.

- Тюрґче язмак билирми-
син.
Окунац кадар язаръм.
Ғагхъдъ нереден алър-
сын.
Мюхрели Ғагхъд нереди
булунур.
Хазър булунмаз Ғагхъдъ
алуб мюхреледе билир-
сен.
Бу хафта беш цуз яздъм
нереди багхлада били-
рим.
Бисим ханън ардънда бир
мецилю бардър она ге-
тюр.
Билирмисин бир цилди-
не не истер.
Билмем лакин юцюзци
дир.
Мюреґебим пеґ сулу ол-
дугхундан риѣ тутмаюр.
Ичине бираз куру мюре-
ґеб ко ґи куюлсун.
Бен бир меґтиуб язапайъм.
Не дилде.
Тюрґче, сърбче.
Не маслахат.
Бана лязим олан ейрен-
меъ, ґетабънде, шейле-
ри ґондермеґ ичин.
Сен меґтиуби яздъкдан-
сонра мюхюрлейюб мен-
- Знашъ ли турски писа-
ти?
Толико колико се чита-
ти може.
Гди купуешъ артию?
Гди се углаґена артия
продае?
Готову неможешъ наґи,
но можешъ купити и
дати да се углади.
Ове самъ неделъ писао
петъ табака; гди ѣй мо-
гу дати да се вежу?
Иза гостѣонице гди мы
седимо, има еданъ кнѣи-
говезацъ, нѣму мо-
жешъ ѣй дати.
Знашъ ли колико узима
за кнѣигу.
Незнамъ, алъ ефтино ве-
же.
Мое мастило врло водно,
па не може да прѣоне
песакъ.
Мети мало сува масти-
ла да се сгусне.
Оґу едно писмо да пи-
шемъ.
На комъ езыку.
На турскомъ, сърбскомъ.
О каквомъ дѣлу?
Да ми се пошлю нуждне
къ ученю, писаню ства-
ри.
Кадъ напишешъ и на
пошту дашъ писмо,

зилханеє (поштає) ђон-
дерсин бени ђелюб ев-
ден аласън.

дођи у мой домъ да ме
одведешъ.

7.

Бре огхлан.

Лепей султанъм.

Бар филан челебиє ди ђи
бурая ђелсин.

Иште ђелийюр.

Ейи ђелдин челеби ази-
зим огхланъ сана іол-
ласам ђерейиди.

Ничин; биръ хизметиниз-
де лязъмъвъз.

Хайр анцак шу хаванън
ђюзеллиине бак бейле
хавада оада дурмак
лайъкмъдър.

Я не япалъм.

Ђел сейире ђиделим.

Бу ђун сейире ђидемем
ишим вар.

Ишлерин окадар бедид
дейилдир ђи яръна брак-
маясън.

Дюня кадар ишин олса
бен бу ђюн сени кой-
вермем.

Себеб тутма шу ђюзел
хавайъ качърмаялъм.

Дъте!

Заповедайте, Господине.

Иди къ Господину Н. и
кажи му да овамо до-
ђе.

Ево га гди иде.

Добро што си дошао,
Господине, драгій мой,
хтео самъ къ теби да
пошлѣмъ слугу мога.

Зашто? у чему могу
васъ служити? имате
што да ми заповедите?

Не то, но погледай ле-
поту овогъ времена.
У таквомъ времену
пристой ли кодъ куће
седити?

А шта бы радили?

Оди да идемо у шетню.

Данасъ немогу иђи, еръ
имамаъ посла.

Послови твои нису тако
итни, да ій неможешъ
за сутра одложити.

И да бы целогъ света
послове имао, я те да-
насъ неоставлямъ.

Мани се одъ овы изго-
вора, нека не пропу-
штамо овако лепо вре-
ме.

- Бу ѱюн едепейини яран-
да еде билирсен.
- Хизметѳарѳме кайкѳ тут-
магха іолламѳшѳм.
- Чюиѳи елбетде истерсин
сана іолдаи олагхѳм.
- Каигха іолладѳгхѳм хиз-
метѳар не пеѳ ѳециѳ-
ди.
- Иште сеирдереѳ ѳелли-
юр.
- Кайѳк булдунму.
- Евет султанѳм булдум.
- Кача тутдун.
- Юч груша тутдум.
- Хер шей хазѳр еттин ми.
Хазѳрдѳр султанѳм.
- Имди онлар каигха ѳон-
дер.
- Тиз ѳиделим ѳи исицаг-
ха калмаялѳм.
- Хайде ѳиделим кардашѳ-
на угхраялѳм булаѳи
апѳ да аклъна ердирей-
диѳ билимизле ѳелсин.
- Пеѳ ейи султанѳм.
- Чок ейленмейиз іолуму-
зун юстюнде дир.
- Бени арамая ѳелдиниз де-
дилер.
- Ово што ѳешѳ данасѳ
учинити можешѳ и су-
тра.
- Послао самѳ мога слугу
да найми еданѳ кайкѳ.
- Будуѳи да ти е то яко у
вольи, то ѳу сѳ то-
бомѳ друговати.
- О! koliko се задоцнїо
слуга кога самѳ за ка-
икѳ послао.
- Ево га трчеѳи долази.
- Еси ли нашао кайкѳ?
- Да, господине, нашао
самѳ.
- Пошто си га погодїо.
- За три гроша самѳ га
погодїо.
- Еси ли све преправїо?
- Све е готово, господине.
- Дакле однеси све у ка-
икѳ.
- Айде да идемо брзо, да
нестоймо на препеки
- Да идемо да наѳеѳмо тво-
га брата; можда ѳемо
и нѳга склолити да сѳ
нама иде.
- Врло добро, господине.
- Неѳеѳмо се много бавити,
ерѳ намѳ е успутѳ.
- Казали су ми да сте бы-
ли кодѳ мене и да сте
тражили.

- Сени алмакъ ичин ђелдиѡ хайде ђел билемизле.
- Нереѡе ђидеюрсунуз. Сейире ђиделим.
- Пеѡ ейи агхалар ђиделим.
- Вирии агхалар. Иште бейюѡ дереѡ ђелдиѡ.
- Бурада инелим ве бахѡеѡ ђиделим.
- Бре огхлан манѡаи ал де билемизѡе ђел.
- Иште бахѡеѡ ђелдиѡ.
- Хей не дерсин бу ерѡез ейи деилми — бу ер ђюзел деилми. —
- Отуралѡм агхалар ве бир локма шей ейелимѡ.
- Шараби ђетюрюб вар бустанѡия бизе бираз вмиш ђетирсин. —
- Бен она смарладѡм ђитди копармагха иште ђелиор.
- Хош ђелдиниз агхалар. Сизе турѡанда ђирес ђетирдим.
- Шимѡиѡиѡ копардѡм, тазе дир.
- Бираз бахѡеде ђезелим сорна каигха дюнериз.
- Хайде ђезинереѡ ђиделим.
- Дошли смо да те поведемо; айде сѡ нама.
- Кудѡ идете. Идемо да се проодамо.
- Дебро, господо, да идемо.
- Уђите, господо. Ево смо у Буюкдере дошли.
- Да идемо у градину (башту).
- Ей, дете, узми ела и оди сѡ нама.
- Ево смо у градину дошли.
- Шта велите, ово место ние ли лепо?
- Да седнемо, Господо моя, да што годѡ едемо.
- Донеси вино и иди кажи градинару (баштованѡии) да намѡ мало воѡа донесе.
- Я самѡ му наруѡию; отишао е да набере; ево га гди иде.
- Добро дошли, Господо. Донео самѡ вамѡ разны трешаня.
- Садѡ самѡ ий узбрао; свѡже (тазе) су.
- Да се мало по башти проодамо, и после да се у каикѡ вратимо.
- Айде, проходяѡи се да идемо.

Чех дггхру о тарафа. Вози право къ ономе
месту.
Дюнющде анадолдан хе- Повраћаюћи се да идемо
челим. съ восточне стране.
Шу чифтлие хирелим. Дай да уђемо у овай
чифликъ.

8.

Истерим бир ени хюрх Оху да ми скроишь едно
яптъ райъм. ново цубе.
Пећ еи султанъм ренђи Врло добро, Господине,
не ола. одъ какве фарбе?
Ешил олсун не виреим. Колико иштешъ?
Ићи юз груш ефендим. Двеста гроша, Господине.
Ярън хазър олмалъ. За сутра треба да ми е
готово.
Сабаха дећ япамам. До сутра неможе.
Обир хюн олурму. Може ли до прекосутра?
Олур султанъм. Може Господине.
Ефендим терзи хюрђини- Господине, кроячъ до-
зи хетирмиш. нео е ваше цубе.
Ичеріе хелсин. Нека дође унутра.
Сефа хелдим оста терзи Добро дошо, майсторе;
есвабими хотирдинми еси ли донео мою а-
бен сени беһлеюрдум. льину? я самъ те че-
као.
Евет султанъм хетирдим. Да, Господине, донео
самъ.
Юстюме хийдир бекальм Дай да е обучемъ да ви-
ейи ми дир. димо како стои.
Ишалла хошнуд олурсуз. Уздамъ се да ће те бы-
ти задовольни.
Бана къса хорюнюр бу- Види ми се кратка, а
рада бир парче биюк- овде мало дугачка; я-
тюр захир еи деил. мачно ніе добро скро-
ена.

Хайр султанъм пећ еидир
шимди бейле ђеерлер.

Колларъ бана бираз къса
ве бираз дар ђелиор.

Бен онлари узадюб бол-
лада билирим.

Бу сетриин истермисиниз
меремет идеим.

Пећ ейи лаћин юзерине и-
пећ дюћме дићиниз.

Ѓни цеб дахъ лъазим ве
дюћме делићлерини (и-
лићлерин) дахъ етра-
фини дићмели лъакин
шимди ђериорум ћи че-
вирилмишдир бу хрсус-
дан язък захмете.

Бранънъз бен ону хъзмет-
ћаръма багхшларъм,

Опростите, Господине,
врло е добро; садъ се
тако носе.

Рукави ми се виде мало
кратки и мало уски.

Я могу ий продужити и
разширити.

Оћете ли да вамъ по-
правимъ овай капутъ?

Поправите га и метите
свилена дугмета.

Треба му јошъ нове це-
пове; а рупе одъ дуг-
мета треба да се око-
ло сашю. Но видимъ
да е већъ преврнутъ,
и зато ние вредно
но да се поправи.

Оставьте га дакле тако,
я ћу га моме слуги по-
клонити.

9.

Вел челеби бир шей ля-
зъм мь.

Лъазъм дър ама сизде
вармъ билмем.

Сейлеиниз не лъазъм
дир; не истерсиниз.

Бир ђюзел ве ейи чока
истерим.

Буюр ичери истанболун
ен ейи чокалар бунда
булунур.

Бен малъмдан утанман.

Ен ейи шей чикар.

Изволите, Господине, шта
тражите.

Тражимъ ал' незнамъ да
л' вы имате.

Кажите шта оћете; шта
желите?

Тражимъ едну лепу и
добру чою.

Заповедайте унутра, ту
се налазе најлепше чое
цариградске.

Я се нестидимъ одъ могъ
еспана.

Извади (поважи) ми нај-
болю стварь.

- Иште юрнећлери (нуму-
неси).
- Ћерем идиiniz паставънъ
ћостериниз.
- Иште ачагхъм бу чока
баштан баш дър ве хем
даянакльдър.
- Евет буну беендим лакин
коркаръм ћи ренћини
атар.
- Бунда хич корвацак бир
шей юк бен фена чока-
лар алуб де мюштери-
лерими гаиб едемем бен
бу чоканън япагхъ ићен
боямъш олдугхуна ће-
фил олурум.
- Бен бундан анламам евр
пахасъ ишиме ел вери-
рисе бен инанър олурум
ени не кадар дър.
- Докуз руб ени вар.
- Бакънъз дахъ бу чока не
ћюзелдир.
- Ейи дир анцак ренћини бе-
енмедим.
- Иште дахъ ачић.
- Бу ренћи беендим ама чо-
каси юфкадър.
- Бу чокайъ бакън агха
гайръ ердебундан еисси
буламазсън.
- Аршънъ кача вирирсин.
Оябеш драхма (алтмъш
груша).
- Ево мустре.
- Молимъ да видимъ ко-
мадь одъ овогъ.
- Ево, да га отворимъ, О-
ва чоя в прекрасна и
яка.
- Та ми се допада, ал' се
боимъ да не избели.
- Немате ничега бояти се;
връ я недржимъ онаке
чое, збогъ кой могао
бы изгубити мою му-
штерию. Я вамъ сто-
имъ добаръ да в ова
чоя офарбана юшъ у
жици.
- Одъ тога я неразумъ-
вамъ, а вовъравамъ се
твоимъ ръчима, само
кадь бы цена угодна
была. Колико в она
широка.
- Њъна ширина в два ар-
шина и урунъ.
- Видите юшъ ову чою
како в лепа.
- Добра в, само ми се фар-
ба недопада.
- Ево една отворенія.
- Фарба ми се допада, но
чоя в слаба.
- Посмотрите ову чою, Го-
сподине, нигди се не-
може боля наћи.
- Пошто даешъ аршин?
Петнайстъ драхма; ше-
сетъ гроша.

Бу чока пахалъ дър бен
чок пазарлашамам сон
пахасънъ сейлеиниз.

Сон лакърдънъ сейледим
пахалъ деил бир айдан
еввел етмиш груша деѣ
саттѣм.

Ели беш груш вереим.

Бир акче ашагха олмаз
биз зѣде паха истемее
альшмамъшъз бизде фѣ-
ятъ ѣсилмишдир.

Чок базирѣан ѣордюм ама
сенцилеин пахаци ѣор-
медим ѣел пазар бозма
сонра пишман олурсун.

Емр аллахън буѣюн бир
шей сатмадѣм сизден
истиѣпах (сеѣте) олсун
аллах билир ѣи бир ак-
че ѣайда етмедим бу-
лаѣи бир дах ѣелесин
бир ѣайда ѣостересин.

Шундан ирми аршън ѣес.

ѣел огхлан ишбу чокайѣ
алда челебийле берабе
ѣит.

Нола Султанѣм.

Скупо е; кажите ми по-
следню цену; еръ се
я нерадо погаѣамъ.

Последню цену самъ вамъ
казао; ние скупа. Пре
месець дана я самъ е
продавао по седамде-
сетъ гроша.

Да вамъ дамъ педесетъ
и петъ гроша.

Ни паре ниже неможе
быти. У насъ ние оби-
чай скупо захтевати,
но продаемо по опре-
дѣлѣной цени.

Видю самъ трговца, ал
као васъ скупа нисамъ
видю; дела не квари
погодбу после ѣешъ
се каяти.

Нека тако буде. Данасъ
нисамъ юшъ ништа
продао. Богъ зна да
немамъ ни паре добит-
ка, но надамъ се да ѣу
се ползовати, кадъ дру-
гѣй путь купити доѣете.

Одсеци ми одъ тога два-
десетъ аршина.

Ей, дѣте, узми ову чою
и иди са Господиномъ.

Оѣу, Господине.

10.

Вакътѣнъз хайр ола.

Сеѣа ѣелдиниз.

Нидесиниз; насълсѣнъз.

Добаръ данъ.

Добро дошли.

Како здравлѣ; како сте?

- Шюћюр еицеим; не еи
им нефена.
- Ене ейле; евелћи ћиби;
пећ фена.
- Нерен агхъръ.
- Бенде бир ћесћин баш
агхърсъ вар
- Незамандан бери ћейфсиз-
синиз.
- Юч ћюнден бери; юч ћюн
дюр.
- Чок ацъръм, ацъръм,
Илач алърмъсьнъз.
- Хайр салт коцакаръ ма-
лицеси,
- Хећимин ћимдир.
- Филан хећими ћетирдилер
бен истемедим илач а-
лмагха.
- Филан церах бир илач
верди андан бираз ћей-
фими дюздюм.
- Ей шућюр шућюр буни
хаз етимм.
- Ей ефендим аф идерси-
низ ћидеим шимди ћеч-
мищ ола аллах шифа-
лмр сагхълък вире.
- Благодаримъ, мало болъ;
ни добро ни рђаво.
- Све еднако; како годъ и
пріе, врло ми е зло.
- Гди васъ боли?
- Имамъ страшну главо-
бою.
- Одъ када сте се разбо-
лели?
- Три дана како самъ бо-
лестанъ.
- Жао ми е.
- Узимате ли лъкове?
- Не, само кућевне лъко-
ве употреблявамъ.
- Ко е вашъ докторъ (лъ-
каръ)
- Довели су ми лъкара Н.
но я нисамъ хтео узе-
ти лъкове.
- Хирургъ Н. дао ми е
лъкъ, по комъ се е ма-
ло мое здравлѣ попра-
вило.
- О! слава Богу, много се
зато радуемъ.
- Садъ опростите ми, Го-
сподине, да идемъ. Да
Богъ да да прође; же-
лимъ вамъ скоро о-
здравленѣ.

11.

- Бир алтън бозмагца уфак
акчениз (уфаклътхънъз)
вармъ.
- Имате ли ситно да ми
променете еданъ дукатъ.

Алтѣнѣз тамаммѣ.

Занѣмда ама тартѣнѣз.

Ренѣине бакацак олурсак
калболмалѣ,

Везнениз іокму.

Иште везне бунун бир
богхдай ексиіи вар.

Апайѣб шей бунун хич
ѣесиіи іок ѣенарѣна хич
ел докунмамѣшдѣр ли-
кин инѣе истесиниз хе-
саб идиниз.

Не тюрлю ахче истерси-
низ.

Груш ярѣмлѣк овлук ве
бир грушлук уѣак пара
яход драхм ве бир дра-
хмѣлѣк лепта вериниз
бана.

Иште истедиѣлериниз.

Бу акче пеѣ апѣнмѣш ю-
зеринде сиккеси ѣорюн-
меіор.

Иште бир гайрѣсѣ.

Бу сиѣѣѣ ѣечмез олмадѣ
мѣ.

Хайр дахѣ ѣечер.

Ели таманѣ (подпунѣ у
мери) вашѣ дукатѣ?

Мыслимѣ да е; но опетѣ
можете га мерити.

По ѣарби нѣговой киди
се да е ѣалишний.

Нема те ли везне?

Ево везне; дукатѣ е за
едно зрно ексиѣ.

Чудно, онѣ ние сеченѣ,
ерѣ нѣгова округлостѣ
ние покварена; прора-
чуните га по вашей
вольи.

Какве сте новце ради
имати?

Дайте ми гроша, по по
гроша и десетпараца, и
за еданѣ грошѣ ситны
пара или драхма, по
по драхма и лепша за
едну драхму.

Ево іѣ по вашему за-
хтеваню.

Ова монета яко е изли-
зана и непознае се вы-
ше нѣнѣ грбѣ (над-
писѣ).

Ево вамѣ друга.

Иде ли іошѣ ова моне-
та?

Да, еднако иде.

12.

Ѣел огхлан бир ѣимсе іок-
му чагхѣра чагхѣра се-
сим богхулду.

Ей, дѣте, нема ли кога
овде! викаюѣи прому-
као самѣ.

- Лебей султанъм.
- Тез атеш як ве бени њей-дир.
- Пенцелери ач њи ода руз-ѡарлансън чокаларъмъ цизмелереми сил тез ей-ле имди.
- Бу шейлери бен сана де-медеин етмеѡ ѡереѡ ин-дин.
- Дюшей калдър одайъ сюрюр.
- Бир су ѡетир елими ин-кайъм.
- Юз пешѡири бана вир.
- Сюмлеими бана вир.
- Исицак деил еер истер-сиз исицайъм.
- Юк юк ей дир.
- Чорапларъ мъ ѡетир.
- Кондуралери ми кани.
- Иште султанъм.
- Снисин ѡсмарламъшъдъм ѡиби.
- Евет султанъи анцак дахъ битирмемишлер.
- Бу ѡюн ѡит бакасън ха-зърмъдър.
- Кани фесим.
- Чамаширѡии ѡорюрисен ди ѡи чамаширими ѡе-тирсин.
- Хангъесвабънъ ѡиерсин бу ѡюн.
- Дюн ѡейдиими.
- Шта заповѡдате, Госпо-дару?
- Одма наложи ватру да се обучемъ.
- Отвори прозоре да чистъ въздухъ у собу уѡе, истреси мое альине, о-чисти мое чизме; дела сврши брзо.
- Све то требало бы да спремишъ; а да те не-опоминъмъ.
- Джи постелю, очисти собу.
- Донеси воде да се уми-емъ.
- Дай ми пешкиръ.
- Дай ми кошулю.
- Сие топла; ако обете, да е угриемъ.
- Немой, ние нужно.
- Донеси мое чарапе.
- Гди су мое папуче.
- Ево иѡ господине.
- Чини ми се да самъ дру-ге нове наруѡю.
- Да, Господине, ал' нису юште готове.
- Иди данасъ да видишъ да л' су готове.
- Гди е мой фесъ?
- Ако видишъ пралу, ка-жи юѡ да ми донесе пранъ.
- Какве ѡете альине обу-ѡи данасъ.
- Оне што самъ ючеръ носю.

- Дюн терзіе ђиттинми. Ёси ли было ючеръ кодъ крояча?
- Евет султанъм бу ђюнден ютюрю сез верди. Ёсамъ, Господине, онъ се за данасъ обећао.
- Вар филан челебіе бурая ђелсин ди. Иди кажи Господину Н. да дође.
- Бу ђюн евде емем достун бириси бени юйле ман- Данасъ не ручамъ кодъ куће; еданъ ме приятель звао на ручакъ. Ако вамъ штогодъ треба узмите па едите.
- Шимдилић билим це ђел деавет итдићлери ере дећ. За сада дођи самномъ до оногъ места кудъ самъ я позватъ.
- Андан сонра еве дюн хер шеи ерли еринце ко о-даларъ темизле белћим достун бириси ђеле. После врати се кући, намести све на свое место, очисти себе, можда ће доћи какавъ пріятель.
- Баш ю стюне султанъм. Быћете служени, Господине.

13.

- Вим иди о челеби ћи сениниле теминде лакър-дъ идерди. Ко е было онай господинъ, кой се мало пре съ тобомъ разговарао?
- Фиренћ тупаръдър; Европа тупаръдър. Европскій трговаць.
- Іабанцьіа ђоре тюрћ-че пећ еи сейлер. Као странскій человекъ врло добро турски говори.
- Румпада чок румлардан еи билир. Онъ зна гречески болъ одъ млоги Грка.
- Чоктан бу вилаетлерде ђезер. Безъ сумнѣ онъ се одавна у овимъ местама бави.
- Беш іилдан бери бунда-дър. Петъ година како е онъ овде.
- Бир пећ еи адама бен-зер. Види се да е врло добаръ человекъ.

- Онуниле һорюмшеє пеһ
хаз идерим. —
- Сени онуниле булушту-
рурум.
- Нереде отурур.
- Бунда якън отурур.
- Не заман ону сельам-
лъгха һидериз.
- Незаман буюурсун.
- Ярън сабах һиделим.
- Пеһ ейи султанъм.
- Ишин олмадъгъцъ за-
ман һидериз.
- Не һемилер дир бунлар,
- Ингилиз дилер.
- Ингилиз байраклар.
- Качтър.
- Бели деил нихаіет
беш фикр идериз.
- Некадар узактър ;
- Ибтида һордюіим заман
іирми кадар милл узак
идилер шимди ценһ һе-
милери каледен дъ-
шаръ демири бракмъ-
шлар ве базирһан
һемилери лимана иче-
ри һиреіорлар.
- Ен биюіи кач топ че-
һер.
- Ели анцак ве иһи юз
адем вар.
- Кач фучи һетирир.
- Биюіи лин фучи вар-
дър.
- Реиз олан һимдир билир-
мисин.
- Врло бы желіо съ нъимъ
обхоһенъ имати.
- Я һу те съ нъиме упо-
знати.
- Гди седи ?
- Ту близу седи.
- Када һемо иһи посѣти га ?
- Кадъ обешъ.
- Да идемо сутра у ютру.
- Добро Господине.
- Кадъ будешъ време имао
да идемо.
- Какви су ово бродови ?
- Кажу да су енглески.
- Носе енглеску хоругву (ба-
рякъ).
- Колико ій є.
- Невиди се, но мыслимъ да
су петъ.
- Ко лико су далеко ?
- Кадъ самъ ій у првъй ма
видіо, были су двадесетъ
и єдну милю далеко; садъ
су воєни корабльи лен-
геръ предъ градиһъ баци-
ли, а трговачки ушли су
у пристаниште.
- Найвеһій одъ овы колико
топова има.
- Око петдесетъ топова и
двєста моряка.
- Колико буради носи ?
- Найвеһій може пріимити
хиляду бурадій.
- Знашъ ли ко є нъговъ ка-
петанъ ?

Хаір билмем.

Бу кале метинми.

Кач ката топу вар.

Мухяфъзъ ѱимдир.

Кач адам вар.

Немогу вамъ то казати.

Да л' е ово место утвр-
ђено ?

Колико редова топова има?

Ко е нъговъ управитель
(губернаторъ) ?

Колико гарнизона има у
нъму.

14.

Мейханеци недере дир. Гди е госопримаъ (ме-
ханџія?)

Не буюрурсунуз ефен- Шта заповѣдате госпо-
дим. дине ?

Бураџькта кона билирми- Можемо ли се ту свра-
ииз. тити ?

Евет султанъм пећ ейи о- Да, господине, имамо вр-
даларъмъз ве дюшећ- ло леды соба и посте-
леримиз вардир. ля.

Инелим агхалар. Да ту сяшимо, Господо.
Атларъмъзъ ахъра чећ- Води конѣ наше у аръ.
тир.

Агхаларън атларънъ тут Узми господинове конѣ
ве онларъ мукавд ол. и брини се о нъима.

Ѓиделим агхалар одаларъ- Айде да идемо, Господо,
мъзъ бакалъм. да видимо себе.

Агхалара мум тутун. Посветли господи.

Бизе бир конак, ода вер. Дай намъ еданъ квартиръ,
едну собу.

Кач ѱюн ичин. За колико дана ?

Бу ѱеџелић. За ову ноћъ.

- Вуюрун юкаръ.
Иште бир ода.
Дюшеи яп.
Юрѣан пеѣ хаѣиѣтир ю-
стюне бир ѣебе яй.
- Булайѣи манѣамъзъ тиз
хазър идейдиниз.
Чисмелеринизи чикарма-
дан еввел емеинниз ха-
зър олур.
- Хъзметѣар — ларъмъз
кандедирлер.
- Хейбелеринизле юкар
чеѣтилер.
- Пиштоларъмъ ѣетирдин-
ми.
- Еввет султанъм иште. —
- Чизмелерими чеѣ андан-
сонра вар атларъ ѣо-
зетъ.
- Хайде ѣиделим агхалар
соѣрая отуралъм ѣи ер-
ѣенден яталъм.
- Елимизи юкамагха су ѣе-
тирин.
- Отуралъм бир тепси еѣ-
сиѣтир.
- Агхам сен бир шей еме-
юрсун.
- Юргунум; иштахъм юк-
тур.
- Гайрет ейле.
- Дюшеѣ бана суѣрандан
еѣтир.
- Изводите горе.
Ево едне собе.
Намести ми креветъ.
Покривачъ (юрганъ) вр-
ло е танакъ, простри
на тай едно ѣебе.
Молимо да намъ се ве-
чера скоро зготови.
Пре него што ѣе обуѣу
скинути ело ѣе быти
готово.
Гдѣ су наше слуге.
Горе су бисаге однели.
Еси ли донео мое пи-
штолѣ.
Ево юй господине.
Скини мое чизме; а по-
томъ иди надгледай ко-
нѣ.
Айде, Господо, да седне-
мо за трпезу (асталъ)
те да бы рано леѣи мо-
гли.
Дайте намъ воде да о-
перемо руке.
Да седнемо, ѣали еданъ
танъиръ.
Господине, вы не вдете.
Я самъ уморанъ; неприя-
ми ело (немамъ волю
ести.)
Охрабрите се.
Волемъ быти у кревету,
нежели за асталомъ.

Манцайъ ђетирдилер о-
туральм сѣфрая.

Ияце истерсиниз.

Январьрѣм отурунуз.

Бен бурая отурацаиѣм.

Хайр еерѣ ђерем идерси-
низ бен сизи бунда брак-
мам иште шу ер сизин
ичиндир.

Чунѣи мерамѣнѣз бейле
дир бен сез тутарѣм.

Буюрурмусунуз пиринѣ
чорбасѣндан.

Январьрѣм биразаѣк.

Буюрумусунуз бу хашла-
мадан юхсе перхиз ман-
цасѣмѣ ерсиниз.

Бу ђун перхиз тутаман
ондан бир парче алу-
рум.

Буюрунуз иште хардал
ве рус хіярѣ лѣаѣин ђо-
риіорум сизини етмеіи-
низ юк буюрунуз ев ет-
меіи зира бизде башка
тюрлю юктур.

О бана хас етмеѣтен еіи
ђелир хусуса ѣи тазе
олуб баят олмазса,

Бу сазандан еѣеѣмиси-
низ.

Ей вала бен тиѣенинден
коркарѣм.

Донесоше ело; да седне-
мо за асталь.

Како вы заповедате.

Молимѣ седите.

Я ђу овде сести.

Не, опростите, я васѣ ов-
де неоставлямѣ; оно е
мѣсто вами опредѣлѣ-
но.

Будуѣи да вы то захте-
вате, я неђу вамѣ во-
лю кварити; я неђу се
вами противити.

Ођете ли супе сѣ пи-
ринѣомѣ?

Врло мало молимѣ,

Волите ли куване гове-
ѣине, или едете постно.

Данасѣ я не постимѣ,
одѣ тогѣ ђу едно пар-
че узети.

Изволите; ево вамѣ сла-
чице (сенеѣѣ) и кисе-
ли краставаѣа; но ви-
димѣ да немате леба,
ођете ли домаѣегѣ ле-
ба, ерѣ другогѣ нема-
мо.

Я га волимѣ него белый
лебѣ: особито кадѣ е
мекѣ, а не тврдѣ.

Ођете ли мало огледати
(коштати) одѣ овогѣ
шарана?

Благодаримѣ, ерѣ се одѣ
костію боимѣ.

Кадън бу агхайъ агхърла,
ве бен шу ђебабъ па-
ралайъцае деиня, сен
шу салатайъ яп.

Билмем еи епа билирми-
им.

Вер бана ягхшишесини
бибери ве тузу ефен-
дим дадъна бакънъз бир
ђере истедеиниз ђиби
ми дир коркаръм ђя чок
каръштърмадъм белђи
сирђей де чок койдум.

Пеђ али олмуш.

Ябан хайван ети ермиси-
низ иште караца ђебаб
альнъз енюнюзе.

Ама кадън (ханъм) цана-
бънъз алмазмъсънъз.

Ябан хайванъ беним ичин
деилдир бу бир авци
манцасъдър.

Ама сиз ичмеюрсунуз'

Бен хенюз ичтим.

Белђи беяз шараб кърмъ-
зъдан евел тутарсънъз
иште сизе ердеђ ве па-
шалиманъ юйюртлеиниз.

Бана бу пеђ еи ђелир.

Дур бир башкасънъ дахъ
денериз юсуф бана бак
кадехлери чалка ве би-
зе къбруе ве сусам ша-
раби вер бири бирими-
зин ашкъна ичелим,

Госпођо, нудите Госпо-
дина да руча, и докъ
я изсечемъ ово печенђ,
направите ову салату.

Незнамъ да л' е могу до-
бро начинити.

Дай ми зейтинячу, би-
беръ и со. Огледайте
мало да видите да л'
е по вашемъ вкусу.
Боимъ се да нисамъ е
довольно помешао ;
можда самъ много оцъ-
та (сирђета) метнуо.

Прекрасна е.

Радо ли едете дивлячъ ?
Ево сръдађко печенђ,
послужите се мало.

А вы, милостива Госпо-
ђо, неђете ли мало у-
зети ?

Я нерадо едемъ дивлячи:
то е ело за ловце.

Ал' вы не пиете ?

Садъ самъ пио.

Можда волете бело вино
него црвено, ево вамъ
Ердеско и Пашалиман-
ско вино, избирайте.

Ово ми се болђ допада.

Чеккайте да и друга вина
окушамо. Слушай Ю-
сифе, узми испери ча-
ше, и дай намъ Кипри-
ско и Самско вино да
пиемо у здравлђ.

Изин верирмисиниз ефен-
дим ашкѣнѣза бир ка-
дех ичмее.

Сиз бана чок иѣрам иде-
юрсуруз.

Ѣерем идесиниз су ши-
шесини бен бираз су
кояѣайѣм.

Еу ѣозлемрден елбет ала-
хакѣсѣнѣз.

Ей валла бана зияде ѣмеѣ
кабисиздир.

Еѣр буюрурсуруз шимди
калкалѣм ве кахве ич-
мее диванханее ѣиде-
лим.

Кахвеалти хазѣр бир ше-
ин иокму.

Не истерсиниз султанѣм.

Дана ѣебабѣ олсун я бир
тавук ѣебабѣ ама юстю-
не домуз ягхѣ сурмая-
сѣн.

Кузу ети варми.

Иоктур султанѣм анѣак су-
цук иле уѣак береѣ вар-
дѣр.

Пеѣ еин вар шараб чеѣ
ве соумагха ко.

Достун бири ѣелюб бе-
ним иле кахве алти иде-
цеѣ.

Хер шай хазѣр итдеиор-
дум.

Тепсилери бичаклар ча-
талларѣ кашѣкларѣ ве
пешѣирлери ѣетир.

Сѣ вашимѣ дозволенѣмѣ,
Господине, да едну ча-
шу у ваше здравлѣ по-
пиемѣ.

На честь ми служи Го-
сподине.

Молимѣ за стакло сѣ во-
домѣ да мало воде у
вино успемѣ.

Баремѣ одѣ овы ушти-
пака ѣете мало узети.

Благодаримѣ, ние ми мо-
гуѣно выще ести.

Сѣ вашимѣ дозволенѣмѣ
да устанемо сада и да
идемо у салу пити ка-
фу.

Немашѣ ли ниѣта гото-
во за закуску?

Шта бы волили?

Дай намѣ телеѣегѣ мяса,
или кокошку печену,
ал' да ние поливено са
свинѣскомѣ масѣу.

Имашѣ ли ягнѣѣегѣ мяса?

Немамѣ, Господине, ал'
имамѣ суцука и колача.

Врло добро, иди да на-
точишѣ вина и да га
ставишѣ да се лади.

Доѣни ѣе еданѣ приятель
на закуску кодѣ мене.

Све самѣ преправіо.

Донеси танѣире, ножеве,
вилюшке, ложице и сал-
вете.

- Долдур агхая.
Ашкѣна агхам.
- Аѣиетлер олсун.
Сѣгхър дилини дилерсиниз ѣетиреим.
Ѣетир ондан бир локма ѡелим.
Бакальм ахшам манцасѣна бизе не верирсин.
Не истерсиниз; не буюрсунуз агхалар.
Бизе бир тавук каврмасѣ салата іле иѣи ѣюверцин иѣи бюлдюрцин ве алтъ чаирѣ кушу вер.
Гаирѣ дахѣ бир шей буюрмазмѣсѣн.
Хаир ол етишир.
- Сабахдан кахве ичмезмисиниз.
Бир агхър сиях кахве япасѣн бизе.
Сютлю кахве ичмезмисиниз.
Хаир алѣшмамѣшѣз.
Ярѣн саат дерде онде ояндър бизи.
- Успи Господину.
У ваше здравлѣ, Господине.
На здравлѣ, Господине.
Заповедате ли да донесемѣ говеѣій ѡзьякѣ?
Донесите га да ѡдемо малю.
Да видимо шта ѣешѣ намѣ дати за вечеру.
Ште бы желили? шта бы хтели?
Дай намѣ ѡдно пржено пиле са салатомѣ, два голуба, две препелице и шесть шева.
Друго штогодѣ заповедате ли?
Не треба, ово ѡ мамѣ довольно.
За сутра у ютру оѣете ли кафе?
Испеци намѣ црне густе кафе.
Не пиете ли кафу сѣ млекомѣ?
Ние нам тай обичай.
Сутра у ютру у четири сата — десетѣ сатій (часова) да насѣ пробудишѣ.
- 15.
- Сизин истамбола ѣитмеѣ ниіетинде олдугцуниз ишиттим.
Евет еѣендим лѣаѣин дахѣ бир аркадаш буламадим.
- Чуо самѣ да намѣравате у Цариградѣ поѣи?
Ѣсть, Господине, но нисамѣ іюште друга (сопутника) нашао.

Беним дахъ ниетим о ол-
дугхундан берабер љи-
делим ми дею сормаг-
ха љелдим.

Баш юстюне льяѣин ка-
раданмъ юхсе суиле (де-
низден) ми љитмеѣ ис-
терсиниз.

Шимди кѣш еями олдуг-
хундан атешѣемиси ту-
нада ишлемез ве деря-
де бизи шаид хер кѣ-
шѣн олан фиртуналар
юлдан аликоя билди-
аликоя билдиинден бе-
лиград юзеринден љит-
меѣ бана пеѣ мюнасиб
љорюнюр.

Имди биз юл тезкереле-
римизи чикаруб мензил
арабасѣнда зизим ичин
иѣи ер ѣсмарламалѣз

Сяз хазѣрланѣнца деин
бен ишлеримин баш иде-
им. —

Бундан едринее деѣ кач
саат вардѣр.

Сеѣиз саат.

Бунѣун едринее ѣире би-
лирминиз.

љеч тир; дахъ ерѣен дир;
юйле заман дѣр; етишир-
синиз,

Юлларѣ љюземи дир.

Пеѣ еия деина дир сулар
вар љечеѣеѣ.

Юл дюздогхру му; даг-
хлѣ мѣ.

И я имаюѣи исту намѣру
дошао самѣ извѣстити
се, ако можемо заедно
путовати.

Драговольно, ил' желите
сувимѣ или водомѣ, мо-
ремѣ да идемо?

Будуѣи да е сада зима, и
пароброди по Дунаву
престали су; пакѣ у зи-
му обычно владаю бу-
рѣ, кое насѣ могу мло-
го време задржати, на-
лазимѣ за сходно да и-
демо преко Београда.

Меѣутимѣ треба да се мы-
сѣ пасошима снабдѣмо,
и за насѣ два места у
брзовознимѣ колима на-
ручимо.

Докѣ се вы опремите, я
ѣу мое послове уреди-
ти.

Колико е часова одавде
до Едрене?

Осамѣ часова.

Можемо ли данасѣ у Е-
дрене доспѣти?

Доцканѣ е; рано е; юшѣ
е подне; стигнуѣете.

Есу ли добри путови дру-
мови?

Нису тако добри, мора-
те многе воде газити.

Ели путѣ раванѣ, брдо-
вита?

- Шу биир васи ми.
 Бу не дагхдър.
 Шу судан ђечилirmi; дер-
 ними.
 Сен бизе кулавуз олур-
 му сун.
 Јол юзеринде ђечеђећ ер-
 лерде ве дерлеръ.
 О рая хич ђитмедин ми.
- Дахъ якън јол јотму
 Ђюпри нереди дир.
 Бундан ђим ђечмиш бу
 ђюн.
 Дениз узакмъ бу ерден
 Дур арабац; серимци.
 Угхурлар ола адхалар.
 Јолларда корку вармъ.
- Билмем ама улу јолдур
 орадан дайма адам ђе-
 чер.
- Јоллар муатаральмъ
 Орманда хърсъз булун-
 мазмъ.
- Вардър лъаћин аллахъ
 бизи хеписинден са-
 кладъ.
- Веђе ве ђюндюз корку
 јоктур.
- Хангъ јолу тутмалъъз.
 Шу дагца яклаштъгхън
 ђиби сагхън тутарсън.
- Орманларда јоллар ђюч-
 мидир.
- Ђли пространо ово брдо?
 Коя е то планина?
 Може ли се прегазити
 та вода? да л' е дубока?
 Оћешъ ли да намъ бу-
 дешъ вођа?
 Како се називаю места,
 у коя иде тай путь?
 Ђси ли кадгодъ тамо пу-
 товао?
 Нема ли ближега пута?
 Гди е мостъ (ћуприя).
 Ков прешао данасъ о-
 давде.
 Ђли море далеко одавде?
 Стой кочіяшу!
 Срећанъ путь, Господо.
 Ђли безбђдно — има ли
 страха.
 Незнамъ; царскій е путь
 коимъ непрестано иде
 светъ.
 Ђсу ли путови опасни?
 Има ли по шумама пу-
 стаія?
 Има пустаія; но Богъ е
 насъ одъ сваногъ зла
 сачувао.
 Нема се чега бояти ни
 даню ни ноћу.
 Коимъ путемъ треба ићи?
 Кадъ се овомъ брду при-
 ближите, узмите на де-
 десно.
 Ђсу ли путова по шума-
 ма тешки?

Юлуну шашърмазсън.	Неможешъ путемъ зайћи.
Ормандан чикарсен солуни тутмагха унутмаясън.	Кадъ изъ шуме изишао будешъ, незаборави да се на лево окренешъ.
Хайде агхалар ата бинелим.	Господо, да узащимо.
Калън ейилићлериле.	Съ Богомъ.
Варън сагхалъкъле; аллах юл ачъкълъгхъ вире.	Богъ вамъ срећанъ путь дао.

16.

Ефендим бени чагхртмъшънъз.	Послали сте да ме зову ву, Господине?
Сизи ѱордюиме чок северим зира беклее беклее сабра такатъм калмадъ.	Колико ми е приятанъ вашъ долазакъ, съ великимъ нестрплѣнѣмъ очекивао самъ васъ.
бейфиниз уйгунсузму; нениз вар.	Есте ли слаби? Шта вамъ е?
Ићи ѱюнден ѱейфъм еринде деил бенде дир ѱесћин баш агхрасъм вар ве битюн бецидимде ѱевшећлић вар.	Два дана већъ како ми ние добро; имамъ люту главоболу, и велику слабость по свомъ моме тѣлу.
Вир намъзънъ бакайтъм бир аз тиз вурур сизин ситманъз вар.	Дайте да вамъ пулсъ пипамъ. Мало яко удара; имате грозницу.
Базъ базъ башъм дюнер	Кадкадъ ме и несвестъ вата.
Иштахънъз вармъ.	Имате ли волю ести?
Бир ацаиб шей иштахъм еринде дир ляћин теам еттиинденсонра ѱейфим бозулур.	За чудо; я бы радо во, но потомъ ми тешко пада.
Бир кан алдърмалъсънъз церахъ чагхърдънъз сизден юч финцан кан ал-	Нуждно е да кровь пустите. Пошльите по хирурга, да вамъ три

- сун , адета , амелиниз
вармъ.
- Хайр ефендим никъбазлъ-
гхъм вар.
- Хасталъгхънъз мюхата-
ралъ деил лякин сизе
тенбих едепеим шейле-
ри ехмал етмемелисиниз.
- Не заман бени теѳрар
ѳормеѳ ѳелеѳеѳсиниз.
- Ярин сабах ене ѳелирим
ляѳин еѳр уйгунсуз о-
лаѳак олурсунуз бана
хабер юллаѳънъз бен
тиз ѳелирим алах ши-
ѳалер вире.
- Сизден зѳядесийле теше-
ѳюрим.
- ѳерем идюб ярамъ бакъ-
нъз.
- Куршундан мъ юкса ба-
шка шейден ми ве илѳ
еввел юзерине не кой-
дуруз.
- Бен пармагхъмъ ѳестим
ве юзерине бираз ба-
рут койдулар.
- Чок кан актъмъ.
- Чок кан актигхъндан бай-
ѳлдъм.
- Бейрюнде чок агхръ вармъ.
- Кан алдълармъ.
- шольице крви извади.
Имате ли уредну сто-
лицу ?
- Не , Господине , затво-
ренъ самъ.
- Ваша болестъ ние опа-
сна , при свемъ томъ
не треба да ѳ прене-
брегнете , но да учини-
те оно што ѳу вамъ
прописати.
- Кадъ ѳе те ме опетъ по-
сѳтити ?
- Сутра ѳу рано опетъ до-
ѳи ; ал ако вамъ буде
зло — явите ми па ѳу
одма доѳи . Желимъ да
бы скоро оздравили .
- Безконечно вамъ благо-
даримъ.
- Молимъ посмотрите мою
рану.
- ѳли ова рана одъ кур-
шума , или одъ другоѳ
чега , и какавъ сте
лѳкъ съ почетка упо-
требили ?
- Посекао самъ прстъ и
метули су ми мало ба-
рута одозго.
- ѳли текло много крви ?
- Толико ѳ крви текло да
самъ у несвестъ пао .
- Боли ли васъ яко у сла-
бини ?
- ѳсу ли вамъ крвь пу-
штали ?

- Хайр балсама (пекесенѣ ягхъ) сюрдюм. Нусу, само самъ балсамъ метнуо.
- Багхламак ичин ѣетен бези ве фатил лязъм. Да бы се завезала рана треба ланено платно и фитиль.
- Абдулла ѣит чабук ал ѣел. Теофиле, иди одма да донесешъ.
- Иште ефендим бир мъкдар. Ево самъ донео, Господине — микдар мало.
- Бу багхлар ише ярамаз зира панбуктан дър ве фитил дахъ пеѣ темиз деил.
- Овай завой неваля; ерѣ е памучанъ, а фитиль ние тако чистъ.
- Бен башкасънъ ѣетиртирirim. Да пошлѣмъ да се други донесе.
- Лязъм деил лязъм олан шейлерин хеписи вар янъмда хеман рахат дурунуз ве къмълданмайънъз. Ние нужно; я имамъ све са собомъ, стойте съ миромъ, и не креѣтите се.

17.

- Невиз вар, кейфиниз еин деилми. Шта вамъ е? нисте ли у добромъ здравлю?
- Бенде бир диш агхрѣсъ вар. Боли ме зубъ.
- Бу бир захметли агхрѣдър еер незле исе сабр егмели янак шишмее башлайънце агхрѣсъ ѣечер. Зубна е боля мучна, и ако е рематизмусъ не треба друго, осимъ стрпльня; а како се еданпуть надува ябучица, боля ѣе проѣи.
- Хайр бир оюк ве чюрюѣ диш тир. Ние; зубъ е шупаль и покваренъ.
- Ейленсе чикармадан еисииюк. Дакле друго не остае, кромѣ да га извадите.

- Озаман дахъ чок агхрър зира бен ићи сене мукаддем бир танесини чъкардъм халъа агхрърсьнъ ѱечирмећ ичин бир аз памбук каранфил агхъна батъръб оюгхуна корум.
- Бу илач чок файда етмез.
- Беним чюрюћ дишим чоктур еер онлар чъкартмак мерам етсем отуз ићисини дахъ гхайб едерим.
- Сухуф колланмазмъсьнъз дишлери темизлемее цилаларъ гхайб олмасун ве етлер пећишин деи.
- Хер сабах агхзъмъ чалкаръм не сухуф ве не гхайръ шей бир шей колланмам мисакъндан маада.
- Бу бир еи ве ялънкат илачдър.
- Инде дахъ бу саатта дюшећте сиа пох не ћюзел авць имишин сен.
- Мазур буюрун ахшам ѱечяттим.
- Сабах намазънда калкмъш ѱерећ идин.
- Чок олдуму сиз ѱелели.
- Чоктан сени бећлериз тиз калк.
- Ал' треба да претршимъ велику болю. Да бы бы уталожіо болю, я ћу метнути мало зейтина (масла) одъ каранфила съ памукомъ у рупу зуба.
- Овай лѣкъ много непомаже.
- У мене има много покварены зуба, те кадъ бы тео ій извадити, морао бы безъ зуба остати.
- Ніе ли вамъ обичай да ій чистите съ каквимъ прашкомъ, да бы се зуби чували чисти и месо укреплявало.
- Свако ютро я перемъ уста съ ладномъ водомъ и осимъ мисвака (нѣкій корень) ништа не употреблявамъ ни прашакъ, нити друго штогодъ.
- То е наибольій и најпростіи лѣкъ.
- Како, заръ сте до овогъ доба іоште у постели? О, какавъ сте добаръ ловаць!
- Опростите, доцканъ самъ синоћъ легао.
- Требало бы да си рано устао.
- Есте ли одавна дошли?
- Одавна те очекуемо, брзо устани.

- Аллах вуре ягхмаяйъдъ; да Богъ да да кише не-
деѣмеде ѣи ягха. буде; не веруемъ да ѣе
кише быти.
- Хава бели деил. Незна се како ѣе време
быти.
- Хер шей хазърър хайде Све є готово; айде да
ѣиделим. идемо.
- Тюфеѣлери хъзметѣарла- Дайте слугама да пушке
ра верин ѣетирсинлер. понесу.
- Баруть унумайнъз. Незаборавите баруть.
- Некадар куршун алдънъз Коливо сте танета узели?
Лязъм олацак кадар вар- Имамо коливо треба.
дър.
- Танзилери бана верни ту- Дай да я држимъ керо-
тайъм. ве.
- Хербиринин еринин беян Означи свакоме свое ме-
ейле. сто.
- Хер ѣес истеди ери алсън. Свакій нека се намести
гди оѣе.
- Узагха ѣитмеєлим иште бу Ево ова шума пуна є
орманда ав топ долу дур. лова.
- Буразданъ булашъръз ве Мало после да се саста-
тутугхумуз шейлери е- немо и да єдемо што-
риз. годъ ѣе се уловити.
- Догхру сейлеими чоктан Истину да кажемъ одав-
бейле ав етмедим. на нисамъ овакій ловъ
учинію.
- Кардашън не ѣюзел тю- Твой братъ врло є до-
феѣ атардъ. бро пуцао.
- Хеман нишанладъгхъ єре Одма є ударію кудъ є на-
вуруриди. нишанію.
- Лятиѣе идерсиниз. Вы се шалите.
- Хайде ѣиделим бир зеѣѣ Айде да идемо веселити
сюрелим. се.

18.

- Рица идерим цанабинизе
Филан махале яход іол
узакмъдър. Молимъ да л' самъ дале-
ко одъ махале или пу-
та Н?
- Бундан Филан ере узак
мъ дър. Ёли далеко одавде ме-
сто Н?
- Филан агханън евини, ко-
нагхънъ араіорум. Тражимъ кућу, обитали-
ште Господина Н.
- Филан мейхане нереди дир. Гди в гостіоница Н.
Кангъ тарафа ѱитмели-
ім. Съ кое стране да идемъ?
- Филан агха бурадам оту-
рур. Господинъ Н. овде ли се-
ди?
- Рица идерим ценаблере
кангъ іол алайъм Филан
ере. Молимъ, кои путь треба
да вземъ да бы у ме-
сто Н. отишао.
- Бени орая ѱетюрюрмюсюн. Оѱешъ ли да ме тамо
упутишь?
- Цанабън илери ѱит бен
ардъндан ѱелирим. Идите напредъ, я ѱу за
вама иѱи (слъдовати).
- Чабук ѱитме имди. Немойте тако брзо.
- Бени къса ѱесмен іолдан
ѱетир. Упути ме крозь найкра-
їій путь.
- Биз бу іолдан чок ейлери-
ѱниз башка бир іолѱа-
лайъм. Мы закаснявамо овымъ
путемъ; да вземемо дру-
гій путь.
- Бана бир ѱирацьѱ коци,
бир араба булунуз. Наѱите ми едне каруце,
една кола.
- Серемци, арабацн бени ѱе-
тюрюрмюсюн бен фи-
ланѱ соакта отурурум
не истерсин. Кочіяшу, оѱешъ ли да
ме возишь? Я седимъ
у соаку Н. колико и-
штешъ?
- бидибѱѱелмелими. Да идемъ и да се вра-
тимъ.

Хайр салт ђитмее.
Юч бучук груш бинин.

Не, само донде.
Три и по гроша. Пенъи-
те се.

19.

Истерсиниз дама, тавла, я
сантрач ойнамагха бую-
рун.

Ођете ли да играмо да-
ме или сандрача(шаха)?

Бен бу оюнларъ билмем.
Ейле исе ђелин ђагхъд
ойнаялъм.

Я те игре незнамъ.
Дакле дођите да играмо
карте.

Не тюрлю.

Какву игру?

Кончина.

Кончину.

Хайър о пеђбаягхъ дър.
Отузбир ве ирми бир он-
лар ясактър.

Не; то е врло просто.
Тридесетъ и еданъ и два-
десетъ и еданъ есу за-
бранђне.

Ейле исе дарок ойнааялъм.
ђим ђим.

Да играмо дакле дарока.
Ко ђе и ко?

Бен бир сен иђи елбет
бир дахъ булуруз.

Ты, я и еднога тређе-
га нађиђемо.

Калдърън бакалъм ђаг-
хъдъ ђим верецеђ.

Дижите да видимо ко ђе
делити карте (сеците).

Каръштър ђим ђесецеђ.

Помешай иђ; ко ђе ди-
зати?

Хайде вурдум.

Подели иђ, я самъ ударю.

Качер истерсиниз.

По колико ођете да дамъ.

Хеписини вер.

Све на еданпуть.

Илђ ђим дир.

Ко е првый?

Бен юч алацайъм.

Я купуемъ три.

Хайр бен ойнаръм соло.

Я играмъ соло.

ђим ойнааяцак.

Ко игра?

Иште бир ригха.

Я бацамъ краля.

Бен ону бирлийле аль-
ръм.

Я ударамъ са пагатомъ.

- Отуз еди яптѣм иһийле казанѣрѣм оюну. Имамъ веһъ тридесетъ и седамъ; са два добіамъ игру.
- Ейле исе биз иһийле гхайб иттиһ. Изгубили смо дакле са два.
- Цем идин хер һесин некадар вар. Бройте волико сатій има.
- Хесаб идин не бордум вар. Рачуните колико самъ дужанъ.
- Табиі чагхирѣн һагхѣд перасѣнъ юдеелим. Позовите маркера да платимо карте.
- Бен хеписини юдедим. Я самъ све исплатіо.

20.

- Ефендимъ мубареһ мизачи шерифиниз. На многа лѣта; жемимъ да у здравлю и среһи проведете.
- Изинизле ефендим; рухсат алиенизле ефендим; изин у рухсат девлетинизле ефендим. Съ вашимъ дозволеніемъ.
- Изин не рухат сизиндир ефендим; ѣк балъле ефеидим; иззет ве ѣк балъле. Ваша воля Господине у добрый часъ.
- Евер рухсат шерифиниз олуризе ефендим, еер рухсати буіорулуризе хузурунуза һелсунлер. Ако е съ вашимъ дозволеніемъ, вашимъ заповесѣу да предъ ваше лице изиһу.
- Нушун ашк олсун султанѣм; сѣхатлер олсун; афиете улун ефендим; сѣ хатда мюстедим олун азизим. Да вамъ пиһе на здравль буде; на здравль, Господине; здравствуй, драгій мой.

Хаятъ олун ефендим;
Султанъм хаят ве шифа
олун; шифалер олун;
шифаде даим олун, е-
фендим.

Шен олун; шаз олун;
хош олун.

Лутѣ единиз сейлейиниз
бана.

Сизе бур рицам вар іок
демееѣсиз.

Емрюм олдукча тешеһюр
идерим.

Ейле олсун; пеһ ейи; бен
рази им.

Захир; баш юстюне.

Цан у һенюлден.

Буіурунуз; Салт евр еди-
низ; евринизе мунта-
зъръм.

Хамд олсун; сагх олун;
даим олун; муаммер олун.

Шюһюр шюһюрлер ол-
сун; мемнунум; аллах
сизден рази ола.

Буна іок демез.

Алла ецирини етсин.

Бени утандъръіурсунуз.
Бу олмаз; бу кабилсиздир.

Адръръм; чок ацъръм.
Бу беним елимде деіил.

Живъ быо; будите ми
живи и здрави;

Будите весели; будите
добре волѣ.

Молимъ кажите ми.

Имамъ едну молбу на
васъ, и — молимъ —
да є одбацыли небы.

Докъ самъ живъ я һу
вамъ благодаранъ быти.

Нека тако буде; врло до-
бро; я самъ задоволянъ.

Ямачно; съ радосһу.

Душомъ и срдцемъ; дра-
говольно.

Саповедайте; изволте; са-
мо заповедайте; вашу
заповѣсть очекуемъ.

Слава Богу; на многа
лѣта да живишь.

Благодаримъ; обвезанъ
самъ; вамъ самъ при-
знателанъ.

То се неодказує; при-
стаемъ; соглашавамъ
се на то.

Да васъ Богъ зато на-
гради.

Вы ме застиһуєте.

То не быва; то ніє мо-
гуһно.

Жао ми є; млого ми є жао.
То не стои у моіой ру-
цы; не зави се одъ ме-
не; ніє у моіой власти.

- Сейлемеѣ ел вермез.
 Беним вазифем деил; беним не вазифем.
 Бу беним агхзъмън кашъгхъ деил.
 Бейле шейлере тенеzziюл едемен.
 Истесем биле едемем.
 Аф едесиниз; зарар iок.
 Бана хатрънъз калмасън ѣи.
 Дарълмайънъз. — цанънъз съкмайънъз.
 Теклифсиз.
 Хош ѣелдиниз афендим, хош ѣелдиниз сефа ѣелдиниз султанъм.
 Хазз едерим, севенирим.
 Ёейфиниз ницедир азизим; не алемдесиниз; неяпарсънъз.
 Аллах раст ѣетире; угхурлу надемли ола; хайрлъ олсун; хайрда даим олун.
 Аллаха усмарладък; хошча калънъз; сеадетиле; хайра каршъ; худае аманет олун.
 Филанъ агхая селъам единиз.
 Хаенизе селъам сейлеиниз.
 Баш юстюне
- Не смемъ то казати.
 О томе се не бринемъ; шта ми е стало.
 Ние то мое дѣло; мой посао.
 Не примамъ такве ствари.
 И да оѣу немогу то ученити.
 Опростите; не шкоди.
 Немойте да вамъ нажно буде
 Немойте се наѣи увреѣени; немойте се срдити. (нетесните вашу душу.)
 Слободно; безоколиша.
 Добро дошли. (Сефа бистроѣа, сѣинось, увеселенѣ.)
 Драго ми е; мило ми е.
 Како се налазите, мой драгій? како сте? шта радите?
 У добрый часъ; среѣно да е.
 Съ Богомъ остайте съ Богомъ (Богу васъ препоручили смо; добро остайте; съ здравлъмъ: на среѣу; будите Богу залогъ)
 Поздравите ми Господина Н.
 Поздравите ми ваше домаѣе.
 Быѣете служени.

Хер ђюн башъмън етини
ер.

Хакъкат; евет; бели; ха-
кънъз вар.

Буна лъам ним олмаз.

Цан хакъ; иманъм хакъ;
аллах хакъ.

Асълсъз, темелсиз сез
дюр.

Бу бир иѣтира дър.

Ялан сейледин, ђерчеѢ
дейил.

Бейле олмадъгхъна бахс
тутаръм.

ѢерчеѢми, догхру му.

Шакасъз.

Янълърсънъз; янълъшънъз
вар.

Бубир месел - масал - дър.

Вунда шубхемъ вар.

Бен инанамам; Бен хич
инанамам.

Шака, латифе идерсиниз.

Бу бир ѢюлецеѢ шей дир;
инанълацак шей дейил;
анлаяцак шей дейил ан-
лашълмаз бир шей.

Тебир у такрири мумѢин
дейил.

Сизи алдатъмъцлар.

Бу бир ишидилмемиш шей
дир.

Бу беним харцим дейил.

СвакѢй ми данъ забунюе
главу.

Истина е; да; заиста има-
те право.

Истину говоримъ о томе
нема сумнѢ.

Тако ми душе; на мою
честь; тако ми Бога.

Празне рѣчи, безосновне
рѣчи.

То е клевета.

Лажешъ; нѢ истина.

Я Ѣу се обкладити да нѢ
тако.

Истина ли е? право ли е?

Безъ шале озбиля.

Вы се варате. (янълъш,
Ѣалинка погрешка.)

То е басна.

Сумнямъ се о томе.

Не вѢруемъ то; нимало
невѢруемъ то.

Вы се шалите; шалу
водите.

Смешно е; невѢроятна е
стваръ; не понятна
стваръ.

Неисказано и неописано
е.

Преварили су васъ.

Нечувено е.

Нисамъ я у станю то у-
чинити. НѢ то до мое
снаге. (НѢ то мой тро-
шакъ.)

- Буна акълъм ермез. Томе нестиже моя паметъ.
- Елден нећелир, не япмалъ. Шта намъ одъ руке иде; шта можемо учинити.
- Не зани идерсиниз, не аклънъз ћесер. Шта ли мыслите? како велите?
- Не дерсиниз буна, не акъл ейредирсиниз, не насъхат верирсиниз. Шта кажете о томе; каквогъ сте мнѣнія; какавъ совѣтъ даете.
- Беним еринде олайдън. не япардън. Шта бы чивили, кадъ бы на моме мѣсту были?
- Недемећ тир бу, манасъ недир. Шта ће то рећи? шта ће то значити?
- Нерев ћидерсиниз, нереден ћелирсиниз. Кудъ идете? одкуда долазите?
- Ичери ћелиниз, јовар ћитиниз, ашая ћелиниз. Доћите унутра; идите горе; доћите доле.
- Нафиле ћиттим, хайде ћитиниз. За луду самъ отишао; айде идите.
- Пећ сейлејиниз, яваш сейлејиниз. Яче говорите; лакше говорите.
- Ћиминиле (ћимийле) сейледирсиниз, бенимиле ми сейледирсиниз. Съ кјме говорите? самномъ ли говорите?
- Бен сени сейледецејим, ћел бираз лаф еделим. Я ћу учинити да говоришь; ходите да мало беседимо.
- Башъмъ агхрѣтмайънъз. Немойте ми главу разбіяти.
- Сус олунуз, ћесиниз сесинизи, сус олмазмъснъз. Ћутите; неможете ли ућутати.
- Аферин (аферим), бакмагха доюлмаз. Красно — изрядно; не може се довольно нагледати;
- Ацаиб шей, ацеба дюшмю ћорюіорюм. Чудно е! да л' бы веровао моимъ очима.
- Некадар бахтлъ ѣм, бу ћейфими ћетирир. Колико самъ срећанъ; то ме задоволава.

Юфћеленијорум, бу ђун
ћейфим еринде деил.

Цанъм сѣкъльіор. Бана
осанц ђелиіор.

Весвеседе им. Сабра та-
катъм калмадъ.

Небахтсѣзъм бен, даянъ-
лацак шей деил хеп
зай олду, олду олацак.

Акълъм башъмда деил.

Сабр етмели, ђендинизе
ћениниз; давранънъз.

Аллах аллах; аллах іолу-
на; аллахън угхруна;
фий себил лиля.

Хеман хак теалее бизи се-
лим хъфз еттии ичин
бин шюћюр демели из.

Аллах верейди; аллах
мерхамет ейле она; ал-
лах рахмит ейлесин.

Аллах ол заман бирдахъ
ћостермесин, аллах вер-
месин, аллах ћостерме-
син.

Аллах сакласън, меаз ал-
лах, естафир улла.

Иншаллах; аллаха шю-
ћюр; елхамд уллила.

Вар йъкъл; цехенем ол.

Товук вар; юшюрмюсю-
нюз; бен дондум.

Лютимъ се; данасъ ни-
самъ расположень: р-
ћаво самъ расположень

Досадно ми є; дуго ми
се време види.

У бризи самъ; изгубіо
самъ стрплънъ.

Колико самъ несрећанъ;
несносно є; све є про-
пало.

Изгубіо самъ память.

Треба стрпѣнія имати;
доћите къ себи; охра-
брите се.

Боже мой! Боже мой!
у име Божіе.

Треба много Всевышнѣмъ
Богу благодарити. што
намъ живогъ сохраня-
ва. (Селим невреди-
мый; искреный).

Дай Боже. Да Богъ да.
Да му се Богъ смилує;
Богъ да му опрости.

Да Богъ не да другій
путь оно време; да не-
да Богъ. (Вестермећ
показивати).

Да Богъ сачува.

Божіомъ помоћу: слава
Богу; благодарим Богу.

Одлази одавде; до вра-
га скрайсе. (Цехенем
пакао).

Ладно є; ели вамъ ладно?
смрзао самъ се.

Ъсъянънъз бираз ; донду- му; донаіор.	Огрейте се мало; ели се смрзло на полю? мрз- не се.
Ѓюнлер узанъіор; Ѓюн- леръ късалъіор.	Дани расту; дуляю; дани крачаю.
Сабах олуіор; ахшам о- луіор.	Сванюе; смркнюе;
Ягхъіор, кар ягхъіор.	Киша пада, иде; снѣгъ пада.
Долу ягхъіор: крагхъ яг- хъіор.	Драдъ, туча пада; слана пада.
Ач капайъ, пенцереіи.	Отвори врата, прозоръ.
Капа капайъ.	Затвори врата.
Капаъ кимсе какалай.	
Ѓим бени чагхъръіор. чагхърдъ.	Коме зове: ко ме ѳзвао?
Бак не аръіор; не исти- іор бу адем; Ѓим дир бу.	Види шта тражи, шта ће тай човекъ; ко ли е онъ?

21.

Я оглум! бу цесаметли ціханъ ким яптъ?	Чадо! ко створи овай великій свѣтъ?
Цумледен кудретлю Ал- лах.	Всесилный Богъ.
Буну недеи яптъ? Хичтен яни іоктан.	Одъ чега га створи? Одъ небыѳа или одъ ни- чега.
Насъя яптъ буну? Факат келями иле.	Како га створи? Само словомъ своимъ.
Ничин яптъщър? Кендо саліхати кесире- тине мебни сайр башка алемлер іоктан вар іт- мек ічун яратмъш иди.	Зашто га е направіо? Да бы тиме дао быѳе и другимъ суштествама за превелику свою бла- годать.
Хак-теала кач гюнде яп- тъ бу ціханъ?	За колико дана направи Богъ свѣтъ?

- Алтъ гюнде.
Иптидаки яни биринци гюнде не яптъ?
Гюк юзюню, ер юзюню ве шавкъ.
Икинци гюнде не яптъ?
Куббей асумани.
Я ючунцу гюнде?
Суларъ ер юзюнден айръп, ерден цеми Фиданларъ юзе чикардъ.
Дюрдюнцу гюнде не яптъ?
Гюнеши, ай, ве ілдъзларъ.
Бешинци гюнде не яптъ?
Хавадо олан кушларъ, ве денезде булунан балъкларъ.
Я алтънци гюнде.
Алтънци гюнде, хеп хавиванатъ ве інсанъ яптъ, бу інсанъ ки кенди тасфирине мутабики яптъ.
Иптидаки инсан нареден яптъ.
Тевини топраткан, цанънъда, ол юзюне етті юфюрмектен.
Хак-теала инсанъ ничин яптъ.
Аллахъи кендисини анлаюп севмек ічун.
- За шесть дана.
Шта направи у првый данъ?
Небо, землю и свѣтлость.
Шта направи у вторый данъ?
Утвердіо є небо.
А у треіій данъ?
Раздѣліо є воду одъ землѣ, и произвео є быль изъ землѣ свакога рода.
Шта є направіо у четвртый данъ?
Сунце, месяцъ и звезде.
У петый данъ шта є направіо?
Птице у воздуху и рибе што се налазе у море.
А у шестый данъ?
У шестый данъ направи све животинѣ и човека по образу и подобію своему.
Одъ чега направи првога човека?
Тѣло му направи одъ землѣ, а душу єднымъ духновеніємъ своимъ.
Зашто Богъ направи човека?
Зато да бы га познао и почитовао.

- Я іштидаки аврети нереден япть.
 Адамън ян кемійнден.
 Ничин.
 Ікиси бир тен (цешет) олдугуну беян етмек ічун.
 Ол ър-юзюнюн ценнети не макуле шей-иди.
 Гаеґ-иле гюзел бир бахче ки, орая адам ве е-ваи ерлештирмиш-иди.
 Не хал юзре булунурлар-иди.
 Мутлу кутлу халде булунурлар-иди.
 Орада не кадар земаң ашалар керек-иди.
 Евед-ул-ебед, яни бир вакитте іолмеѣценлер-иди.
 Мелайк дедимиз недър.
 Мисмил рухлардър.
 Шейтан дедимиз недър.
 Аллахъ мухалифет ітмиш олан мелектър.
 Аллах-теяля ани не цезае мустахак етти.
 Нихавти олмаян ціхенем атешине мустахак етти.
 Шейтан іштидаки інсан олан хазрети адамъ на-съл алдатмъш-иди.
 Іланън кълъгъна гирип, ве бу тетбир-иле, ол ясак олуған мейведен емее аврети каметлендирди.
 Одъ чега направи прву жену.
 Одъ ребра Адамова.
 Зашто?
 Да бы показао, да су нъи двое еданъ плодъ.
 Шта біяше земный рай?
 Красна башта, гдѣ мету Богъ Адама и Еву.
 У каквомъ станю живише (налазише се.)
 Біяху благополучни.
 Колико е времена требало да живе тамо?
 Вѣчно, сирѣчь никада ніе требало да умру.
 Шта су Анђели?
 Духови чисти.
 Шта е дяволъ?
 Ангель што се одметну одъ Бога.
 На што га осуди Богъ?
 На вѣчный оганъ.
 Како превари ѣаво првога човека?
 Претвори се у виду зміе, и чрезъ нѣ принуди жену да окуси одъ забранъногъ воѣа.

- Согра бу акрет не яптъ. Ол дахи, ерини тахрик етти анден ємеє.
- Аллах-теаля, бу суретте не яптъ.
- Илана бет дул ейледи.
- Я адам иле євая не це-за верди.
- Ценнеттен ікисиниде іх-рач етти.
- Бу тюхметтен (хатадан) согра інсан не хале кирифтар олду.
- Керек тенієт, керек цанієт ѳюзре іфрат зарурате кирифтар олду.
- Тен тарафандан не мисиллю беялара дюцар олду.
- Рахатсєзльклар, хастальклар ве юлюм.
- Цан тарафьндан не тюрлю кедерлер вакъ олду.
- Цахіллик ве ашкіялък.
- Адам іле ева не заман евлят догурдулар.
- Зикр олунаи хатадан согра.
- Бу тюхметлери, евлятларьна дахи кал еттимъ.
- Евет, анлерде мааде цеміи зуретине інтикал ейледи.
- Еи, бу гюнах халиа дурур мъ.
- Шта направи после она? Нагони и свога мужа да и онъ єде одъ истогъ воѳа.
- Шта учини Богъ после тога?
- Прокле змію.
- Како є казнио Адама и Еву?
- Изгнао іѳ обадвое изърая.
- У каквомъ се станю налазаше човекъ после согрешенія?
- У врло бѳдномъ станю како тѳлесно тако и душевно.
- Коя су му зла доходила одъ тѳлесне стране?
- Неспокойства, болести и смрть.
- Одъ душевне пакъ стране коя?
- Незнанѳ и желанѳ.
- Кадъ су родили сынове Адамъ и Ева?
- Послѳ грѳха.
- Нѳіовъ грѳхъ преѳе ли и на сынове?
- Преѳе на нѳи, па и на цео родъ човеческій.
- Постои ли іоштѳ тай грѳхъ.

Евет, цѣми цумле інсан
тайфеси, бу гюнах-іле
догаръз, ки, ечдадіє гю-
нахи табир олунур.

Постои, сви люди раѣа-
мо се съ тимъ грѣ-
хомъ, кои се зове пра-
отеческій.

22.

Окумактан би хабер о-
лан, іонулмадък агаца
бензер.

Ейлик ішле де денизе ат.

Егер істерсен сана ікрам
етсинлер, сенде башка-
ларъна ікрам ітмекте
оласън.

Курулар янънда яшларда
янар.

Гарга кушу, гарганън
гіозюню чикармаз.

Сюкют ідени, деѣн ідер-
лер.

Бу гюн бана, арън сана.

Елин тарласъна орак вур-
ма.

Чоцуга вур дейнек, егер
істерсен булсун екмек.

Хер ким башкасъна хен-
дек казарса, кендиси
дюшер.

Хер тутацагън ішин со-
нуну дюшун.

Адем къспет-иле адем о-
ламаз.

Уцурет хизмете гюре ол-
мак гкверектър.

Човекъ неписмень, по-
добанъ є дрвету нео-
тесаномъ.

Направи добро, и бацн
га у море.

Угошѣавай, ако мыслишь
да те угосте.

Поредъ суво гори и си-
рово,

Гавранъ гаврану око не
вади.

Кои неговори закопаваю
га.

Данасъ мене сутра тебе.

Не меѣн српъ у туѣу
нъиву.

Казни дете, ако хоѣешь
да има хлѣба.

Кои копа яму другоме,
пада самъ у ню.

На свакій посао што га
почивѣшь размысли по-
слѣдакъ.

Хальина неправи човека,

Спротивъ посла и пла-
та,

Достун ейси, дар гюнде
белли олур.

Татлълъгън сонун ацилък-
тър.

Бошуна бени охшарсън,
мадам ки катлиме ко-
шарсън.

Евелян (кендини) куртар-
да, сонгра тазир (зем)
ейле.

Асла душманъна ихтимат
етме.

Не баштан тутулур, не
куйруктан.

Добрий пріятель у нужди
познае се.

Сладость приноси гор-
чину.

Бадава ме блажишь, кадъ
ме убивашъ.

Прво се избави, па по-
сле похули.

Не вѣруй никада непрія-
телю своме.

Не хвата се ни за главу
ни за репъ.

23.

Нихаети олмаян ценнет
іомюрюне наил олмак-
ліймиза гает-иле елзем
олан несне недир.

Догру ве хак іман, ве бун-
дан согра, алахън тем-
бихатини еда етмеклик.

Алахън тембихати кан-
гълердър.

Сіол он тембихаттър ки,
анлери хак-теала мой-
сіѣ вермиш-иди.

Биринци тембих кангъ-
съдър.

Іман іделим факат бир
Алаха.

Ікинци, кангасъдър.

Ісми шеріфини тазимлее-
лим, хем тавазу ве іт-
тикат-иле назарънъ ди-
леелим.

Шта намъ е нужно да
получимо вѣчно бла-
женство?

Праву вѣру исповѣдати
и затимъ Божіе запо-
вѣсти испунявати.

Кое су Божіе заповѣсти?

Оны десетъ, кое су дате?
Мойсею.

Коя е прва заповѣсть?

Да вѣруемо само єднога
Бога.

Коя е втора?

Да почитуемо свето нѣ-
гово име, да га призи-
вамо съ страхопочита-
ніемъ.

- Я ючунцу тетбих недър. Коя е трећа заповѣсть?
 Гуртуларъ изетлеѣлим, Да почитамо празднике, и
 лякии деил факат іш- то не само съ бездѣ-
 лерден дур олмакльк- ліемъ, но и съ добрымъ
 иле іле хайрль ішле- дѣланѣмъ.
 ре савашмаклак-иле.
- Діордунцу тембих кан- Коя е четврта заповѣсть?
 гъсдър.
- Педерини ве валидени із- Почитуй отца и матеръ,
 зетлеѣсѣн ки, ер юзюн- на да поживишъ выше
 де чок сенелер яшая- година на земљи.
 сѣн.
- Бешинци тембих-изе, не Съ цетомъ заповѣсти
 буюрур. шта се запода?
 Кан етмеѣсѣн. Да не убієшъ.
- Алтънци тембих, не евр Шеста заповѣсть шта
 ідер. заповѣда?
 Зина етмеѣсѣн. Да не прелюбодѣйству-
 єшъ.
- Єдинци тембих-те не бу- Седма заповѣсть шта за-
 юрур. повѣда?
 Хъсърєзлн етме, башка Да не украдєшъ, да не
 кимсенн малъна саха- присвоишъ туђу стваръ.
 бетлин етме.
- Секизинци тембих кангъ- Коя е осма заповѣсть?
 сѣндър.
- Каръндашин хакънда я- Да не сведочишъ лажно
 лан шахаделик етме. противъ брата свога.
- Докузунцу тембих кангъ- Девета заповѣсть коя е?
 сѣдър.
- Сайри кимсенин бир шей- Да не пожелишъ туђу
 не тамах ідюн арзула- стваръ.
 маясѣн.
- Ніхаєт, онунцу тембих не Напослѣдку десета за-
 буюрур. повѣсть шта заповѣ-
 да?
- Бу дахи хакєза бизлери И она намъ подобно за-
 мен ідер, сайри кимсе- бранює да не пожели-

нин бир несесине та-
мах етмеден, ве кем-
ли, да, кіоктен кесер.

Ішбу он тембихати, Іи-
сус Христос ефендимиз
іки тембихе марбут і-
дер, яни, Аллахъ сев-
мекліе, ве коншумузу
севмекліе.

мо туђу стварь нити бу-
ди какву злу мысао по-
мыслимо.

Ти десеть заповѣдй Іи-
сусъ Христосъ (у све-
томъ еванђелію) огла-
шава ій у две, да по-
читуемо Бога, и люби-
мо свога ближнѣга.



БЕОГРАДЪ.

(Скупљени одъ Издателя)

ГГ. Деспотъ Стефановићъ, за сына Петра. Димитриѣ Авакумовићъ, калфа трговачкѣй. Станко Цойкићъ. Дима Богдановићъ. Милацъ Петковићъ. Петаръ Симићъ, калфа магазацъ. Јованъ Игњатовићъ, изъ Босне, калфа магазацъ. Раша Милошевићъ, родомъ изъ войске, бояциѣ. Јованъ Авакумовићъ, ученикъ. Петаръ Теодоровићъ. Риста Николићъ. Ђеремъ Грбовићъ, калфа абаѣискѣй. Маринко Живановићъ, изъ Жикков. писаръ. Стеванъ Кнежевићъ, изъ Бела поля. Максимъ Тасићъ, родомъ изъ ерцеговинѣ у Требнию. Любомиръ Поповићъ. Јованъ Симићъ, чарукѣиѣ. Петаръ Мирчетовићъ, за сына Стевана. Ђеремѣ Лендићъ, за зына Косту. Сима Ђулагићъ, изъ ерцеговинѣ, за сестриѣа Ристу. Теодоръ Симићъ, служитель ц. к. Аустр. конзулата. Велимиръ Милосављѣвићъ. Тодоръ Матићъ, чизмаръ. Илиѣ Ђорђевићъ, калфа. Марко Ковачевићъ, тргов. Милошъ Божићъ, калфа тргов. Димитриѣ Лазаревићъ, калфа трг. Милошъ Ђорђевићъ, калфа трг. Коста Путникъ, изъ Митровице, калфа шустерскѣй. Милацъ Умоковићъ, калфа. Тома Николаевићъ, изъ окр. црнорѣчкогъ за брата Стояна. Милошъ Маринковићъ, изъ Раче. Савва Јовчићъ, калфа. Јованъ Вилићъ, изъ Далмаѣиѣ, калфа шустерскѣй. Никола Јуришићъ, изъ Вршца, калфа шустерскѣй. Авђелко Дунављѣвићъ, стихотворацъ србскѣй. Ђорђе Радовановићъ, калфа. Алекса Поповићъ. Младенъ Поповићъ. Коста Златковићъ. Матиѣ Крезнићъ. Милићъ Николићъ. Андриѣ Свицаровићъ, за сына Перу. Спасоѣ Николићъ, калфа. Аксентиѣ Богдановићъ. Ђорђе Христодуловићъ. Коста Стояновићъ, кафеѣ. Стеванъ Поповићъ, II. рачуноводит. поп. внут. дѣла. Марко Мишићъ, VI. разреда Гимназиѣ. Михайлъ Смильковићъ, бакалинъ. Сима Поповићъ, за сына Младена. Лазаръ Гойковићъ, калфа пинтерскѣй. Риста С. Јовановићъ, Оканов.

Свега 53.

Слушатели Богословіѣ: ГГ. Серафимъ Перовићъ, Іером. Ерцеговацъ. Никифоръ Дучићъ, Іеромо. Андрей Савићъ, парохъ церовачкѣй. IV. раз. Никола Алексићъ мачванинъ. Ристо Илићъ. Радивой Теодоровићъ. Крста Милетићъ, црноречанинъ. III. раз. Вукашинъ Поповићъ. Иванъ Рачинтовићъ. Милоѣ Видаковићъ, ужичанинъ. Милутинъ Лазаревићъ. Милацъ Радивоѣвићъ. Ђорђе Протићъ. II. раз. Матиѣ Дамяновићъ. Милутинъ Теодоровићъ. Јоанъ Бачовићъ. Ђеремѣ Ранисављѣвићъ. I. раз. Јованъ Петровићъ, ерцеговацъ. Јоанъ Трифуновићъ. Петаръ Костићъ, ужичанинъ. Милутинъ Јовановићъ, буковчанинъ. Тодоръ Поповићъ, соколянинъ. III. раз. узеницы: Основны школа: Петаръ Зотовићъ, ерцеговацъ. Матиѣ Перовићъ, ерцеговацъ. Димитриѣ Дучићъ, ерцеговацъ. Јосифъ Живковићъ, ерцеговацъ.

Свега 26.

(Скупљѣни одъ Г. Лазара Укропине.)

ГГ. Коста Анастасіевѣиъ. Никола Павловиъ, іорганѣія. Та-са Коѣиъ, нишлія. Мияло Петровиъ, кафеѣія.

Свега 4.

(Скупљѣни одъ Г. Јована Станковиѣа.)

ГГ. Јованъ Станковиъ. Аксентіе Жуевѣиъ, за сына Све-тозара. Марко Петковиъ, майсторъ опанчаръ. Стеванъ Маной-ловиъ, майсторъ, устабаша опанчарскіѣ, за сына Пантелию. А-гаѣія П. Маринковиъ. Тодоръ Ђ. Петровиъ. Обраѣъ Теодо-сиъ, терзискіѣ майсторъ. Коста Јанковиъ, кикивѣанинъ шнай-деръ майсторъ, за ћерку Драгињу. Павле Поповиъ, шнайдеръ майсторъ, за сына Петра. Изъ Свилайнаѣа Анастасъ Лалковиъ за друштво читалишта свилайначкогъ. Анастасъ Лалковиъ тргов. Стоянъ Нешиъ, за сына Ђорђа. Любомиръ Ђ. Евгениевѣиъ. Ристъ Миловановиъ, за сына Константина. Живко Ђ. Спасосвиъ, калфа ликерѣискіѣ. Димитріе Симеоновѣиъ, шегртъ ликерѣц.

Свега 16.

ГГ. Привр. Командиръ 4 Р. II. Б. Поручиъ Сима Ђирко-виъ. Помоћникъ и Апотекаръ беогр. воене боли. Јованъ Б. Ни-колиъ. Наредникъ 4 Р. II. Б. Илія Марковиъ. Наредникъ I. Р. II. Б. Мияло Диниъ. Поднар. и писаръ, I. Р. II. Б. Мияло Пе-тровиъ. Понар. и пис. 4 Р. II. Б. Аксентіе Радашиновиъ. Ста-рив Поднар. Кавалѣрив Милошъ Црногораѣъ. Поднар. Кавалѣр. Светозаръ Марковиъ. Поднар. 4 Р. Стефанъ Јанковиъ. Редо-ви воѣници Коста Илиъ I. Р. Сима Стоичевѣиъ I. Р. III. Б. Никодіе Спасиъ. 4 Р. Милошъ Ђокиъ. Илія Филиповиъ. Ми-таръ Лазиъ. Јованъ Поповиъ.

Свега 17.

(Супљѣни одъ г. Милутина И. Милошевиѣа, фамилијаза Богословиѣ.)

ГГ. Лазаръ II. Ђорђевиъ, практ. окр. суда. Радосавъ Ти-мотіевѣиъ. Живота Р. Миливовѣиъ. Антоніе Илиъ, послуж. црк. Беогр. Благое Филимоновиъ, IV. раз. ученикъ Петаръ Ђорђе-виъ, III. раз. ученикъ Милутинъ И. Милошевиъ. Сима С. Ми-ловановиъ, I. раз. ученикъ Божа Јосифовиъ.

Свега 9.

(Скупљѣни одъ Г. Сретена К. Јовановиѣа, ученика I. Гимн.)

I. разреда учееникъ: Василіе Петровиъ. Никола Катиъ-Филипъ Поповиъ. Лазаръ Протиъ. Милунъ Јанковиъ. Си-меонъ Николиъ. Мияло Јанковиъ. Алекса Марковиъ. Тодоръ Лазаревѣиъ. Никол Поповиъ. III. учен. разреда: Мирко Срећко-виъ. I. учен. разреда: Ђорђе Протиъ. Василіе Тоскиъ. Павле Ранковиъ. Милошъ Милосавлѣвиъ. III. учен. разреда: Павле

Церовићъ. I. разреда учен.: Ілія Протићъ. IV. разреда учен.: Ілія Любинковићъ. III. разреда учен.: Јованъ Павловићъ. Миланъ Павловићъ. Антоніа Миловановићъ. Гаврилъ Стѣпановићъ. Михаилъ Марковићъ. Ђѳремиъ Бранковићъ.

Свега 24.

(Скупљени одъ Василија Јеодића, ученика I. Гимн.)

I. II и III. разреда ученици: Мирко Вукашиновићъ. Лазаръ Јгодићъ. Василије Вукосављевићъ. Вонсавъ Петковићъ. Ђвто Гмизовићъ. Станиша Маријановићъ. Обренъ Михаиловићъ. Михаилъ Србићъ. Атанасіе Милотићъ. Миладинъ Поповићъ. Димитрије Ђорђевићъ. Никола Поповићъ.

Свега 12.

Ш А Б А Ц Ћ.

(Скупљени одъ Г. Любомира Ђ. Павловића, папуџив.)

ГГ. Миланъ Ристићъ, калфа трг. Иванъ Илићъ, калфа трг. Симеонъ Чолићъ. Мняило Деспотовићъ, шег. терз. Иванъ Чолићъ, калфа терз. Миланъ Здравковићъ, калфа пап. Никола Углешићъ, калфа папуџ. Ђоко Папићъ, калф. пап. Стеванъ Ајдарићъ, терзија. Живко Лазићъ, тргов. Константинъ С. Омучевићъ, трг. свњарскій. Митаръ Петровићъ, за сына Ђоку. Светозаръ Милосављевићъ, тргов. Јованъ Селаковићъ, тргов. Чедомиръ I. Костићъ. Стеванъ Радовановићъ, за сына Живка. Марко Становићъ за сына Перу. Манойло Бошковићъ, трг. Милько Лазићъ, трг. Риста Павићъ, калфа бак.

Свега 12.

(Послани одъ Г. Петра Костића.)

ГГ. Теша Павловићъ, тргов. Васо Шошићъ, трг. Никола Лигановићъ, трг. Миланъ Куртовићъ, писаръ срз. Шабачкогъ. Стеванъ Дучићъ, бакалъ. Јованъ Тодоровићъ, туфекџія. Станко Остоићъ, бакалъ. Ілія Ђорђевићъ. Милошъ Гвозденовићъ, калфа трг. Мила Милошевићъ, калфа трг. Иванъ Бонићъ, трг. за сына Любомира. Филниъ Радовановићъ, бакалъ.

Свега 12.

(Послани одъ Г. Светозара Милосављевића.)

ГГ. Мића Ђенићъ, за сына Василија. Сима Аџићъ. Стеванъ Нинковићъ, за сына Миљоя. Коста П. Фотићъ, за зынове Алексу и Перу. Ристо Митровићъ, бакалъ. Миљићъ Миљевићъ дуванџія. Ђремија Милошевићъ, писаръ срз. поцерскогъ. Никола К. Стевановићъ, тргов. Дамянъ Матићъ, тргов. за сына Петра. Петаръ Јовановићъ, ѳурџія.

Свега 10.

СЕЛО БОГАТИЊЪ (окр. Шабачко.)

(Послани одъ Г. Д. Берића, учителя и ђока Остоића кафеџи.)

ГГ. Павле Михаиловићъ, писаръ ср. мачв. Владимиръ Спуживъ, млађиј пис. ср. мачв. Никола Поповићъ, парохъ бодовичкиј. Илија Милићъ, трг. изъ совляка, за Сына Любомира. Живанъ Вуковићъ, трг. изъ Богат. Ђира Даничићъ, трг. изъ Богат. Лазаръ Дражићъ. Неша В. Витомировићъ. Јованъ Машинъ кметъ дублянскиј. Павле Ђосићъ, чл. дуб. Јаковъ Чунџићъ, трг. Живко Бошковићъ, чарукџија. Милошъ Дражићъ, землѣд. Владисавъ Јокићъ, землѣд. Михаило Ђвтићъ, црквеникъ. Кузманъ Берићъ, трг. за сына Живка. Стеванъ Илићъ, меанџ. за сына Деспота. Васа Трифуновићъ, абаџија, за сына Светозара. Адreja Берићъ, ђурџија. Петаръ Туфегџићъ. Павле Милосављевићъ, за синовца Јована. Миланъ Арсеновићъ, ковачъ. Милошъ Илићъ, ковачъ. Живанъ Мартиновићъ, землѣд. Гойко Мартиновићъ, землѣд. Павле Ђурквџићъ. Учениџи шк. Богат. Грунџа Мартиновићъ. Станойло Вуџићъ. Никола Ивићъ. Петаръ и Митаръ браћа Смиљанићи. Пантелија Синђелићъ. Михаило Васићъ.

Свега 32.

У Ж И Ц А.

(Послани одъ Г. Илије Неранџића, тргов.)

ГГ. Тодоръ Вукосављевићъ, калџа терз. Божо Николићъ, бакал. Спиро Поповићъ, учитель основ. Миланъ Васковићъ, сарачъ. Лука Гмизовићъ, сарачъ. Павле Курлагџићъ, мутавџ. Алекса Михайловићъ, абаџ. Танасије Симићъ, терз. Стеванъ Тодоровићъ, калџа терз. Недељко Панатовићъ, калџа бак. Сава Милосављевићъ, сарачъ. Ђвто Гмизовићъ. Никола Лазнићъ, туфегџ. Вуџићъ Михайловићъ. Димитрије Рандука. Ђвто Ђлисавчићъ, калџ. бак. Јованъ Поповићъ, ђакъ раз. III. Нешко Шулаићъ, папуџ. Богосавъ Богосављевићъ. Ђорђе Павловићъ. Миланъ Гавриловићъ, калџа бак. Гаврило Милошевићъ. Стеванъ Становићъ, сарачъ. Бранко Ђремићъ. Спасоје Терзићъ, за сына Пакомија. Илија Неранџићъ, родомъ изъ Ђрцеговине, Требиньскџ окр. изъ села Гебеша тргов. и любит. просв. 5 књига.

Свега 30.

(Скупљени одъ Г. Тодора Перосића, трговца.)

ГГ. Јаковъ Драгићъ. Павле Кланџ. Вуле Ђорђевићъ, калџа терз. Вуџићъ Илићъ. Нешко Стевановићъ, IV. разреда ученикъ. Гариљ Поповићъ, протџер. ужичк. Станиша Војнићъ, Намџтнинкъ. Стеванъ Топаловићъ, калџа бакалск. Јованъ Радовићъ, ђурџија. Младенъ Куколъ, калџа терз. Алимпија Тодоровићъ, IV. ученикъ разреда. Јованъ Церовићъ, калџа терз. Симо Миџићъ, тргов. Јованъ Тодоровићъ, меанџ. Васо Григоријевићъ, членъ суда окр. ужичкогъ, за синове Михаила и Светолика и кџери Лџпосаву и Милеву. Остоја Данићъ. Милованъ Вучићевићъ, булюбаша суда окр.

ужичк. Любисавъ Тодоровићъ, IV. ученикъ раз. Илія Драги-
ћевићъ, майсторъ чарукч. Даміанъ Верговићъ, майсторъ тргов.
Любисавъ Ковачевићъ, бак. Никола Лазићъ, тувегц. Вуле Пу-
рићъ, трг. марвены. Миланъ Єлисавичићъ, практ. началнич. ужичк.
Яковъ Н. Мирковићъ, тувегц. Миланъ Грунићъ. Ђорђе Гмизовићъ,
тргов. Євтиміе Божићъ. Благое Церовићъ, трг. Петаръ Робровићъ,
трг. за шурака Василя. Јова А. Марића, за сына Михајла. Јова
А. Марића, за сыновца Алексія. Свега 32.

ТОПЛИЦА ДОЛНЯ.

Г. Янко Роклићъ.

КАРАНОВАЦЪ.

ГГ. Алекса Вучићевићъ, бакалинъ. Милошъ Поповићъ.

ЊУПРІЯ.

Г. Милов Милутиновићъ.

ВРАЋЕВШНИЦА.

Г. Єромонакъ Серавимъ.

У Б Ъ.

ГГ. Петаръ Васићъ. Степанъ Нинићъ, калфа терз. Даміанъ
Матићъ, абац. Миланъ Петровићъ, трг. Петаръ М. Шпица, трг.
Јованъ Савићъ, трг. Стеванъ Матићъ, трг. Урошъ Пауновићъ, трг.
Петаръ Весовићъ, трг. Янко Симићъ, трг.

Свега 10.

ВАЛЪВО.

ГГ. Живко Тадићъ трг. 10 књига. Алекса Недићъ. Илія Ка-
рацићъ, за сынове Митра и Светислава. Марко Милосављвићъ.

Свега 13.

НЕГОТИНА.

ГГ. Јованъ Јовановићъ, трг. Живко Белићъ, трг.

Свега 2.

ЯГОДИНА.

(Сакупљени одъ Г. Благоя Јоцића, трговци.)

ГГ. Коста Раденковићъ, тргов. Димитріе К. Ђукићъ, тргов
Милов Євтићъ, тргов. Димитріе Маринковићъ, терз. Савва Пет-
ковићъ, фарбаръ. Єремія Н. Вуяшевићъ, терз. Ђорђе Ђурковићъ,
терз. Илія Ђорђевићъ, тргов. Никола Боговићъ, калфа терз.
Станов С. Илићъ, тргов. Мияјло Брадићъ, изъ медвеђе. Анто-
ніе Видойковићъ, тргов.

Свега 12.

КРАГУЄВАЦЪ.

(Скупльни одъ Г. Стевана Гачића.)

ГГ. Живанъ Мияиловичъ, трг. марв. Яковъ Живадиновичъ, бак. Миладинъ Павловичъ, бак. Живко Малишићъ, меанц. Софроніе Петровићъ, за сына Милоя. Милованъ Илићъ, у тополивницы. Марко Д. Шарчевићъ, практ. окр. Суда. Ђорђе Радичевићъ, практ. Началнч. Урошъ Раичићъ, терз. Матея Предоевићъ, бак. Никола Андреєвићъ, трг. Стойко Митићъ, бак. Гаврило Милосавлѣвићъ. Живанъ Симићъ, калфа терз. Петроніе Мияиловичъ, трг. Г. Живанъ Поповићъ, учитель. Стеванъ Ранковићъ, трг. Милошъ І. Савићъ, трг. марв. Милое М. Божићъ, дуѣація. Јованъ Раичићъ, трг. сынъ. Пансіе Павловичъ, еромон. м. Благовештенія Арсение Нешковићъ. Стево Ацићъ, трг. Антоніе Илићъ, сарачь. Никола Теодоровићъ. Коста Глвшићъ.

Свега 27.

КРУШЕВАЦЪ.

(Скупльни одъ ГГ. Мияйла Младеновића, и Саве Поповића.)

ГГ. Јанкие Младеновићъ, терз. Стеванъ Поповићъ, болтац. Васиље Мияиловичъ, болтац. Тодоръ Милосавлѣвићъ, ученикъ. Миланъ Бунтићъ, трг. Милосавъ Павловичъ. Арсение Митровићъ, калфа казац. Милошъ Марићъ, болтац. Станко Радивоевићъ, калфа абац. Павле Деспотовићъ, калфа болтац. Илія Михавловичъ. Никола Радосавлѣвићъ, абац. Миланъ Поповићъ, ѱурч. Довчинъ Риствићъ, мумц. Атанаско Станковићъ. Лазаръ Ацима-нойловићъ. Миланъ Савићъ, абац. Мияйло Бралвиацъ, меанц. Милошъ Дмитриввићъ, терз. Васа Бошняковићъ. Петаръ Вукоичићъ, терз. Лазаръ Манойловићъ. Миланъ Недельковићъ, трг. Радованъ Петровићъ, ѱурчія.

Свега 24.

АСАНПАШИНА ПАЛАНКА.

ГГ. Милое І. Шишковићъ. Коста Несторовићъ. Јоца Петровићъ, трг.

Свега 3.

СВИЛАЙНАЦЪ.

ГГ. Стеванъ Николићъ, ѱурч. Цветко Поповићъ, трг. Јованъ Тодоровићъ, трг. Андрија Васиљевичъ, трг. Стеванъ Глигорићъ, трг.

Свега 5.

СМЕДЕРЕВО.

ГГ. Ђурица Кочићъ, трг. Ђорђе Јовановићъ, парохъ, осипаовничкій за сына Јовицу.

Свега 2.

ГРОЦКА.

(Послани одъ Г. Петра Апостоловића.)

ГГ. Петаръ Апостоловићъ 3 књиге. Петаръ Марковићъ, писаръ срезскій. Јованъ Маринковићъ, за брата Малана П. уче-

никъ разреда. Миловое Ж. Николићъ, трг. Петаръ Илићъ, трг. Миланъ П. Панаотовићъ. Сяма Яковлѣвићъ, бояц. Панта Карлазићъ, калфа абац.

Свега 10.

ЗАЄЧАРЪ.

(Послани одъ Г. Ватка Николића.)

ГГ. Никола Миленковићъ, учитель хротски за сына Андрею. Илиа Стаменковићъ, меанц. Стоянъ Симоновићъ, за сына Петра. Милошъ Ђорђевићъ, калфа тргов. Станоя Стояновићъ, калфа туфекц. Василіе Станковићъ, калфа тргов. Лазаръ Нешићъ, калфа тргов. МитаКостићъ, тргов. Јованъ живковићъ, за сына Велька. Коста Мицићъ, латовъ вршке чуке.

Свега 9.

Б А Н Я (у Босни.)

(Скупљѣни одъ Г. Дионисіе Поповића, игумана.)

ГГ. Пречестиѣйш. Дионисіе Поповићъ, игуманъ, за сынове Захарію и Ђерема 3 књиге. Честиѣйшій Христо Вунчићъ, попъ, за неке трговце у Плевићъ 4 књиге. Никола Луковићъ. Петаръ, емекѣја, за сына Јову.

Свега 10.

САРАЄВО (у Босни.)

(Скупљѣни одъ Г. Христе Будимлића.)

ГГ. Преосвященѣи. Господ. Антимъ Епископъ кратовскій. Преподобн. Господ. Софроніе Поповићъ, протосиѣв. Честиѣйшій Господ. Јованъ Новаковићъ, икономъ. Сава Николићъ. 5 књига. Христо и Стеванъ, браћа будимлићѣи. 5 књига. Яковъ Р. Трипковићъ. Вучко Јовановићъ. Перо Поповићъ. Коста Дивовићъ, трг. Васа Јовановићъ, тргов. изъ Тешѣя у Босни.

Свега 18.

(Сакупљѣни одъ Г. Симе Соколовића.)

ГГ. Епископъ кратовскій г. Антимъ. Честиѣйшій Господ. Јованъ Новаковићъ, Симо Матловићъучитель. Трговцы: Хаѣи Ристе сынови. Танасіе хаѣи Танасићъ. Миѣо Савићъ. Ђорђе хаѣи. Авакумовићъ. Јово и Ристо Василѣвићъ. Јово Илићъ. Јово Вуксановићъ. Ђорђе Л. Филиповићъ. Лазаръ Лазићъ. Алексіе Пупићъ. Јово Поповићъ. Вукола Янковићъ. Миѣа Дамяновићъ. Тодоръ Куковићъ. Јово Ливићъ, за сына Захарію. Петаръ Томићъ, за сына Рвсту. Костантинъ Пантићъ. Ристо Обрадовићъ. Ристо Ковачевићъ. Јово Ристићъ. Ристо Костићъ. Симо Соколовићъ.

Свега 24.

Ф О Ч А (у Хеѣеговини.)

(Скупљѣни одъ Г. Драга Глоѣаића.)

ГГ. Драга Глоѣаићъ, 5 ком. Теодоръ Соколовићъ, парохъ Михайлъ Неймаровићъ, тргов. Димитріе Глоѣаићъ, тргов. Симо

Тошовићъ, тргов. за брата Ристу. Алѣксѣю Іовичићъ, тргов. Гавро Туфекчићъ, трг. любитель книжества. Главгоръ Тошовићъ, куюнцибаша. Мићо Ђремићъ, куюнци. за сына Јова. Гавро Зечевићъ, тргов. Јове Кочевићъ, терз. Алекса Нешовићъ, туфекци. Јованъ Поповићъ, ковачъ. Маріанъ Ђебовићъ, тргов. Јово Лакимићъ, терз. Тимотиѣ Соколовићъ, за сына Симу. Петаръ Јоксимовићъ, за сына Симу. Петаръ, калайци. за сына Вуколу. Ристо Николићъ, терз. Василіѣ Зечевићъ, терз. Илија Симоновићъ, терз. Васелинъ Косорићъ, парохъ. Тодоръ Зечевићъ, трг. изъ Горежда.
Свега 27.

ЛОЗНИЦА.

(Сакупљени одъ Г. Милана Јоксимовића, старијега писара окр. Подринскога.)

ГГ. Ђвремъ Васићъ, рачунов. суда окр. подринск. Сима Михаиловићъ, секрет. суда окр. подринск. Миланъ Јосимовићъ, стар. пис. суда окр. шабачк. Милошъ учен. полуг. шабачк. Г. Савва Јовановићъ, Докт. подринск. 2 књиге. Г. Милошъ Гавриловићъ, стар. учит. школе лози. Станко С. Убавкићъ, учит. крупанск. Живко Колаковићъ, учит. педельничк. Г. Любомиръ, практ. Суда Шабачк.
Свега 10.

ЧАЧАКЪ.

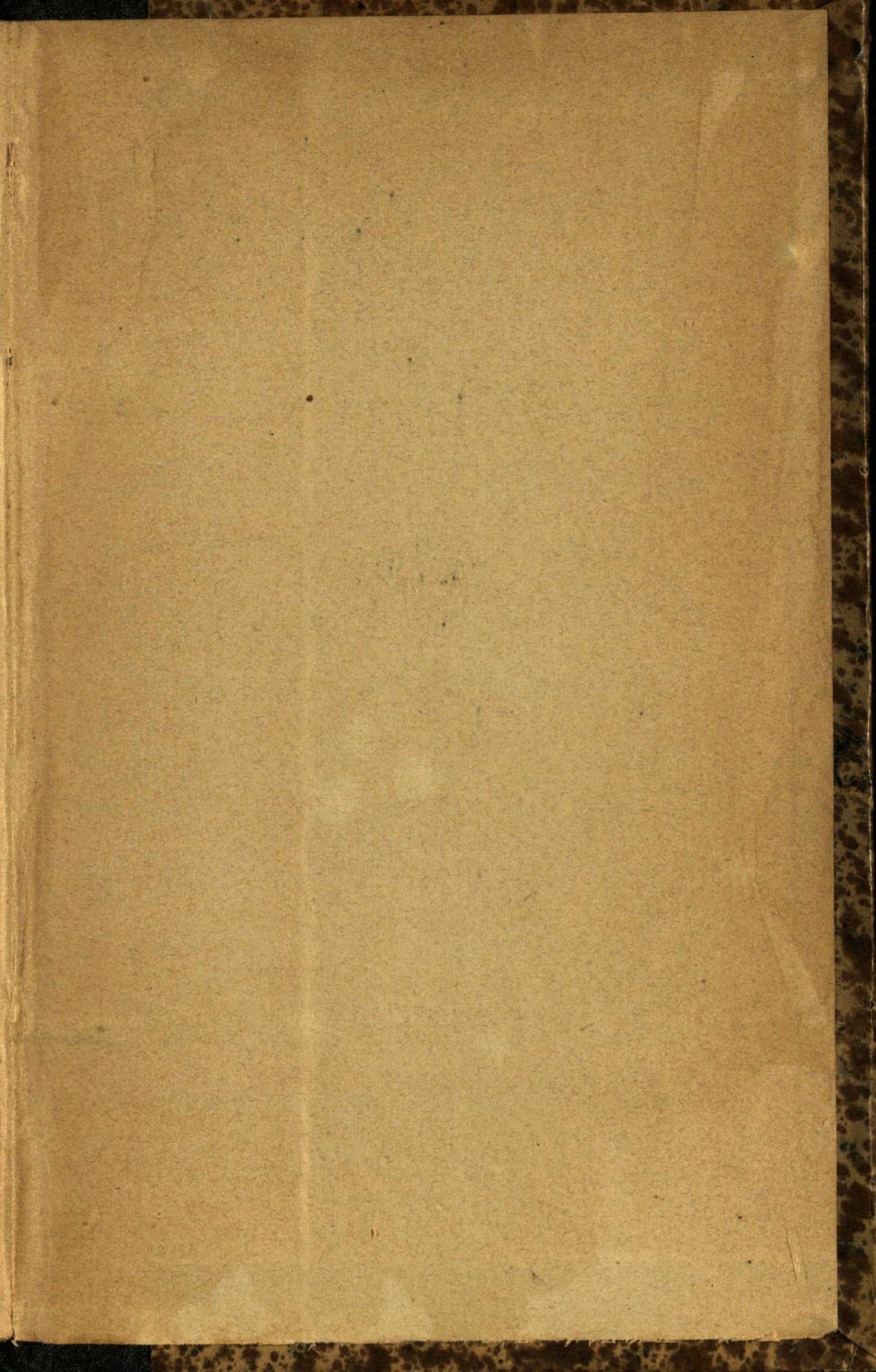
(Сакупљени одъ Г. Марјана Николића, трговца.)

ГГ. Петаръ Гвозденовићъ, пушкаръ. Добросавъ Манойловићъ, тргов. Сретенъ Томашевићъ. Василіѣ Ивановићъ. Антониѣ Марковићъ, родомъ изъ Ерцег. Г. Сава Марковићъ, писаръ. Ђорђе Јанковићъ. Симеонъ Николићъ. Лука Андрићъ. Петаръ Кузмановићъ. Вићентиѣ Поповићъ. Райко Ђремићъ, калфа абаѣ. Ђвремъ Милошевићъ. Милованъ Филиповићъ. Матија Илићъ, тргов. Вуде Нешићъ, мумѣ. Никола Петровићъ, туфешчићъ. Никола Петровићъ, калфа бак. Стеванъ Симићъ, обаѣ. Петаръ Гавровићъ, калфа бак. Милованъ Андријевићъ, калфа абаѣ. Јованъ Лукићъ. Милорадъ Миловановићъ. Радо Павловићъ. Алекса Миљивоевићъ, тргов. Илија Петровићъ, кафеѣ. Теокаръ Ђорђевићъ, изъ Македоніѣ. Вучко Радовићъ. Ђвремъ Борнѣвићъ. Миланъ Андријевићъ, тргов. Никола Радовановићъ тргов. Миљивое Радовановићъ. 2 књиге. Филипъ Х. Петровићъ, изъ Пазара. Стеванъ Ђорђевићъ.

Свега 36.

(Скупљени одъ Г. Мића Миљиновића, трговца.)

ГГ. Мића Миљиновићъ, трг. 3 књиге. Димитриѣ Михаиловићъ, магазација. Миљивое Радовановићъ, трг. Риста Митровићъ магазација. Стеванъ Марићъ, изъ горѣвнице. Миланъ Майсторовићъ. Урошъ Теодоровићъ. Арсениѣ Костићъ, кодъ шећерѣ.
Свега 10.



БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

AC II 6